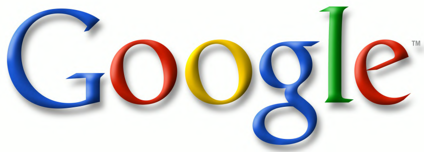


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

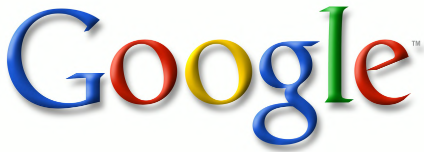
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`


NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 06924763 7



RIVF
Meadmore, R.



LES

IDIOTISMES ET LES PROVERBES

DE LA CONVERSATION ANGLAISE

A LA MÊME LIBRAIRIE

Les Mots anglais groupés d'après le sens, par Al. Beljame, chargé de cours à la Faculté des Lettres de Paris, et A. Bossert, inspecteur général de l'Université, 6e édition. 1 vol. in-16, cartonnage toile. . . **1 fr. 50**

Exercices sur les Mots anglais groupés d'après le sens, par Mlle Soult, professeur au lycée Fénelon, 3e édition. 1 vol. in-16, cartonnage toile . . . . **1 fr. 50**

LES IDIOTISMES ET LES PROVERBES
DE LA CONVERSATION ANGLAISE

CLASSÉS SUIVANT LE PLAN

DES MOTS ANGLAIS GROUPÉS D'APRÈS LE SENS

DE

MM. BELJAME ET BOSSERT

PAR

R. MEADMORE

PROFESSEUR AGRÉGÉ AU LYCÉE D'AMIENS

DEUXIÈME ÉDITION

PARIS
LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1894

Droits de traduction et de reproduction réservés.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
522061
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1911 L

PRÉFACE

L'étude du Vocabulaire anglais, commencée par les mots, poursuivie par des exercices sur les mots appris, trouve son couronnement dans la connaissance et l'application des idiotismes et des proverbes employés dans la langue usuelle.

C'est pourquoi nous publions aujourd'hui ce petit recueil, rédigé sur le plan adopté déjà pour les *Mots anglais groupés d'après le sens*, par MM. Beljame et Bossert, et pour *les Exercices* de Mlle Soult.

Les locutions devront être expliquées en classe par le professeur, puis apprises par les élèves, pour être ensuite appliquées dans des exercices oraux de traduction et de conversation : c'est ainsi seulement qu'on peut arriver à se les assimiler peu à peu.

Transfer from Circ. Dept. Muhlenberg Br. JAN 10 1911

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME. — Man.

DEUXIÈME PARTIE.

LA MAISON ET LA FAMILLE. — Home and the Family.

TROISIÈME PARTIE

L'ÉCOLE. — School.

QUATRIÈME PARTIE

L'UNIVERS ET LA TERRE. — The Universe and the Earth.

CINQUIÈME PARTIE

LES VÉGÉTAUX. — **Plants.**

SIXIÈME PARTIE

LES ANIMAUX. — **Animals.**

SEPTIÈME PARTIE

LES MINÉRAUX. — **Minerals.**

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE.

Intellectual and Moral Life.

NEUVIÈME PARTIE

LETTRES ET SCIENCES. — Literature and Science.

DIXIÈME PARTIE

LES ARTS. — The Arts.

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE. — Social Activity.

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE.

Civil, Religious and Military Society.

LES

IDIOTISMES ET LES PROVERBES

DE LA CONVERSATION ANGLAISE

PREMIÈRE PARTIE

L'HOMME — MAN

CHAPITRE I

Le Corps humain. Ses Attitudes et ses Mouvements.

The Human Body. Its Attitudes and Movements.

The Head. — La tête.

1. **to hold up one's head,**	lever la tête.
2. **to hang down one's head,**	baisser la tête.
3. **to shake one's head,**	hocher la tête.
4. **to nod at one,**	faire signe de la tête à quelqu'un.
5. **to make a wry face,**	faire la grimace.
6. **to make faces at one,**	faire des grimaces à quelqu'un.
7. **to put out one's tongue,**	tirer la langue.
8. **to bite one's lip,**	se mordre les lèvres.
9. **to pout,**	faire la moue.
10. **to take a sight at one,**	faire un pied de nez à quelqu'un.
11. **to blow one's nose,**	se moucher.

12. **to be out of breath,**	être hors d'haleine.
13. **to pant for breath,**	être tout haletant.
14. **to take breath,**	reprendre haleine.
15. **to hold (in) one's breath,**	retenir son haleine.

PROVERBE

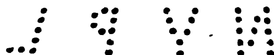
1. **two heads are better than one,**	deux avis valent mieux qu'un.

The Arms. — Les bras.

16. **to stretch out one's arm,**	allonger le bras.
17. **to fold one's arms,**	croiser les bras.
18. **to hold out one's hand,**	tendre la main.
19. **give me your hand,**	donnez-moi la main.
20. **to catch hold of a thing,**	saisir quelque chose.
21. **to hold a book in one's hand,**	tenir un livre à la main.
22. **to hold up a thing,**	tenir quelque chose en l'air.
23. **to hold at arm's length,**	tenir à bout de bras.
24. **to set one's arms a-kimbo,**	mettre les poings sur les hanches.
25. **to have elbow-room,**	avoir les coudées franches.
26. **to elbow one's way (through the crowd),**	se frayer un chemin avec les coudes, jouer des coudes.
27. **to shrug one's shoulders,**	hausser les épaules.
28. **to point at him (*ou* to him),**	le montrer du doigt.
29. **to beckon to one,**	faire signe à quelqu'un.
30. **to shake hands with him,**	lui donner une poignée de main, lui serrer la main.
31. **to clap (one's) hands (for joy),**	battre des mains (de joie).
32. **to clench one's fists,**	serrer les poings.
33. **to shake one's fist at him,**	le menacer du poing.
34. **to strike him with one's fist,**	lui donner un coup de poing.
35. **to strike with all one's might,**	frapper à tour de bras.
36. **to give him a box on the ear,**	lui donner un soufflet.
37. **to stand with dangling arms,**	rester les bras ballants.
38. **to stand with folded arms,**	rester les bras croisés.

The Legs. — Les jambes.

39. **stand up!**	levez-vous.
40. **to stand on tiptoe,**	se tenir sur la pointe du pied.



41. **to sit down,**	s'asseoir.
42. **to sit,**	être assis.
43. **take a seat, please,**	veuillez vous asseoir.
44. **to lie down at full length,**	se coucher tout de son long.
45. **to lie at full length,**	être couché tout de son long.
46. **to rise, to get up,**	se lever.
47. **to recover one's legs,** / **to rise to one's feet,**	se relever, / se remettre sur ses jambes.
48. **to kneel down,**	s'agenouiller, se mettre à genoux.
49. **to fall on one's knees,**	tomber (*ou* se jeter) à genoux.
50. **to kneel on one knee,**	mettre un genou en terre.
51. **to rise from one's knees,**	se relever (quand on est à genoux).
52. **to stamp upon the ground,**	frapper du pied (la terre).
53. **to give him a kick,**	lui donner un coup de pied.
54. **to kick a thing down,**	renverser quelque chose du pied.
55. **to lose one's balance,**	perdre l'équilibre.
56. **to fall on one's back,**	tomber à la renverse.
57. **to fall flat upon one's face,**	tomber à plat ventre.
58. **to get a fall, to fall down,**	faire une chute.
59. **to be always moving about,**	être toujours en mouvement.
60. **to be always on the go,**	avoir toujours un pied en l'air.
61. **to repair to church,**	se rendre à l'église.
62. **to bend one's steps towards,**	porter ses pas vers.
63. **to go at a slow pace,** / **to walk leisurely,**	marcher lentement, / marcher sans se presser.
64. **to go (at) a good round pace,** / **to go at a smart pace,**	marcher bon pas, / aller d'un bon pas.
65. **to go at a snail's pace,**	aller comme une tortue.
66. **to go at a quick pace,** / **to stride along,**	marcher à grands pas, / marcher à grandes enjambées.
67. **to walk with giant strides,**	marcher à pas de géant.
68. **to hurry one's steps,** / **to mend one's pace,**	hâter, presser le pas.
69. **to go at a furious rate,**	aller un train d'enfer.
70. **to slacken one's pace,**	ralentir le pas.
71. **to steal along,**	marcher à pas de loup.
72. **to steal downstairs,**	descendre à pas de loup.
73. **to rush upstairs,**	monter quatre à quatre.
74. **to go off like a shot,**	partir comme l'éclair.
75. **to run at the top of one's speed,**	courir de toute sa vitesse.

76. he runs as fast as his legs can carry him,	il court de toutes ses forces, il court à toutes jambes.
77. to go post-haste,	courir la poste.
78. his shoes are made of running leather,	il va toujours le grand galop.
79. { to take to one's heels, to run off.	se sauver à toutes jambes, prendre ses jambes à son cou.
80. to stir one's stumps,	jouer des jambes.
81. to scamper away,	prendre la poudre d'escampette.
82. to pack off,	plier bagage.
83. to take to flight,	prendre la fuite.
84. to make one's escape,	se sauver, s'échapper.
85. to save one's bacon,	sauver sa peau.
86. he ran himself out of breath,	il courut à perdre haleine.
87. to run a race,	{ lutter à la course, lutter de vitesse.
88. to take a leap,	faire un saut.
89. { to take at a leap, to jump over, to clear,	franchir d'un bond, sauter par-dessus.
90. to leap close-legged over,	sauter à pieds joints.
91. to take a somersault,	faire le saut périlleux.
92. a feat of strength,	un tour de force.
93. to stumble, to slip,	faire un faux pas.
94. to be brought to a stand-still,	être forcé de s'arrêter.
95. to stop short,	s'arrêter tout court.
96. { to tumble head over heels, to go heels over head,	faire la culbute, tomber les quatre fers en l'air.
97. to walk backwards,	marcher à reculons.
98. to go on all fours,	marcher à quatre pattes.
99. to hop,	aller, sauter à cloche-pied.
100. to be lame of one foot,	boîter.
101. to trip up (the heels of),	donner un croc-en-jambes à.
102. to tread upon his toes,	lui marcher sur les pieds.
103. { to walk behind one another, to walk in Indian file.	aller à la file, aller à la queue leu-leu,

PROVERBE

1. what is bred in the bone will not come out of the flesh,	la caque sent toujours le hareng.

CHAPITRE II

Les cinq Sens et la Parole.

The Five Senses and Speech.

Sight. — La vue.

1. **a dark-eyed boy,**	un enfant aux yeux noirs.
2. **to be long-sighted,**	voir de loin, être presbyte.
3. **to be short-sighted,**	avoir la vue courte, être myope.
4. **to be sharp-sighted,**	avoir la vue perçante, avoir de bons yeux.
5. **to be dim-sighted,**	avoir la vue basse.
6. **his sight begins to fail,**	sa vue baisse.
7. **to be blind of one eye,**	être borgne.
8. **not to see at all,**	n'y voir goutte.
9. **to be as blind as a mole,**	ne pas voir plus clair qu'une taupe.
10. **a man blind from his birth,**	un aveugle de naissance.
11. **to be struck blind,**	être frappé de cécité.
12. **to close one's eyes,**	fermer les yeux.
13. **with one's eyes shut,**	les yeux fermés.
14. **to open one's eyes,**	ouvrir les yeux.
15. **to open one's eyes wide,**	ouvrir de grands yeux.
16. **to keep one's eyes about one,**	avoir l'œil ouvert.
17. **to be on the look-out,**	avoir l'œil au guet.
18. **to keep good watch,**	faire bonne garde.
19. **to raise one's eyes,**	lever les yeux.
20. **to look up,**	regarder en l'air.
21. **to cast down one's eyes, to look down,**	baisser les yeux.
22. **with downcast eyes,**	les yeux baissés.
23. **to look at a man,**	regarder un homme.
24. **to look one (full) in the face,**	regarder quelqu'un (bien) en face.
25. **to stare fixedly at him,**	le regarder dans le blanc des yeux, le dévisager.
26. **to look him through and through,**	le regarder avec des yeux perçants.

27. **to cast one's eyes upon,**	jeter les yeux sur.
28. **to cast a glance over,**	jeter un coup d'œil sur.
29. **to look over a newspaper,**	parcourir des yeux un journal.
30. **to take in at a glance,**	embrasser d'un coup d'œil.
31. **at first sight,**	à première vue.
32. **at (the) sight of him,**	à sa vue.
33. **I can't bear the sight of it,**	je n'en puis supporter la vue.
34. **to know one by sight,**	connaître quelqu'un de vue.
35. **to catch sight of a thing,**	apercevoir quelque chose.
36. **to catch a glimpse of a thing,**	entrevoir une chose.
37. **to take notice of a thing,**	remarquer une chose.
38. **I did not take any notice of it,**	je ne l'ai point remarqué.
39. **to see everything with one's own (bodily) eyes,**	voir tout par soi-même, voir tout par ses yeux.
40. **to keep an eye on,**	veiller à (quelque chose), avoir l'œil sur (quelqu'un).
41. **not to lose sight of him,**	ne pas le perdre de vue.
42. **to look him out of countenance,**	lui faire perdre contenance, lui faire baisser les yeux.
43. **he eyed him from head to foot,**	il le toisa des pieds à la tête.
44. **to cast an angry look at him,**	lui lancer un regard irrité.
45 **he looked daggers at me,**	il me lança des regards menaçants.
46. **to dart a withering look,**	lancer un regard foudroyant.
47. **to scowl upon one,**	menacer quelqu'un du regard.
48. **to frown upon one,**	regarder quelqu'un de travers.
49. **to wink at him,**	le regarder du coin de l'œil, le lorgner.
50. **to steal a glance at one,**	regarder quelqu'un de côté. regarder quelqu'un à la dérobée.
51. **to cast a sidelong glance (*ou* a sidelong look) upon one,**	lancer des œillades à quelqu'un.
52. **to look askance,**	faire les yeux en coulisse.
53. **to look another way,**	détourner les yeux, regarder d'un autre côté.
54. **to be star-gazing,** **to stand gaping in the air,**	bayer aux corneilles.
55. **to go sight-seeing,**	courir les spectacles, les curiosités.
56. **our house commands a view of the sea,**	notre maison a vue sur la mer, notre maison donne sur la mer.
57. **to look out of the window,**	regarder (du dedans) par la fenêtre
58. **to look in at the window,**	regarder (du dehors) à la fenêtre.

59.	**to look out into the distance,**	regarder au loin.
60.	**to strain one's eyes,**	se fatiguer les yeux.
61.	**a bird's eye view,**	une vue à vol d'oiseau.
62.	**as far as the eye can reach,**	à perte de vue.
63.	**to enjoy a fine prospect,**	avoir une belle vue.
64.	**with the naked eye,**	à l'œil nu.
65.	**visibly,**	à vue d'œil.
66.	**one can see that at a glance,**	cela se voit tout de suite.
67.	**it is obvious enough,** **it is as clear as the sun at noonday,**	cela tombe sous le sens, cela saute aux yeux, c'est clair comme le jour.
68.	**it lies under your nose,**	cela vous crève les yeux.
69.	**to throw dust into the eyes of one,**	jeter de la poudre aux yeux de quelqu'un.
70.	**to look for a needle in a bottle of hay, in a hay-stack,**	chercher une aiguille dans une botte de foin.
71.	**to see double,**	voir double.
72.	**to be blind to a thing,**	ne pas voir une chose.
73.	**I can make nothing out of it,**	je n'y vois que du feu.
74.	**to grope in the dark,** **to feel one's way,**	aller à tâtons.
75.	**to be dazzled by the sun,**	avoir le soleil dans les yeux.
76.	**to stand in the light of one,**	être dans le jour de quelqu'un.
77.	**in the twinkling of an eye,**	en un clin-d'œil.
78.	**privately, in private,**	entre quatre yeux.

PROVERBES

1.	**out of sight, out of mind,**	loin des yeux, loin du cœur.
2.	**in the kingdom of the blind, the one-eyed man is king,**	dans le royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

Hearing. — L'ouïe.

1.	**to have a quick ear,** **to be quick of hearing,**	avoir l'oreille bonne, avoir l'oreille fine.
2.	**to have an ear for music,**	avoir de l'oreille.
3.	**to have a good ear,**	avoir l'oreille juste.
4.	**to have a bad ear,** **to have no ear for music,**	n'avoir pas d'oreille, avoir l'oreille fausse.

5.	**he is hard of hearing,**	il est dur d'oreille,
	he is dull of hearing,	il a l'oreille dure.
6.	**to be as deaf as a post,**	être sourd comme un pot.
7.	**to be deaf and dumb,**	être sourd-muet.
8.	**to stop one's ears,**	se boucher les oreilles.
9.	**to have one's ears about one,**	se servir de ses oreilles.
10.	**to lend an ear to,**	prêter l'oreille à.
11.	**to listen with both ears,**	écouter des deux oreilles.
12.	**to be all ear,**	être tout oreilles.
13.	**to prick up one's ears,**	prêter l'oreille,
	to cock one's ears,	dresser l'oreille.
14.	**to give no heed,**	ne prêter aucune attention.
15.	**to turn a deaf ear on,**	faire la sourde oreille à.
16.	**you might hear a pin fall,**	on entendrait voler une mouc
17.	**that goes in at one ear and out at the other,**	cela vous entre par une oreill vous sort par l'autre.
18.	**to have one's ears stunned with a thing,**	avoir les oreilles rebattues d'u chose.
19.	**to hang upon his lips,**	être suspendu à ses lèvres.
20.	**my ears are tingling,**	les oreilles me tintent.
21.	**to be within ear-shot,**	être à portée (pour être entenc
22.	**to be within hearing,**	être à portée de la voix.
23.	**to be out of hearing,**	n'être pas à portée de la voix.
24.	**to be eaves-dropping,**	écouter aux portes.
25.	**to overhear a conversation,**	surprendre une conversation.

PROVERBES

1.	**none are so deaf as those that will not hear,**	il n'est pire sourd que celui q ne veut pas entendre.
2.	**walls have ears,**	les murs ont des oreilles.

Smelling. — L'odorat.

1.	**to blow one's nose,**	se moucher.
2.	**to speak through the nose,**	parler du nez.
3.	**to hold one's nose,**	se boucher le nez.
4.	**a smelling-bottle,**	un flacon d'odeurs.
5.	**to give out a smell,**	exhaler une odeur.

6. { **to have a nice smell,** / **to smell nice,**	avoir une bonne odeur, / sentir bon.
7. **to smell sweet,**	exhaler un doux parfum.
8. **sweet-smelling flowers,**	des fleurs odorantes.
9. { **to smell nasty, to stink,** / **to have a nasty smell,**	sentir mauvais.
10. **it smells of fire,**	cela sent le brûlé.
11. { **there is a close smell here,** / **it smells close here,**	il y a une odeur de renfermé ici, / cela sent le renfermé ici.
12. **an evil odour,**	une mauvaise odeur.
13. **a loathsome smell,**	une odeur nauséabonde.
14. **it is enough to make you sick,**	c'est une infection.

Taste. — Le goût.

1. **to taste nice,**	avoir bon goût.
2. **to have a nasty taste,**	avoir mauvais goût.
3. **to taste delicious,**	avoir un goût délicieux.
4. **of exquisite taste,**	d'un goût exquis.
5. **to be tasteless,**	{ être fade, / n'avoir aucun goût.
6. **to be bitter as gall,**	être amer comme chicotin.
7. **to be as sweet as honey,**	être doux comme le miel.
8. **to have a sweet tooth,**	aimer les friandises.
9. **it makes one's mouth water,**	cela fait venir l'eau à la bouche.
10. **to smack one's lips,**	faire claquer ses lèvres.
11. **to set the teeth on edge,**	agacer les dents.
12. { **to have a relish for a thing,** / **to relish a thing,**	avoir du goût pour une chose.
13. **to have a distaste for a thing,**	avoir un dégoût pour une chose.
14. **to tickle the palate,**	chatouiller le palais.
15. { **this wine is racy,** / **this wine tastes of the soil,**	ce vin a un goût de terroir.
16. **to have a fine flavour,**	avoir du bouquet.
17. **to have a smack of,**	avoir un goût de.

Speech. — La parole

1. **the mother-tongue,**	la langue maternelle.
2. **a foreign language**	une langue étrangère.

3. **the modern languages,**	les langues vivantes.
4. **to speak French,**	parler français.
5. **English spoken here,**	ici on parle anglais.
6. **to begin speaking,**	prendre la parole.
7. **to speak plainly,**	parler distinctement.
8. **to speak good English,**	bien parler l'anglais.
9. **to speak a language fluently,**	parler couramment une langue.
10. **to speak with fluency,**	parler avec abondance.
11. **to be a ready speaker,**	avoir le don de la parole.
12. **to have the gift of the gab,**	avoir la langue bien pendue.
13. **a man of many words, an endless talker,**	un grand parleur.
14. **a well-spoken fellow, a fine talker,**	un beau parleur.
15. **to tell long-winded tales, to spin a long yarn,**	débiter de longues histoires, en dégoiser.
16. **a man of few words,**	un homme réservé.
17. **to be very sparing of one's words,**	être avare de paroles.
18. **to deliver a speech,**	prononcer un discours.
19. **to speak extempore,**	parler impromptu, d'abondance.
20. **to make an extempore speech,**	improviser un discours.
21. **to mind one's P's and Q's,**	peser ses paroles.
22. **to be particular to a tittle,**	mettre les points sur les *i*.
23. **to speak by the book,**	parler comme un livre.
24. **to speak like an angel,**	parler d'or.
25. **to speak out one's mind,**	dire sa façon de penser.
26. **to say one's say,**	dire son avis, son mot.
27. **I'll have my say about it,**	je dirai ce que j'en pense.
28. **to talk sensibly,**	parler raison.
29. **to speak to the point,**	ne pas s'écarter de la question.
30. **to put it rightly,**	à proprement parler.
31. **to come to the point,**	venir au fait.
32. **by word of mouth,**	de vive voix.
33. **in a literal sense,**	au pied de la lettre.
34. **but to return to our subject,**	mais revenons à nos moutons.
35. **to lower one's voice,**	baisser la voix.
36. **to speak in a low voice,**	parler à voix basse.
37. **to whisper in his ears,**	lui parler à l'oreille.
38. **to raise one's voice,**	élever la voix.
39. **speak louder,**	parlez plus haut.

40. **to raise, to utter, a cry,**	pousser un cri.
41. **to set up a loud cry,**	pousser un grand cri.
42. **to bawl out, to roar as loud as one can,**	crier à tue-tête, crier de toute la force de ses poumons.
43. **to shout, to scream at the top of one's voice,**	crier de toutes ses forces, crier comme un sourd.
44. **to shout for joy, to scream with joy,**	pousser des cris de joie.
45. **to clamour for a thing,**	demander une chose à grands cris.
46. **to raise an outcry, to complain bitterly,**	jeter les hauts cris.
47. **to keep on crying,**	ne pousser qu'un cri.
48. **he cries like a child which has lost its rattle,**	il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton.
49. **to cry one's self hoarse,**	s'enrouer à force de crier.
50. **to have an interview** (*ou* **a private conversation) with one, to have a tête-à-tête,**	parler à quelqu'un en tête-à-tête, avoir un tête-à-tête avec quelqu'un.
51. **to enter into conversation with one, to engage one in conversation,**	entrer en conversation avec quelqu'un, lier conversation avec quelqu'un.
52. **to take a share in the conversation,**	prendre part, se mêler à la conversation.
53. **to talk business,**	parler affaires.
54. **to talk shop,**	parler boutique.
55. **to talk about one thing and the other,**	parler de choses et d'autres, de choses indifférentes.
56. **to indulge in small talk,**	s'entretenir de riens.
57. **to be outspoken,**	avoir le cœur sur les lèvres.
58. **to know what one is talking about,**	parler en connaissance de cause, savoir ce qu'on dit.
59. **to speak the truth,**	dire la vérité, à vrai dire.
60. **to tell a lie, to tell a falsehood,**	dire un mensonge.
61. **to lay bare one's mind, to unbosom one's self,**	parler à cœur ouvert.
62. **she told him all about it,**	elle le mit au fait, au courant.
63. **to tell tales,**	rapporter, être mauvaise langue.

64. to overhear a conversation,	surprendre une conversation.
65. to ask a question,	poser une question.
66. { what news is there?	qu'y a-t-il de nouveau?
{ what is the news?	quelles nouvelles?
67. what's the talk about town?	que dit-on en ville?
68. what do the papers say?	que disent les journaux?
69. have you seen the morning-papers?	avez-vous vu les journaux du matin?
70. it is the common talk,	c'est un bruit qui court; on en parle partout.
71. it is the talk of the whole town,	il n'est bruit que de cela.
72. the news spread like wildfire,	la nouvelle se répandit comme la foudre.
73. to make a long story short,	pour en finir, bref.
74. I take you at your word,	je vous prends au mot.
75. to cut one short,	interrompre quelqu'un.
76. to snap one up short,	couper la parole à quelqu'un.
77. he cut the matter short by saying,	il coupa court à l'incident en disant.
78. say what you will,	vous avez beau dire.
79. to be blunt with one,	brusquer quelqu'un.
80. to have the last word,	avoir le dernier mot.
81. she is fond of tittle-tattle,	elle aime à babiller.
82. she chatters like a magpie,	elle est bavarde comme une pie.
83. what a chatter-box!	quel bavard! quel moulin à paroles!
84. { to be very talkative, { to have a tongue of one's own.	n'avoir pas sa langue dans sa poche.
85. to have a glib tongue,	avoir la langue affilée.
86. to have a ready tongue,	avoir la parole facile.
87. to speak one's self out of breath,	faire des discours à perdre haleine.
88. to speak at random,	parler à tort et à travers.
89. to talk idly,	parler en l'air.
90. it is mere idle talk,	ce ne sont que paroles en l'air.
91. a slip of the tongue,	un lapsus linguæ.
92. your tongue runs before your wit,	vous parlez avant de réfléchir.
93. to talk nonsense,	dire des sottises.
94. to talk stuff,	conter des balivernes.
95. a farrago of nonsense,	un tas de sottises.

96. he is always harping on the same string,	c'est toujours la même chanson, la même guitare.
97. to make a play upon words,	faire un jeu de mots.
98. to make a pun,	faire un calembour.
99. to joke, to tell a joke,	plaisanter, dire une plaisanterie.
100. I said it in jest,	je l'ai dit par plaisanterie.
101. to speak in earnest,	parler sérieusement.
102. to be always joking,	avoir toujours le mot pour rire.
103. in a playful tone,	d'un ton enjoué.
104. a biting jest,	une raillerie piquante.
105. a bitter jest,	une plaisanterie amère.
106. a sharp answer,	une réponse mordante.
107. to call one names,	dire des injures à quelqu'un.
108. high words,	de gros mots.
109. a volley of abuse,	une bordée d'injures.
110. to be foul-mouthed,	être mal embouché.
111. Billingsgate language,	le langage des Halles.
112. to rap out an oath,	lancer un juron.
113. he swears like a trooper,	il jure comme un charretier.
114. to talk slang,	parler argot.
115. to talk brogue,	parler patois.
116. to speak gibberish,	baragouiner.
117. to use bad grammar,	parler incorrectement.
118. to murder the Queen's English,	écorcher l'anglais.
119. to murder French,	parler français comme une vache espagnole.
120. to speak broken English,	parler un mauvais anglais.
121. to mispronounce a word,	mal prononcer un mot.
122. to sputter out a speech,	barbouiller un discours.
123. to clip one's words,	manger ses mots.
124. to speak in broken accents,	parler d'une voix entrecoupée.
125. to speak through the nose,	parler du nez.
126. to coin a new word.	forger, inventer un mot.
127. I left word with the servant that,	j'ai chargé la bonne de vous dire que.
128. to send word to one,	faire dire à quelqu'un.
129. to bring word to one,	venir dire à quelqu'un.

130. **to be (*ou* to keep) silent,**	se taire, observer le silence.
131. **hold your tongue,**	taisez-vous !
hold your peace,	silence !
132. **to silence,**	réduire au silence, faire taire.
133. **I'll stop her mouth,**	je la ferai taire.
134. **I'll take her down a peg,**	je lui rabattrai le caquet.
135. **to lose the use of speech,**	perdre l'usage de la
136. **to be tongue-tied,**	être interdit,
to stand tongue-tied,	ne savoir que dire.
137. **to be struck dumb,**	rester muet.
138. **to be deaf and dumb,**	être sourd-muet.
139. **let us say no more about it,**	n'en parlons plus.
140. **I beg you won't mention it,**	je vous prie de n'en pas parler.
141. **not to say a word,**	ne pas souffler mot.
142. **without saying a word,**	sans mot dire.
143. **he never said a word to me about it.**	il ne m'en a pas dit un traître mot.

PROVERBES

1. **fair words butter no parsnips,**	belles paroles ne coûtent rien.
2. **silence gives consent,**	qui ne dit mot consent.
3. **talk of the devil and he'll appear,**	quand on parle du loup, on en voit la queue.
4. **least said is soonest mended,**	trop gratter cuit, trop parler nuit.

CHAPITRE III

Le Sommeil, la Maladie, la Mort.

Sleep, Illness, Death.

Sleep. — Le sommeil.

1. **I am sleepy,**	j'ai sommeil.
2. **I feel rather sleepy,**	j'ai un peu sommeil.
3. **I feel quite drowsy,**	j'ai envie de dormir.

4. he is overcome with sleep,	il tombe de sommeil.
5. he is quite heavy with sleepiness,	il est accablé de sommeil.
6. sleep overcame him,	le sommeil s'empara de lui.
7. till bed-time,	jusqu'à l'heure du coucher.
8. it is time to go to bed,	il est temps d'aller se coucher.
9. to get into bed, to turn in,	se mettre au lit.
10. { to fall asleep, to go to sleep,	s'endormir.
11. to fall into a deep sleep,	s'endormir d'un sommeil profond.
12. to be buried in sleep,	être plongé dans le sommeil.
13. { to be in a sound sleep, to sleep soundly,	dormir profondément.
14. to lie in a profound sleep,	dormir d'un sommeil de plomb.
15. to sleep on both ears,	dormir sur les deux oreilles.
16. he sleeps like a log,	il dort comme une souche.
17. he sleeps as sound as a top,	il dort comme un sabot.
18. to have a good night's rest,	passer une bonne nuit.
19. to pass a sleepless night,	passer une nuit blanche.
20. to be restless in one's sleep,	passer une mauvaise nuit, avoir le sommeil agité.
21. to sit up all night,	veiller, passer la nuit.
22. to sleep with one eye open,	ne dormir que d'un œil.
23. I have not had a wink of sleep all night,	je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.
24. { to compose one's self again to sleep, to go to sleep again,	se rendormir.
25. to be fast asleep,	être profondément endormi.
26. to oversleep one's self,	dormir trop longtemps, s'éveiller trop tard.
27. { to sleep out the whole morning, to lie abed late,	dormir la grasse matinée.
28. to lie in bed, to lie abed,	rester au lit.
29. { to have a dream, to dream a dream,	faire un rêve, avoir un songe.
30. to take a nap, to indulge in a nap after dinner,	faire un somme après le dîner.
31. to take one's afternoon nap,	faire la sieste.
32. to fall into a doze,	s'assoupir.
33. to sleep in the open air,	coucher à la belle étoile.

34. **to jump up, to turn out,**	sauter à bas du lit.
35. **to be an early riser,**	être matineux, avoir l'habitude de se lever de bonne heure.
36. **you are up early this morning,**	vous êtes matinal aujourd'hui.
37. **to get up with the lark,**	se lever au chant de l'alouette.

PROVERBE

1. **take counsel of your pillow,**	la nuit porte conseil.

Health and Sickness. — La santé et la maladie.

1. **to be well,**	se bien porter.
2. **to be unwell, to be ailing,**	se mal porter, être indisposé.
3. **how are you?**	comment allez-vous? comment cela va-t-il?
4. **how do you do?**	comment vous portez-vous?
5. **quite well, thank you,**	très bien, je vous remercie.
6. **tolerably well, pretty well,**	assez bien.
7. **middling.**	tout doucement.
8. **we are jogging on pretty comfortably,**	nous allons à peu près, pas trop mal.
9. **how is your father?**	comment va Monsieur votre père?
10. **he is rather poorly,**	il est indisposé, souffrant.
11. **he has been rather unwell of late,**	il ne va guère bien depuis quelque temps.
12. **he is doing well now,**	il va bien maintenant.
13. **I don't feel very well,**	je ne me sens pas très bien.
14. **I feel out of sorts,**	je ne suis pas dans mon assiette, je ne suis pas en train.
15. **I am a shade better,**	je vais un peu mieux.
16. **to enjoy good health,**	jouir d'une bonne santé.
17. **to be as sound as a roach, to be as hearty as a buck,**	se porter comme un chêne, comme le Pont-Neuf.
18. **he is hale and hearty,**	il a bon pied, bon œil.
19. **to have as many lives as a cat, to be very tenacious of life,**	avoir l'âme chevillée dans le corps, avoir la vie dure.
20. **to grow fat, to grow stout,**	prendre de l'embonpoint, engraisser.

21. **he is as fat as a pig, as an ox,**	il est gras comme un moine.
22. **she is as plump as a partridge,**	elle est dodue comme une perdrix.
23. **to look like a corpse, / to have a ghastly look,**	avoir une mine de déterré.
24. **to be sun-burnt,**	avoir le teint hâlé.
25. **to get thin,**	maigrir.
26. **he looks like a shotten herring,**	il est maigre comme un hareng saur.
27. **he is as thin as a lath,**	il est sec comme un cotret, / il est gras comme un cent de clous.
28. **he is as lean as a rake,**	il est maigre comme un chat de gouttière.
29. **he is mere skin and bone,**	il n'a que les os et la peau.
30. **to stoop in te shoulders,**	avoir le dos voûté.
31. **to be in a perspiration,**	être en nage.
32. **to put one's self into a sweat,**	se mettre en nage.
33. **to have a stitch in one's side,**	avoir un point de côté.
34. **to have pins and needles in one's legs,**	avoir des fourmis dans les jambes.
35. **to have a sunstroke,**	recevoir un coup de soleil, / être frappé d'insolation.
36. **his nose is bleeding,**	il saigne du nez.
37. **my finger shoots,**	le doigt m'élance.
38. **my boil has come to a head, / my boil has gathered,**	mon clou a abouti.
39. **to have a headache,**	avoir mal à la tête.
40. **to have a toothache,**	avoir mal aux dents.
41. **to have a sore foot,**	avoir mal au pied.
42. **to have a sore throat,**	avoir mal à la gorge.
43. **to have the stomach-ache,**	avoir mal au ventre.
44. **to have a pain in the stomach,**	avoir la colique.
45. **to be sick at the stomach,**	avoir mal à l'estomac.
46. **to catch a cold,**	s'enrhumer.
47. **to have a cold in the head,**	avoir un rhume de cerveau.
48. **a severe cold,**	un gros rhume.
49. **to feel sick,**	avoir mal au cœur,
50. **to be sea-sick, / to have the sea-sickness,**	avoir le mal de mer.
51. **it makes me sick,**	cela me fait mal au cœur.
52. **his stomach rises,**	le cœur lui lève.

53. **to hurt one's self,**	se faire mal, se blesser.
54. **to put one's wrist out,**	se démettre le poignet.
55. **to sprain one's ankle,**	se donner une entorse.
56. **to break one's arm,**	se casser le bras.
57. **to have a black eye,**	avoir l'œil poché.
58. **my legs are giving way,**	mes jambes plient sous moi, mes jambes refusent de me porter.
59. **to be knocked up,**	être harassé de fatigue,
to be done up,	n'en pouvoir plus.
60. **I am quite tired out,**	je suis brisé de fatigue.
61. **what is the matter with you?**	qu'avez-vous?
62. **there's nothing the matter with me,**	je n'ai rien.
63. **what ails you?**	de quoi souffrez-vous?
64. **to fall ill, to be taken ill,**	tomber malade.
65. **to keep one's bed,**	garder le lit.
to be laid up,	être alité.
66. **he is laid up with the measles, he is having the measles,**	il a la rougeole.
67. **he is confined to his bed by a severe illness,**	une grave maladie l'oblige à garder le lit.
68. **to take medical advice,**	consulter un médecin.
69. **he is under the care of a physician,**	il est entre les mains d'un médecin.
70. **to feel a patient's pulse,**	tâter le pouls à un malade.
71. **a doctor's prescription,**	une ordonnance.
72. **to take physic,**	prendre médecine.
73. **to physic one's self,**	se droguer.
74. **kill-or-cure remedies,**	des remèdes de cheval.
75. **to be feverish,**	avoir de la fièvre.
76. **to have a fever,**	avoir la fièvre.
77. **to suffer from typhoid fever,**	être atteint de fièvre typhoïde.
78. **he caught a chill which brought on inflammation of the lungs,**	il prit un refroidissement qui détermina une fluxion de poitrine.
79. **to be ill with small-pox,**	avoir la variole.
80. **he is very much pulled down by his illness,**	sa maladie l'a défait, l'a bien affaibli.
81. **he is in a very bad way,**	il file un mauvais coton.
82. **he won't live long,**	il n'ira pas loin.
83. **to be past recovery,**	être sans espoir.

84. **he fell into a swoon,**	il s'évanouit.
85. **he fainted away,**	il perdit connaissance.
86. **his eyes swam in his head,**	tout tournait autour de lui, il fut pris d'un étourdissement.
87. **to recover one's senses,**	revenir à soi.
88. **to get over it,**	se tirer d'affaire,
to come round,	prendre le dessus.
89. **to be on the way to recovery,**	être en voie de guérison,
to be convalescent,	entrer en convalescence.
90. **this remedy has restored him to health,**	ce remède l'a guéri, l'a remis sur pied.
91. **to recruit one's health,**	rétablir sa santé.
92. **he has just recovered from illness,**	il relève de maladie.
93. **to grow worse and worse,**	aller de plus mal en plus mal.
94. **to fall away,**	maigrir, s'en aller.
95. **to be worn to a shadow,**	n'être plus que l'ombre de soi-même.
96. **his mind wanders,**	il bat la campagne,
he is in a delirium,	il a le délire.
97. **to receive a severe wound,**	recevoir une blessure grave.
98. **to be shot through the arm,**	avoir le bras percé d'une balle.
99. **he is mortally wounded,**	il est blessé mortellement.
100. **to bleed to death.**	mourir d'une hémorragie.

PROVERBE

1. **great evils require great remedies,**	aux grands maux les grands remèdes.

Death. — La mort.

1. **a still-born child,**	un enfant mort-né.
2. **to have one foot in the grave.**	avoir un pied dans la tombe.
3. **to be at death's door,**	être entre la vie et la mort.
4. **to be at the last gasp,**	être à la dernière extrémité.
5. **to be at the point of death,**	être à l'article de la mort.
6. **to breathe one's last,**	rendre le dernier soupir, expirer.
7. **to give up the ghost,**	rendre l'âme.
8. **to die away,**	s'éteindre.

9. **to sink into the grave,**	descendre au tombeau.
10. **to depart this life,**	quitter ce monde.
11. **to be gathered to one's fathers,**	aller ad patres, partir pour l'autre monde.
12. **to go the way of all flesh,**	aller où vont toutes choses.
13. **to die a natural death,**	mourir de sa belle mort.
14. **to die of old age,**	mourir de vieillesse.
15. **to go out like the snuff of a candle,**	s'éteindre comme une chandelle.
16. **to die of a lingering disease,**	mourir de langueur.
17. **to die of consumption,**	mourir de la poitrine.
18. **to die of a broken heart,**	mourir de chagrin.
19. **to come to an untimely end,**	mourir avant l'âge.
20. **to die in the prime of life,**	mourir à la fleur de l'âge.
21. **to be starved to death,**	mourir d'inanition.
22. **to be frozen to death,**	périr de froid.
23. **to die of heart-disease,**	mourir d'une maladie de cœur.
24. **to die a violent death,**	mourir de mort violente.
25. **to fall down dead,**	tomber raide mort.
26. **he was struck dead,**	il fut tué raide.
27. **to lick the dust,**	mordre la poussière.
28. **to put one to death,**	mettre quelqu'un à mort.
29. **to kill by inches,**	faire mourir à petit feu.
30. **it will be the death of me,**	ce sera ma mort, j'en mourrai.
31. **to give him the death-blow,**	lui donner le coup de la mort.
32. **to make away with one's self, to put an end to one's own life, to commit suicide,**	se tuer, se donner la mort, se détruire, se suicider.
33. **to blow one's brains out,**	se faire sauter la cervelle.
34. **to welter in one's blood,**	baigner dans son sang.
35. **to drown one's self,**	se noyer (volontairement).
36. **to be drowned,**	se noyer (accidentellement).
37. **to meet with a watery grave,**	périr dans les flots.
38. **to go to Davy Jones, to go to Davy's locker,**	aller au fond, boire à la grande tasse.
39. **he is as dead as a door-nail.**	il est mort et bien mort.

40. **when I am no more,**	quand je ne serai plus.
41. **when I am dead and gone,**	quand je serai mort et enterré.
42. **the dead and the wounded,**	les morts et les blessés.
43. **to be buried,**	être inhumé, enterré.
44. **to attend a funeral,**	assister à un enterrement.
45. **to be chief mourner,**	conduire le deuil.
46. **to read the burial-service,**	dire l'office des morts.
47. **to go into mourning,**	prendre le deuil.
48. **she is in mourning for her grandmother,**	elle porte le deuil de sa grand'-mère.
49. **to go out of mourning,**	quitter le deuil.
50. **here lies the body of A. B.,**	ci-gît A. B.
51. **the late Mr Jackson,**	feu monsieur Jackson.

PROVERBES

1. **after death, the doctor,**	après la mort, le médecin.
2. **dead men tell no tales,**	les morts ne parlent pas.
3. **dead dogs don't bite,**	morte la bête, mort le venin.

CHAPITRE IV

L'Age, le Temps.

Age, Time.

Age. — L'âge.

1. **I was born in eighteen hundred and seventy five,**	je suis né en dix-huit cent soixante-quinze.
2. **to bring forth a child,**	mettre au monde un enfant.
3. **to give birth to a boy,**	donner le jour à un garçon.
4. **his wife bore him a son,**	sa femme lui donna un fils.
5. **your birth-place,**	le lieu de votre naissance.
6. **my native country,**	mon pays natal, ma patrie.
7. **he is an Englishman by birth,**	il est Anglais de naissance.
8. **a true-born Englishman,**	un vrai Anglais.

9. he was born within the sound of Bow-bells,	il est né à Londres, c'est un vrai Londonien.
10. to be of illustrious descent,	descendre d'une famille illustre.
11. a lady of high birth,	une dame de haute naissance.
12. he was born with a silver spoon in his mouth,	il est né coiffé, il est né sous une heureuse étoile.
13. to be born of poor parents,	naître de parents pauvres.
14. to keep one's birth-day,	fêter son jour de naissance.
15. an infant, a baby,	un enfant en bas âge, un tout petit enfant.
16. a sucking babe,	un enfant à la mamelle.
17. to be in leading strings,	être encore à la lisière.
18. she is quite a child,	c'est encore une enfant.
19. to cut teeth,	faire ses dents.
20. how old are you?	quel âge avez-vous?
21. I am seven years old, I am seven years of age, I am seven,	j'ai sept ans.
22. I was ten last week,	j'ai eu dix ans la semaine passée.
23. a nine-year-old child,	un enfant de neuf ans.
24. a lad of about thirteen or fourteen years of age,	un garçon de treize à quatorze ans.
25. he is past twelve,	il a douze ans passés
26. a grown-up child,	un adolescent.
27. to enter one's teens,	sortir de l'enfance.
28. in one's teens,	sorti de l'enfance.
29. in the prime of life,	à la fleur de l'âge.
30. to be past one's prime,	n'être plus de la première jeunesse.
31. to be under age,	être mineur.
32. to come of age,	atteindre sa majorité.
33. to come to man's estate,	arriver à l'âge d'homme.
34. to be of age,	être majeur.
35. to be come to years of discretion,	être arrivé à l'âge de raison.
36. to sow one's wild oats,	jeter sa gourme.
38. in the vigour of one's age, in the full vigour of manhood,	dans la force de l'âge.
37. he is my elder by six years,	il est de six ans mon aîné.
39. to be on the wrong side of forty,	avoir passé la quarantaine.
40. a middle-aged man,	un homme entre deux âges.

41. **he is getting old,**	il se fait vieux.
42. **to get** (*ou* **to grow) old,**	vieillir, prendre de l'âge.
43. **an elderly lady,**	une dame d'un certain âge.
44. **she does not look her age,**	elle ne paraît pas son âge.
45. **to be turned sixty,**	avoir passé la soixantaine.
46. **to be well stricken in years,**	être chargé d'ans.
47. **he is the support of my old age,**	c'est mon bâton de vieillesse.
48. **to live to a green old age,**	jouir d'une verte vieillesse.
49. { **he is as old as Methuselah,**	il est vieux comme Hérode,
he is as old as Adam,	il est vieux comme les rues.
50. **in his life-time,**	de son vivant.

Time. — Le temps.

1. **what o'clock, what time is it?**	quelle heure est-il?
2. **it is three o'clock,**	il est trois heures.
3. **it is a quarter past four,**	il est quatre heures un quart.
4. **it is twenty minutes past five,**	il est cinq heures vingt.
5. **it is half past six,**	il est six heures et demie.
6. **it is a quarter to seven,**	il est sept heures moins le quart.
7. **it wants five minutes to eight,**	il est huit heures moins cinq.
8. **it is close upon nine,**	il est tout près de neuf heures.
9. **it is striking ten, it is just ten,**	dix heures sonnent.
10. { **it has just struck eleven,** / **it is just gone eleven,** }	onze heures viennent de sonner.
11. **it is twelve (o'clock),**	il est midi.
12. **upon the stroke of twelve,**	sur le midi, à l'heure de midi.
13. **at noon, at twelve,**	à midi.
14. **at midnight, at twelve o'clock (at night),**	à minuit.
15. **at what o'clock do you dine?**	à quelle heure dînez-vous?
16. **about seven o'clock,**	sur les sept heures.
17. **at six o'clock precisely,**	à six heures précises.
18. { **at eight (o'clock) in the morning,** / **at 8 A.M.** (*ante meridiem*), }	à huit heures du matin.
19. { **at three (o'clock) in the afternoon,** / **at 3 P.M.** (*post meridiem*), }	à trois heures du soir, à trois heures de relevée.
20. **I shall be there by two,**	j'y serai sur les deux heures.

21. **to wind up a watch,**	monter une montre.
22. **to set a watch by...,**	régler une montre sur....
23. **to put the clock forward,**	avancer l'horloge.
24. **to put the clock right,**	mettre la pendule à l'heure.
25. **my watch is slow,**	ma montre retarde.
26. **my watch is fast,**	ma montre avance.
27. **it is ten minutes (too) slow,**	elle retarde de dix minutes.
28. **it is out of order,**	elle est dérangée.
29. { **this clock does not go,** / **this clock is not going,** }	cette pendule ne va pas.
30. **my watch keeps very good time,**	ma montre va très bien.
31. **my watch says half past five,**	ma montre marque 5 heures 1/2.
32. **it is one by the school-clock,**	il est 1 heure à l'horloge du lycée.
33. **at peep of day,**	dès l'aurore.
34. **at day-break, at break of day,**	au point du jour.
35. **at sunrise,**	au lever du soleil.
36. { **very early in the morning,** / **the first thing in the morning,** }	de grand matin, / à la première heure.
37. **all day (long),**	toute la journée.
38. **in broad daylight,**	en plein jour.
39. **in the blaze of day,**	en plein midi.
40. **the livelong day,**	toute la sainte journée.
41. **in the course of the day,**	dans le courant de la journée.
42. **from morning till night,**	du matin au soir.
43. **at sundown, at sunset,**	au coucher du soleil.
44. **at the close of day,**	à la fin du jour.
45. **at dusk,**	à la brune.
46. **at nightfall,**	à la tombée de la nuit.
47. **when night closed in,**	à l'entrée de la nuit.
48. **between daylight and candle-light, between the lights,**	entre chien et loup.
49. **it was late at night,**	la nuit était déjà avancée.
50. **as it grew later (in the night),**	comme il se faisait tard (le soir).
51. **far on into the night,**	bien avant dans la nuit.
52. **at a late hour of the night,**	à une heure avancée de la nuit.
53. **under cover of the night,**	à la faveur de la nuit.
54. **a pitch-dark night,**	une nuit noire.
55. **in the dead of night,**	dans le silence de la nuit.
56. **it is dinner-time,**	il est l'heure de dîner.

57. **it is bed-time,**	il est temps de se coucher.
58. **during class-time,**	pendant la classe, pendant les heures de classe.
59. **in the day-time,**	pendant le jour, de jour.
60. **in the night-time, at night,**	pendant la nuit, de nuit.

61. **to keep good hours,**	rentrer de bonne heure.
62. **to keep late hours,**	rentrer tard, veiller tard.
63. **to sit up all night,**	passer la nuit.
64. **to spend one's time in reading,**	passer son temps à lire.
65. **to while away time,**	passer le temps.
66. **to dream away an hour,**	passer une heure dans la rêverie.
67. **to waste one's time,**	gaspiller, perdre son temps.
68. **there is no time to be lost,**	il n'y a pas de temps à perdre.
69. **I have no time to spare,**	je n'ai pas de temps à perdre, je n'ai que juste le temps.
70. **to be behind one's time,** **to be behindhand,**	être en retard, ne pas être à l'heure.
71. **to be punctual,**	être à l'heure, être exact.
72. **to be five minutes too late,**	être en retard de cinq minutes.
73. **to arrive in time,**	arriver à temps.
74. **it is high time that—,**	il est grand temps que...
75. **in the course of time,**	avec le temps, à la longue.
76. **in no time,**	en moins de rien.
77. **in due time,**	à l'heure dite.
78. **in the nick of time,**	à point nommé, comme marée en carême.
79. **at the appointed time,**	à l'heure convenue.
80. **the time is up,**	il est l'heure.
81. **one year with another,**	bon an mal an.
82. **in the depth of winter,**	au cœur de l'hiver.
83. **in early spring,** **in the early days of spring,**	dans les premiers jours, au commencement du printemps.
84. **on the verge of summer,**	à l'approche de l'été.

85. **time out of mind,**	depuis des siècles.
86. **from time immemorial,**	de temps immémorial.
87. **of the remotest antiquity,**	de la plus haute antiquité.
88. **once upon a time there was —,**	il était une fois...
89. **the time has been when —,**	il fut un temps où...

90. { in the days of old, of yore, in days gone by,	au temps passé, au temps jadis.
91. in the good old times,	au bon vieux temps.
92. how long is it since you saw him?	combien de temps y a-t-il que vous ne l'avez vu?
93. how long have you been waiting here?	depuis combien de temps attendez-vous ici?
94. I have been waiting these two hours and more,	il y a plus de deux heures que j'attends.
95. when did you see him last	quand l'avez-vous vu pour la dernière fois?
96. { three years ago, three years since,	il y a trois ans.
97. a long while ago,	il y a longtemps.
98. last year,	l'année dernière.
99. last Monday,	lundi dernier.
100. last Wednesday night,	mercredi dernier au soir.
101. last Friday was three weeks,	il y a eu trois semaines vendredi dernier.
102. yesterday week,	il y a eu hier huit jours.
103. on the 17th ultimo (of last month),	le 17 du mois dernier.
104. on the 25th instant (of this month),	le 25 du courant, le 25 de ce mois.
105. now-a-days,	à présent, de nos jours.
106. for the time being,	pour le moment, actuellement.
107. by this time,	à l'heure actuelle, maintenant.
108. as times go,	par le temps qui court.
109. on Saturdays,	tous les samedis, le samedi.
110. all the year round,	d'un bout de l'année à l'autre.
111. from week's end to week's end,	d'un bout de la semaine à l'autre.
112. every other year,	tous les deux ans.
113. every third day,	tous les trois jours.
114. once in a blue moon,	tous les 36 du mois.
115. the time is at hand when —,	le temps est proche où...
16. by and by, presently,	tout à l'heure.

117. **by that time,**	d'ici là.
118. **by the time you come back,**	d'ici à ce que vous soyez revenu.
119. **in time to come, in future, henceforth, for the future,**	à l'avenir, désormais.
120. **from this day forward,**	à partir d'aujourd'hui.
121. **on Monday,**	lundi.
122. **next Monday,**	lundi prochain.
123. **next Tuesday week,**	de mardi en huit.
124. **next year,**	l'année prochaine.
125. **on the 12th proximo (of next month),**	le 12 du mois prochain, du mois qui vient.
126. **this day week,**	d'aujourd'hui en huit.
127. **this day fortnight,**	d'aujourd'hui en quinze.
128. **in two years' time,**	dans deux ans.
129. **ten years hence,**	dans dix ans d'ici.
130. **all the remainder of your life,**	tout le reste de votre vie.
131. **one of these days,**	un de ces jours.
132. **one fine morning,**	un beau matin.
133. **as long as I live,**	tant que je vivrai.
134. **to my dying day,**	jusqu'à mon dernier jour.
135. **for ever and ever,**	à jamais.
136. **to the end of time,**	jusqu'à la fin des temps.
137. **to the crack of doom,**	jusqu'au jour du jugement dernier.
138. **God knows when,**	à Pâques ou à la Trinité.
139. **when two Sundays meet,**	dans la semaine des quatre jeudis.
140. **to put off till latter Lammas, to defer to the Greek calends,**	remettre aux calendes grecques, renvoyer aux calendes grecques.
141. **the moment he arrived,**	dès qu'il arriva.
142. **on returning,**	en revenant.
143. **as soon as possible,**	aussitôt que possible.
144. **scarcely had he spoken when —,**	à peine eût-il parlé que...
145. **no sooner said than done,**	aussitôt dit, aussitôt fait.
146. **the sooner the better,**	le plus tôt sera le mieux.
147. **I never have a minute that I can call my own,**	je n'ai pas une minute à moi.
148. **how long does it take to go there?**	combien de temps faut-il pour y aller?
149. **it took me a long time,**	cela m'a demandé bien du temps.

PROVERBES

1. **the better the day, the better the deed,**	bon jour, bonne œuvre.
2. **never put off till to-morrow what you can do to-day,**	ne remets jamais à demain ce que tu peux faire aujourd'hui.
3. **sufficient unto the day is the evil thereof,**	à chaque jour suffit sa peine.
4. **better late than never,**	mieux vaut tard que jamais.
5. **take time by the forelock,**	il faut prendre l'occasion aux cheveux.
6. **a stitch in time saves nine,**	un point fait à temps en épargne cent.
7. **time is money,**	le temps est de l'argent.
8. **procrastination is the thief of time,**	le temps perdu ne se rattrape jamais.
9. **time and tide wait for no man,**	rien ne sert de courir, il faut partir à point.

CHAPITRE V

La Nourriture.

Food.

1. **I am hungry,**	j'ai faim.
2. **I have a good appetite,**	j'ai bon appétit.
3. **to have an outrageous appetite,**	avoir un appétit d'enfer.
4. **on an empty stomach,**	à jeun.
5. **to be sharp set,**	avoir les dents longues.
6. **to satisfy one's hunger,**	apaiser sa faim.
7. **to be a good knife and fork,**	être grand mangeur.
8. **to do justice to one's dinner,**	faire honneur à son dîner.
9. **he eats like a raven,**	il mange comme quatre.
10. **he has a wolf in his stomach,**	il mange comme un loup.
11. **his eyes are bigger than his belly,**	il a les yeux plus grands que le ventre.
12. **to make good cheer,**	faire bonne chère.

13. **to eat a hearty meal,**	faire un bon repas.
14. **to live upon vegetables,**	se nourrir de légumes.
15. **to dine on (*ou* off) a chicken,**	dîner d'un poulet.
16. **to give an appetite,**	mettre en appétit.
17. **to stay the stomach,**	apaiser la faim.
18. **to be dainty,**	faire le difficile.
19. **to have a sweet tooth,**	aimer les chatteries.
20. **it makes one's mouth water,**	cela fait venir l'eau à la bouche.
21. **to dine with Duke Humphrey,**	dîner par cœur.
22. **to be a first-rate cook,**	être un cordon bleu.
23. **to boil water,**	faire bouillir de l'eau.
24. **to boil an egg,**	faire cuire un œuf à la coque.
25. **to boil greens,**	faire cuire des choux à l'eau.
26. **to cook the dinner,**	faire, préparer le dîner.
27. **to cook (*ou* dress) a dish,**	accommoder un plat.
28. **to roast a leg of mutton,**	faire rôtir un gigot.
29. **the chops are done enough,**	les côtelettes sont assez cuites.
30. **the meat is overdone,**	la viande est trop cuite.
31. **the meat is underdone,**	la viande est peu cuite, la viande est saignante.
32. **the meat is quite done,**	la viande est cuite à point.
33. **to lay the table, the cloth,**	mettre le couvert.
34. **to lay the breakfast table,**	mettre le couvert pour le déjeuner.
35. **I have not had my breakfast yet,**	je n'ai pas encore déjeuné.
36. **to serve up dinner,** **to bring in dinner,**	servir le dîner.
37. **dinner is ready,** **dinner is on the table,**	le dîner est servi, madame est servie.
38. **we have dinner at seven,**	nous dînons à sept heures.
39. **to ask some one to dinner,**	inviter quelqu'un à dîner.
40. **to give a treat to a friend,**	régaler un ami.
41. **to take pot-luck,**	courir la fortune du pot.
42. **to give a dinner-party,**	avoir du monde à dîner.
43. **to wait at table,**	servir à table.
44. **to sit (down) to (the) table,**	se mettre à table.
45. **what shall I help you to?**	que vous offrirai-je?
46. **shall I help you to some potatoes?**	vous offrirai-je des pommes de terre?

47. **help yourself,**	servez-vous.
48. **eat away,**	mangez donc.
49. **pass me the salt, please,**	veuillez me passer le sel.
50. **I will trouble you for a piece of bread,**	je vous prierai de me donner un morceau de pain.
51. **will you have any more meat?**	voulez-vous encore de la viande?
52. **I'll have a little more, please,**	encore un peu, s'il vous plaît.
53. **not any more, thank you,**	je n'en prendrai plus, merci.
54. **I will thank you for a small piece of that ox tongue,**	je vous demanderai un petit morceau de cette langue de bœuf.
55. **how do you like this cherry-pie?**	comment trouvez-vous cette tourte aux cerises?
56. **very much, indeed,**	oh! très bonne.
57. **to treat one's self to a pigeon-pie,**	se régaler d'un pâté de pigeon.
58. **a little more cheese?**	encore un peu de fromage?
59. **thank you,**	s'il vous plaît, je veux bien.
60. **no, thank you, I have dined,**	merci, j'ai fini.
61. **not anything more, thank you,**	merci, je ne prendrai plus rien.
62. **to rise from table,**	se lever de table.
63. **to clear the table,**	desservir.
64. **to dine out,**	dîner en ville.

65. **bring up the tea-things,**	servez le thé.
66. **let the tea draw,**	laissez infuser le thé.
67. **to take tea,**	prendre le thé.
68. **is your tea sweet enough?**	votre thé est-il assez sucré?
69. **help yourself to sugar,**	sucrez-vous.
70. **have you taken any sugar?**	vous êtes-vous sucré?
71. **I will trouble you for a cup more tea,**	je vous demanderai encore une tasse de thé.
72. **half a cup,**	la moitié d'une tasse.

73. **I am thirsty,**	j'ai soif.
74. **to feel dry,**	avoir le gosier sec.
75. **to slake, to quench one's thirst,**	étancher sa soif.
76. **to uncork a bottle,**	déboucher une bouteille.
77. **to pour out some wine,**	verser du vin.
78. **to wet one's whistle,**	s'humecter le gosier.
79. **to sip,**	boire à petits coups.
80. **to drink off at a draught,**	boire d'un trait.

81. { **to drink the health of B., to pledge, to toast B.,**	porter la santé de B, boire à la santé de B.
82. **here's to you, sir; to yours, sir,**	à la vôtre, monsieur.
83. **over one's wine, one's cups,**	entre la poire et le fromage.

PROVERBES

1. **hunger is the best sauce,**	il n'est sauce que d'appétit.
2. **hunger will break through stone walls,**	la faim chasse le loup hors du bois.
3. **you cannot eat your cake and have it too,**	on ne peut pas être et avoir été.
4. **a hungry man, an angry man,**	ventre affamé n'a pas d'oreilles.
5. **good wine needs no bush,**	à bon vin point d'enseigne.
6. **there is many a slip between the cup and the lip,**	il y a loin de la coupe aux lèvres.
7. **as you brew, so must you drink,**	comme on fait son lit on se couche.

CHAPITRE VI

Le Vêtement et la Parure.

Clothing and Attire.

1 **to wear flannel,**	porter de la flanelle.
2 **to be in one's shirt-sleeves,**	être en manches de chemise.
3 { **to dress, to dress one's self, to put on one's things,** }	s'habiller.
4. **to try on a dress,**	essayer une robe.
5. **to put on a coat,**	mettre un paletot.
6. **to slip on one's trousers,**	enfiler son pantalon.
7. **to pull off one's boots,**	ôter ses chaussures.
8. **to take off one's coat,**	ôter son paletot.
9. { **to order a suit of clothes, to have a suit of clothes made,** }	se faire faire un habillement.
10. **ready-made clothes,**	des vêtements de confection.

11. to make a pair of trousers to measure,	faire un pantalon sur mesure.
12. this dress becomes you ever so well,	cette robe vous sied à ravir.
13. it fits you beautifully,	elle vous va admirablement.
14. my working dress,	mes vêtements de travail.
15. my everyday clothes,	mes vêtements de tous les jours.
16. my Sunday clothes,	mes habits des dimanches.
17. my best clothes,	mes plus beaux habits.
18. to put on one's Sunday clothes,	s'endimancher.
19. to dress up a bit,	faire un bout de toilette.
20. in full dress,	en grande tenue, en grande toilette.
21. an evening dress,	une robe de soirée.
22. to stand bare-headed,	rester tête nue.
23. a silk hat, a top hat,	un chapeau haut de forme.
24. an opera-hat,	un gibus.
25. to cock one's hat,	se coiffer sur l'oreille.
26. to be well dressed,	être bien mis.
27. this colour is in fashion,	cette couleur est à la mode.
28. the latest fashion,	la dernière mode.
29. a fashionable dress,	une robe à la mode.
30. this is quite the fashion,	c'est tout à fait la mode.
31. he looks as if he had just come out of a bandbox,	il est tiré à quatre épingles.
32. to set the fashion,	mener la mode.
33. to be dressed up to the nines,	être sur son trente-et-un.
34. to be out of fashion,	être passé de mode.
35. it is old-fashioned,	c'est passé de mode.
36. to rig one's self,	s'attifer.
37. to rig one's self up in bad taste,	se fagoter.
38. he looks like a Guy.	il est fait comme un épouvantail.
39. she looks quite dowdy,	elle est mal fagotée.
40. to be in deep mourning,	être en grand deuil.
41. I have torn my dress,	j'ai fait un accroc à ma robe.
42. your coat is worn out,	votre habit est usé.

'n to the thread,	usé jusqu'à la corde.
coat is threadbare,	son habit est tout râpé.
coat is out at elbows,	son habit a les coudes percés.
wear shabby clothes,	porter des vêtements râpés.
e clothed shabbily,	être mis comme un gueux.
t-off clothes,	de vieux habits.
r stockings are out at the eels,	vos bas sont troués au talon.
y want mending,	ils ont besoin d'être raccommodés.
boots let in water,	ses chaussures prennent l'eau.
e, to go down at the heels,	être éculé.
get one's boots soled,	faire ressemeler ses chaussures.
ave them mended,	les faire raccommoder.
t the dust out of my coat,	battez mon paletot.
make one's toilet,	faire sa toilette.
wash one's hands,	se laver les mains.
comb one's hair,	se peigner, se coiffer.
pare one's nails,	se couper les ongles.
pick one's teeth,	se curer les dents.
shave,	se faire la barbe, se raser.
get shaved,	se faire raser.
have one's hair cut,	se faire couper les cheveux.
wear whiskers,	porter des favoris.
s is washing-day,	c'est le jour du blanchissage.
linen is at the wash,	notre linge est au blanchissage.
my washing come home?	a-t-on rapporté mon linge?

PROVERBES

your coat according to your loth,	selon ta bourse, gouverne ta bouche.
not the gay coat that makes he gentleman, not the cowl that makes the riar,	l'habit ne fait pas le moine.
cannot wash a blackamoor white,	à laver la tête d'un More on perd sa lessive.
is best to wash one's soiled inen at home,	il faut laver son linge sale en famille.

DEUXIÈME PARTIE

LA MAISON ET LA FAMILLE

HOME AND THE FAMILY

CHAPITRE I

Les Parents et les Domestiques.

Relations and Servants.

1. **to court a young lady,**	rechercher une jeune fille en mariage.
2. **to pay one's addresses to a young lady,**	faire la cour à une jeune fille.
3. **to fall in love with one,**	s'éprendre de quelqu'un.
4. **to be in love with one,**	être amoureux de quelqu'un.
5. **to ask for a young lady 's hand,**	demander la main d'une jeune fille.
6. **to be engaged to A.,**	être fiancé à A.
7. **to bid, to publish, the banns,**	publier les bans.
8. **to get a marriage-license,**	acheter une dispense de bans.
9. **to give away in marriage,**	accorder en mariage.
10. **to take a wife, to marry,**	prendre femme, se marier.
11. **to marry for love,**	faire un mariage d'inclination.
12. **to marry a young lady without a portion,**	épouser une jeune fille sans dot.
13. ***to marry a rich fortune,***	faire un riche mariage.

14. **to get on well together,**	faire bon ménage.
15. **not to get on well together,**	faire mauvais ménage.
16. **to live like cat and dog,**	vivre comme chien et chat.
17. **there is no love lost between them,**	ils ne s'accordent guère.
18. **my better half,**	ma moitié.
19. **my husband, my good man,**	mon mari.
20. **the grey mare is the better horse,**	c'est la femme qui porte les culottes.
21. **to remain an old maid,**	rester fille.
22. **to braid St Catherine's tresses,**	coiffer sainte Catherine.
23. **to remain a bachelor,**	rester garçon.
24. **his wife and family,**	sa femme et ses enfants.
25. **a relation of mine,**	un mien parent.
26. **they are near relations,**	ils sont proches parents.
27. **to bring up one's children,**	élever ses enfants.
28. **to stand godfather to a child,**	servir de parrain à un enfant, tenir un enfant sur les fonts.
29. **to nurse a child,**	s'occuper d'un enfant.
30. **to put it out to nurse,**	le mettre en nourrice.
31. **to be a good boy** (*ou* **girl**),	être bien sage.
32. **to be a naughty boy** (*ou* **girl**),	faire le méchant.
33. **to give a child a sound whipping,**	donner le fouet à un enfant.
34. **to spoil a child,**	gâter un enfant.
35. **to keep a carriage,**	rouler carrosse.
36. **to keep two servants,**	avoir deux domestiques.
37. **to hire a servant,**	arrêter une bonne.
38. **a maid of all work,**	une bonne à tout faire.
39. **to go for a character,**	aller aux renseignements.
40. **to give good references,**	donner de bons renseignements.
41. **to have a good character,**	avoir un bon certificat.
42. **to give earnest money,**	donner des arrhes, le denier à Dieu.
43. **to take service,**	entrer en service.
44. **to wait upon one's master,**	servir son maître.
45. **to wait at table,**	servir à table.
46. **to *ring the bell*,**	sonner, tirer la sonnette.

47. **to ring for the servant,**	sonner la bonne.
48. **to raise a perquisite on the marketings, to shoe the horse,**	faire danser l'anse du panier.
49. **to turn out a servant,**	mettre un domestique à la porte, lui donner son compte.
50. **to dismiss a servant,**	congédier un domestique.
51. **to give him warning,**	lui donner ses huit jours.
52. **to leave,**	s'en aller.

PROVERBES

1. **spare the rod, spoil the child,**	qui aime bien châtie bien.
2. **like father, like son,**	tel père, tel fils.
3. **he is a chip of the old block,**	bon chien chasse de race.
4. **like master, like man,**	tel maître, tel valet.

CHAPITRE II

La Maison.

The House.

1. **to have a house built,**	faire construire une maison.
2. **to lay the foundations,**	poser les fondations.
3. **to pull down a house,**	démolir une maison.
4. **house to (be) let,**	maison à louer.
5. **to rent a house,**	prendre, louer une maison.
6. **to take lodgings, to hire a flat,**	prendre, louer un appartement.
7. **to live in furnished lodgings,**	loger en garni.
8. **a house of two stories, a two-storied house,**	une maison à deux étages.
9. **to take up one's residence,**	élire domicile.
10. **to take a house on lease,**	prendre une maison à bail.
11. **the house is in good repair,**	la maison est en bon état.
12. **the house is out of repair,**	la maison est en mauvais état.

13. to live on the third floor,	demeurer au troisième.
14. to furnish one's house,	meubler sa maison, se mettre dans ses meubles.
15. to buy a set of furniture,	acheter un mobilier.
16. to begin housekeeping,	entrer en ménage.
17. to keep house,	tenir maison.
18. to do the housekeeping,	tenir le ménage.
19. to clean the house,	faire le ménage.
20. to give a house-warming,	pendre la crémaillère.
21. to give three months' notice,	donner congé trois mois d'avance.
22. to move house,	déménager.
23. our goods and chattels,	nos effets.
24. with bag and baggage,	avec armes et bagage.
25. to remove on the sly,	déménager sans tambour ni trompette.
26. to make one's bed,	faire son lit.
27. to do the room,	faire la chambre.
28. to air a room,	donner de l'air à une chambre.
29. to fling a door open,	ouvrir une porte brusquement.
30. the door is wide open,	la porte est toute grande ouverte.
31. to slam the door,	faire claquer la porte, fermer la porte avec fracas.
32. to lock a door,	fermer une porte à clef.
33. to double-lock a door,	fermer une porte à double tour.
34. to close the shutters,	fermer les volets.
35. to pull down the blinds,	baisser les stores.
36. to pull up the blinds,	lever les stores.
37. my window looks out upon the river,	ma fenêtre a vue sur la rivière.
38. my window looks into the street,	ma fenêtre donne sur la rue.
39. to be at home,	être chez soi, être à la maison.
40. to keep indoors,	rester à la maison.
41. at your house,	chez vous.
42. to be from home, to be away,	être absent.
43. master is out,	monsieur est sorti.
44. out-of-doors,	dehors, hors de la maison.
45. to go home,	aller chez soi.
46. to come home,	rentrer (à la maison).

47. **to go upstairs,**	monter (l'escalier).
48. **to go downstairs,**	descendre (l'escalier).
49. **next door,**	à côté, chez le voisin.
50. **our next-door neighbours,**	nos voisins d'à-côté.
51. **our neighbours over the way.**	nos voisins d'en face.

PROVERBES

1. **home is home, be it ever so homely,**	il n'y a pas de petit chez-soi.
2. **as you make your bed, so you lie on it,**	comme on fait son lit on se couche.

CHAPITRE III

Jeux et Amusements.

Games and Amusements[1].

1. **to while away the time,**	passer le temps.
2. **to kill time,**	tuer le temps.
3. **to play pranks on each other,**	se faire des niches.
4. **to take a holiday,**	prendre un jour de congé.
5. **to be holiday-making,**	être en fête.
6. **to go on a pleasure-party,**	faire une partie de plaisir.
7. **to be merry-making,**	se donner du plaisir.
8. **to go on a picnic,**	faire un pique-nique.
9. **to play at hide-and-seek,**	jouer à cache-cache.
10. **to play at battledore and shuttlecock,**	jouer au volant.
11. **to play with a doll,**	jouer à la poupée.
12. **to play at fives,**	jouer à la balle au mur.
13. **to spin a top,**	faire aller une toupie.
14. **to trundle a hoop,**	faire aller un cerceau.

1. *Voir p. 102, Huitième Partie*, chap. I § 9, « la gaieté et la joie ».

15. **to fly a kite,**	faire aller un cerf-volant.
16. **to run a race,**	jouer à la course.
17. **to have a game at marbles,**	faire une partie de billes.
18. **a pack of cards,**	un jeu de cartes.
19. **to play at cards,**	jouer aux cartes.
20. **to play for love,**	ne jouer que pour l'honneur.
21. **to play for money,**	jouer de l'argent.
22. **to play at whist,**	jouer au whist.
23. **to lay down the stakes,**	faire le jeu.
24. { **to put down one's stake,**	faire la mise,
to stake,	mettre son enjeu.
25. **to shuffle the cards,**	battre les cartes.
26. **whose deal is it?**	à qui la donne?
27. **it is your turn to deal,**	c'est à vous de donner.
28. **to cut,**	couper.
29. **to turn up a card,**	tourner une carte.
30. **the turned-up card,**	la retourne.
31. **a trump card,**	un atout.
32. **spades are trumps,**	l'atout est pique.
33. **clubs,**	du trèfle.
34. **diamonds,**	du carreau.
35. **hearts,**	du cœur.
36. **the knave of clubs,**	le valet de trèfle.
37. **an ace,**	un as.
38. **a queen,**	une dame.
39. **to have a good hand,**	avoir beau jeu.
40. **to have a bad hand,**	avoir mauvais jeu.
41. **to make a trick,**	faire une levée.
42. **to win the game,**	gagner la partie.
43. **to lose the game,**	perdre la partie.
44. **a drawn game,**	une partie nulle.
45. **to play double or quits.**	jouer à quitte ou double.
46. **to play the winning game,**	faire la belle.
47. **to blow up the bank,**	faire sauter la banque.

PROVERBE

1. **Christmas comes but once a year,**	ce n'est pas tous les jours fête.

TROISIÈME PARTIE

L'ÉCOLE — **THE SCHOOL**

CHAPITRES I, II et III

1. **to go to school,**	aller à l'école, au lycée.
2. **to attend school,**	suivre les classes.
3. **a forward child,**	un enfant précoce, avancé.
4. **a backward child,**	un élève peu avancé.
5. **a well-educated youth,**	un jeune homme instruit, qui a reçu une bonne éducation.
6. **to be a good scholar,**	être un bon humaniste, être fort en lettres.
7. **to be well up in history,**	être fort en histoire.
8. **to set a lesson,**	donner une leçon à apprendre.
9. **to con one's lessons,**	apprendre ses leçons.
10. **to learn a lesson by heart,**	apprendre une leçon par cœur.
11. **to pore over one's book,**	avoir le nez dans son livre.
12. **Tom slaved at his lessons,**	Thomas piochait ses leçons.
13. **to have one's lesson at one's fingers' ends,**	savoir sa leçon sur le bout du doigt.
14. **read to yourself,**	lisez tout bas.
15. **to say one's lesson,**	réciter sa leçon.
16. **to set a task,**	indiquer, donner un devoir.
17. **to do a task,**	faire un devoir.
18. **to bungle a task,**	brocher un devoir.
19. ***to do a sum,***	faire une opération,
to work a sum,	faire un exercice de calcul.

20. to solve a problem,	résoudre un problème.
21. to construe a Greek author,	expliquer un auteur grec.
22. to do an exercise with the help of a dictionary,	faire un thème à coups de dictionnaire.
23. to write a good hand,	avoir une bonne écriture.
24. to have a turn for drawing,	avoir des dispositions pour le dessin, avoir la bosse du dessin.
25. to get on, to improve, to make progress,	faire des progrès, avancer.
26. to make some proficiency in mathematics,	faire des progrès en mathématiques.
27. to master a science,	étudier une science à fond, y passer maître.
28. to make one's self thoroughly master of,	approfondir, acquérir une connaissance profonde de.
29. to burn the midnight oil,	passer la nuit à étudier.
30. to read one's self ill,	se rendre malade à force de lire.
31. he will read himself blind,	il va s'user la vue à lire.
32. to give one's mind to study,	s'adonner à l'étude.
33. you are not attentive,	vous ne suivez pas.
34. you shall be kept in,	vous serez en retenue, vous serez privé de sortie.
35. to play the truant,	faire l'école buissonnière.
36. to break up school,	terminer la classe, sortir de classe.
37. when school-hours are over,	une fois la classe terminée.
38. out of hours,	en dehors des heures de classe.
39. the Easter holidays,	les vacances de Pâques.
40. the long vacation, the summer holidays,	les grandes vacances.
41. to go home for the holidays,	partir en vacances.
42. prize-giving, prize-day, the prize-distribution,	la distribution des prix.
43. to carry off a prize,	obtenir, remporter un prix.
44. to go up for examination,	se présenter à un examen.
45. to get through,	être reçu.
46. to be *within a shave* of a pluck,	n'être reçu qu'à grand'peine.
47. to get plucked,	être refusé, être ajourné.

48. he has passed the B. A. examination,	il est reçu bachelier, / il a été reçu au baccalauréat.
49. to take one's degrees,	prendre ses grades.
50. he has taken his doctor's degree,	il a passé son doctorat.
51. to study law, / to read for the law,	faire son droit.
52. to study medicine,	faire sa médecine.

QUATRIÈME PARTIE

L'UNIVERS ET LA TERRE

THE UNIVERSE AND THE EARTH

CHAPITRE I

Le Ciel et les Astres.

The Sky and the Stars.

1. **at sunrise,**	au lever du soleil.
2. **it is getting light,**	il commence à faire jour.
3. **it is broad daylight,**	il fait grand jour.
4. **in broad daylight,**	en plein jour.
5. **the sun is shining bright,**	le soleil brille avec éclat.
6. **at sundown, at sunset,**	au coucher du soleil.
7. **it is getting dark,**	la nuit approche, il se fait nuit.
8. **it is quite dark,**	il fait tout à fait nuit.
9. **the moon is shining,**	la lune brille.
10. **by moonlight,**	au clair de la lune.
11. **a fine moonlight night,**	un beau clair de lune.
12. **it is new moon,**	c'est nouvelle lune.
13. **the first quarter of the moon,**	le premier quartier de la lune.
14. **the full moon,**	la pleine lune.
15. **the moon was at the full,**	la lune était dans son plein.
16. **the moon is on the wane,**	la lune est dans son déclin.
17. **the starry heavens,**	la voûte étoilée.

CHAPITRE II

Le Feu, la Lumière et la Chaleur.

Fire, Light, and Heat.

1. **to lay the fire,**	préparer le feu.
2. **to make a fire,**	faire du feu.
3. **to make a great, a rousing fire,**	faire un grand feu.
4. **to make a tremendous fire,**	faire un feu d'enfer.
5. **to light the fire,**	allumer le feu.
6. **to blow the fire,**	souffler le feu.
7. **to poke the fire,**	tisonner le feu.
8. **to put on some coals,**	mettre du charbon sur le feu.
9. **to sit by the fire-side,**	être assis au coin du feu.
10. **sit down before the fire and warm yourself,**	asseyez-vous devant la cheminée et prenez un air de feu.
11. **my feet are quite warm,**	j'ai tout à fait chaud aux pieds.
12. **we are glad of a fire at breakfast,**	nous aimons bien avoir du feu pour déjeuner.
13. **to let the fire go down,**	laisser tomber le feu.
14. **the fire is going out,**	le feu se meurt.
15. **the fire is out,**	le feu est éteint, est mort.
16. **to put out a fire,**	éteindre un feu.
17. **to take fire,**	prendre feu.
18. **the bed-curtains caught fire,**	les rideaux du lit prirent feu.
19. **a fire broke out in my house,**	le feu prit à ma maison, un incendie se déclara chez moi.
20. **the house is on fire,**	la maison est en feu.
21. **to be all in a blaze,**	flamber.
22. **a chimney on fire,**	un feu de cheminée.
23. **to set a barn on fire, to set fire to a barn,**	mettre le feu à une grange.
24. **to burn to the ground,** ***to burn to ashes,***	réduire en cendres.
25. ***burnt to a cinder,***	réduit en charbon, carbonisé.

26. **a fire-arm,**	une arme à feu.
27. **to fire at a man,**	faire feu, tirer sur un homme.
28. **to flash in the pan, to miss fire,**	rater.
29. **to hang fire,**	faire long feu.
30. **not to go a long way, not to last,**	ne pas faire long feu.
31. **they are as opposite as fire and water,**	c'est le feu et l'eau.
32. **give me a light,**	donnez-moi de la lumière, une bougie.
33. **to strike a match,**	allumer une allumette.
34. **to strike a light,**	allumer une lumière.
35. **to trim a lamp,**	couper la mèche d'une lampe.
36. **to snuff a candle,**	moucher une chandelle.
37. **to put out a candle,**	éteindre une bougie.
38. **to blow out a candle,**	souffler une bougie.
39. **a gas-burner,**	un bec de gaz.
40. **to turn on the gas,**	ouvrir le compteur, le gaz.
41. **to turn up the gas,**	hausser, lever le gaz.
42. **to turn down the gas,**	baisser le gaz.
43. **to turn out the gas,**	éteindre le gaz, fermer le compteur.
44. **by candlelight,**	à la lumière des bougies.
45. **by gaslight,**	au gaz, à la lueur du gaz.
46. **to stand in a person's light,**	être dans le jour de quelqu'un.

PROVERBES

1. **there is no smoke but there is some fire,**	il n'y a pas de fumée sans feu.
2. **a burnt child dreads the fire,**	chat échaudé craint l'eau froide.
3. **three removes are as good as a burn,**	trois déménagements valent un incendie.

CHAPITRE III

L'Air, le Temps.

Air, the Weather.

1. **to be weather-wise,**	se connaître au temps.
2. **what a glorious morning!**	quelle admirable matinée
3. **the weather is lovely,**	le temps est superbe.
4. **it is very fine,**	il fait très beau.
5. **we are having uncommonly fine weather,**	nous avons vraiment un temps magnifique.
6. **it is warm,**	il fait chaud, il fait bon.
7. **it is very close to-day,**	il fait très lourd aujourd'h
8. **the weather is sultry,**	la chaleur est accablante.
9. **it is so very hot!**	il fait une chaleur !
10. **how hot it is to-day!**	qu'il fait chaud aujourd'hui !
11. **the heat is almost stifling,**	on étouffe presque de chaleur.
12. **there's neither sun nor dust abroad,**	il fait un temps de demoiselle.
13. **there is not a breath of air,**	il n'y a pas un souffle d'air.
14. **the sky is cloudy, overcast,**	le temps est couvert.
15. **a soft breeze,**	une légère brise, un zéphir.
16. **a capful of wind,**	une risée de vent.
17. **it is very windy,**	il fait beaucoup de vent.
18. **the wind is very high,**	le vent est très fort.
19. **it is blowing hard,**	il vente beaucoup.
20. **to look which way the wind blows,**	regarder de quel côté vient le vent.
21. **it blows great guns,**	il vente à décorner les bœufs.
22. **the wind blew the chimney down,**	le vent a renversé la cheminée.
23. **a sudden gust of wind,**	un violent coup de vent.
24. **the wind blew a hurricane,**	l'ouragan soufflait.
25. **the clouds are gathering,**	les nuages s'amoncellent.
26. **a storm is blowing,**	c'est un vent d'orage.
27. **a storm is brewing,**	un orage se prépare.

28. **wind and weather permitting,**	si le temps le permet.
29. **we shall have a rainy day,**	le temps est à la pluie.
30. **we are having very bad weather.**	il fait bien mauvais temps.
31. { **the weather is very nasty,**	il fait un temps affreux.
{ **it is foul weather,**	il fait un temps de chien.
32. **in all weathers,**	par tous les temps.
33. **a flash of lightning,**	un éclair.
34. { **a peal of thunder,** / **a thunder-clap,** }	un coup de tonnerre.
35. **a loud clap of thunder,**	un grand coup de tonnerre.
36. **the thunder roars in the distance,**	le tonnerre gronde au loin.
37. { **lightning rent the skies.** / **lightning furrowed the clouds,** }	la foudre sillonnait les nues.
38. **the oak was struck by lightning,**	la foudre est tombée sur le chêne.
39. { **to be thunder-struck,**	être foudroyé,
{ **to be struck by lightning,**	être frappé de la foudre.
40. **by the gleam of the flashes,**	à la lueur des éclairs.
41. **the storm burst above our heads,**	l'orage éclata au-dessus de nos têtes.
42. **to let the storm blow over,**	laisser passer l'orage.
43. **we were caught in a heavy shower (of rain),**	nous fûmes surpris en chemin par une forte averse.
44. **it is raining fast,**	il pleut beaucoup.
45. **it rains cats and dogs,**	il pleut à seaux.
46. **the rain fell in torrents,**	il pleuvait à torrents.
47. **the rain was pouring down,**	il pleuvait à verse.
48. **we were exposed to a pelting rain for two hours,**	nous fûmes exposés à une pluie battante pendant deux heures.
49. **my coat is dripping wet,**	mon paletot est tout ruisselant.
50. **I am wet through,**	je suis tout trempé.
51. **I am wet to the skin,**	je suis mouillé jusqu'aux os.
52. **the weather clears up, is clearing up,**	le temps s'éclaircit, se remet au beau.
53. **the clouds have blown over,**	les nuages se sont dissipés.
54. **you are standing in a draught,**	vous êtes entre deux airs, dans un courant d'air.
55. **the north-wind,**	la bise, l'aquilon.
56. **an icy wind,**	un vent glacial.
57. ***it is cold,***	il fait froid.

58. **it is bitter cold,**	il fait un froid de loup.
59. **I am cold,**	j'ai froid.
60. **my feet are cold,**	j'ai froid aux pieds.
61. **I am shivering with cold,**	je grelotte de froid.
62. **we shall have a frost,**	le temps est à la gelée.
63. **it freezes very hard,**	il gèle très fort.
64. **a hard sharp frost set in,**	il se mit à geler à pierre fendre.
65. **to be frozen to death,**	mourir de froid.
66. **there had been a fall of snow,**	il était tombé de la neige.
67. **a snow-capped mountain,**	une montagne couronnée de neige.
68. **the snow is knee-deep,**	on a de la neige jusqu'au genou.
69. **the snow lay thick upon the ground,**	une couche épaisse de neige recouvrait le sol.
70. **if a thaw sets in,**	si le dégel survient, s'il se met à dégeler.
71. **when the great thaw sets in,**	quand viendra la débâcle.

PROVERBES

1. **it never rains but it pours,**	un malheur ne vient jamais seul.
2. **it is an ill wind that blows nobody good,**	à quelque chose malheur est bon.
3. **after a storm comes a calm,**	après la pluie le beau temps.

CHAPITRE IV

L'Eau, la Mer.

Water, the Sea.

1. **a standing pool** (*ou* **lake),**	un lac aux eaux dormantes.
2. **this river takes its rise at —,**	cette rivière prend sa source à....
3. **the bank of a river,**	le bord d'une rivière.
4. **the sea-shore, the sea-side,**	le bord de la mer.
5. **the shore, the bank of a lake,**	le bord d'un lac.

6. **a running stream,**	une eau courante.
7. **the stream is brimful now,**	la rivière coule à pleins bords.
8. **to ford a river,**	passer une rivière à gué.
9. **the river overflowed its banks,**	le fleuve déborda.
10. **the river flooded the country,**	le fleuve inonda la campagne.
11. { **the fields are overflowed,**	les champs sont inondés,
{ **the fields are flooded,**	les champs sont submergés.
12. **the great floods,**	les grandes inondations.
13. **the river runs into the sea,**	le fleuve se jette dans la mer.
14. **the mouth of a river,**	l'embouchure d'un fleuve.
15. **the ebb and flow of the sea,**	le flux et le reflux de la mer.
16. **the tide is coming in,**	la marée monte.
17. **at high water,**	à marée haute.
18. **it is slack water,**	la mer est étale.
19. **the sea is ebbing,**	la marée baisse.
20. **it is low water,**	la marée est basse.
21. **the bathing season,**	la saison des bains.
22. **a watering place,**	une station balnéaire.
23. **to go to the sea-side,**	aller aux bains de mer.
24. **to take a bath,**	prendre un bain.
25. { **to get out of one's depth,** / **to lose one's footing,** }	perdre pied.
26. **he swims like a fish,**	il nage comme un poisson.
27. **to buffet the waves,**	lutter contre les vagues.
28. **the sea is rough,**	la mer est grosse.
29. **a chopping sea,**	une mer moutonneuse.
30. **the waves surged mountains high,**	les vagues s'élevaient comme des montagnes.
31. **at the mercy of the waves,**	à la merci des flots.
32. **to make ducks and drakes,**	faire des ricochets sur l'eau.

PROVERBES

1. **a pitcher goes often to the well, but is broken at last,**	tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.
2. **still waters run deep,**	il n'est pire eau que l'eau qui dort.

CINQUIÈME PARTIE

LES VÉGÉTAUX — **PLANTS**

CHAPITRES I à VI

PROVERBES

1. March winds and April showers bring forth May flowers,	vent de mars et pluie d'avril font pousser les fleurs de mai.
2. no rose without a thorn,	point de rose sans épines.
3. ill weeds grow apace,	mauvaise graine est tôt venue, mauvaise herbe croît toujours.
4. a tree is known by its fruit,	à l'œuvre on connaît l'artisan.
5. there are more ways to the wood than one,	tout chemin mène à Rome.
6. little strokes fell great oaks,	petite pluie abat grand vent.
7. one must not put one's finger between the bark and the tree,	entre le bois et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.

SIXIÈME PARTIE

LES ANIMAUX — **ANIMALS**

CHAPITRE I

Les Animaux domestiques.

Domestic Animals.

The Horse. — **Le cheval.**

1. **to feed a horse,**	donner à manger à un cheval.
2. **to lead out a horse to watering,**	mener un cheval à l'abreuvoir.
3. **to curry a horse,**	étriller un cheval.
4. **to singe a horse,**	flamber un cheval.
5. **to shoe a horse,**	ferrer un cheval.
6. **to rough-shoe a horse,**	ferrer un cheval à glace.
7. **to walk a horse,**	promener un cheval.
8. **to saddle a horse,**	seller un cheval.
9. **to mount on horseback, to get on horseback, to take horse,**	se mettre en selle.
10. **to vault into the saddle,**	sauter en selle.
11. **to jump on a horse,**	enfourcher un cheval.
12. **to ride on horseback,**	aller, monter, être à cheval.
13. **a riding-school,**	une école d'équitation.
14. **to sit well in one's saddle,**	se tenir bien en selle.
15. **to sit firm on horseback,**	être ferme sur les arçons.
16. **to break in a horse,**	dresser un cheval.

17. **to show a horse's paces,**	faire parader un cheval.
18. **to go at jog-trot,**	aller au petit trot.
19. **to set off at a canter,**	partir au petit galop.
20. **to put on a horse,** / **to put a horse to his speed,**	lancer un cheval.
21. **to clap spurs (to one's horse),**	piquer des deux.
22. **to ride at a full gallop,**	aller au grand galop, / aller à fond de train.
23. **to urge a horse to his utmost speed,**	lancer un cheval à bride abattue.
24. **to ride tantivy.**	galoper ventre à terre.
25. **a trampling of horses,**	un bruit de pas de chevaux.
26. **to ride behind another,**	monter en croupe.
27. **to give one's horse the head,**	lâcher la bride à son cheval.
28. **to wheel about one's horse.**	faire caracoler son cheval.
29. **to kick,** / **to kick up one's heels,**	lancer des ruades, / détacher une ruade.
30. **his horse reared,**	son cheval se cabra.
31. **to champ the bit,**	ronger son frein.
32. **to bolt,**	s'emporter, s'emballer.
33. **to take the bit in his teeth,**	prendre le mors aux dents.
34. **a runaway horse,**	un cheval échappé.
35. **to fall off one's horse,**	tomber de cheval.
36. **to unhorse one,**	désarçonner quelqu'un.
37. **an unhorsed rider,**	un cavalier démonté.
38. **his horse fell down under him,** / **his horse came to grief,**	son cheval s'abattit sous lui.
39. **my horse is quite spent,**	mon cheval est fourbu.
40. **to dismount, to alight,**	descendre de cheval.
41. **to harness a horse,**	harnacher un cheval.
42. **to put in the horses,** / **to put the horses to,**	atteler les chevaux.
43. **to drive a carriage,**	conduire une voiture.
44. **to drive (in a carriage),**	aller en voiture.
45. **to take (*ou* have) a drive,**	faire une promenade en voiture.
46. **a carriage and pair,**	une voiture à deux chevaux.
47. **a four-in-hand,**	un attelage à quatre chevaux.
48. **to drive four-in-hand,**	conduire à grandes guides.
49. **to drive tandem,**	conduire en flèche.
50. **to unharness a horse,**	déharnacher un cheval.

51. to take the horses out,	dételer les chevaux.
52. to turn a horse out to grass,	mettre un cheval au vert.
53. to tether a horse,	attacher un cheval, mettre un cheval à l'attache.
54. to break loose,	rompre son attache, se détacher.
55. to keep a racing-stud,	faire courir.

PROVERBES

1. never look a gift horse in the mouth,	à cheval donné il ne faut pas regarder la bride.
2. it is a good horse that never stumbles,	il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
3. if wishes were horses, beggars would ride,	si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes de prises.
4. let sleeping dogs lie,	il ne faut pas réveiller le chat qui dort.
5. great barkers are no biters,	chien qui aboie ne mord pas.
6. for a mischievous dog a heavy clog,	à méchant chien court lien.
7. give a dog an ill name and hang him,	qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.
8. dead dogs don't bite,	morte la bête, mort le venin.
9. when the cat's away, the mice will play,	quand le chat est absent, les souris dansent.
10. a cat may look at a king,	un chien regarde bien un évêque.
11. one scabbed sheep will mar a flock,	une brebis galeuse gâte tout le troupeau.
12. God tempers the wind to the shorn lamb,	à brebis tondue Dieu mesure le vent.
13. count not your chickens before they are hatched,	il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

CHAPITRE II

Les Animaux des Champs et de la Forêt.

Animals of the Fields and of the Forest.

1. **to train a dog,**	dresser un chien.
2. **to make a dog fetch and carry,**	faire rapporter un chien.
3. **to sit up and beg,**	faire le beau.
4. **to couple the hounds,**	coupler les chiens.
5. **a pack of hounds,**	une meute de chiens.
6. **to hold in a leash,**	tenir en laisse.
7. **to blow the horn,**	sonner du cor.
8. **to go hunting,**	aller à la chasse (à courre).
9. **a good run to you!**	bonne chasse!
10. **a fox-hunt,**	une chasse au renard.
11. **to course a hare,**	courir un lièvre.
12. **to rouse, to unharbour a stag,**	lancer un cerf.
13. **tally-ho!**	taïaut!
14. **to hunt down the beast,**	forcer la bête.
15. **the hounds are in full cry,**	les chiens crient à pleine tête.
16. **to track,**	suivre à la piste.
17. **to put upon the scent,**	mettre sur la voie.
18. **to be thrown off the scent,**	perdre la piste, la voie.
19. **to be at a loss,**	être en défaut.
20. **to throw off the scent,**	faire prendre le change.
21. **a stag at bay,**	un cerf aux abois.
22. **the hart is spent,**	la bête est sur ses fins, est rendue.
23. **to sound the mort,**	sonner l'hallali.
24. **to be in at the death,**	être à la curée.
25. **to go shooting,**	aller à la chasse (au tir).
26. **plenty of sport!**	bonne chasse!
27. **the shooting season,**	le temps, l'époque de la chasse.
28. **the opening day,**	l'ouverture de la chasse.
29. **to begin the shooting season,**	ouvrir la chasse.
30. **to make a dog search,**	faire quêter un chien.

31. **your dog is setting,**	votre chien est en arrêt.
32. **to start the game,**	faire lever le gibier.
33. **a covey of partridges,**	une compagnie de perdrix.
34. **to kill two birds at one shot,**	faire coup double.
35. **to come back empty-handed,** / **to come back as one went,**	revenir bredouille.
36. **a double-barrelled gun,**	un fusil à deux coups.
37. **to be a good marksman,** / **to be a good shot,**	être bon tireur.
38. **not to shoot true,**	n'avoir pas le tir juste.
39. **to stalk deer,**	chasser des cerfs à l'affût.
40. **to lie in wait for,**	guetter, être à l'affût de.

PROVERBES

1. **the sleeping fox catches no poultry,**	qui dort dîne.
2. **to run with the hare and hold with the hounds,**	ménager la chèvre et le chou.

CHAPITRE III

Les Oiseaux.

Birds.

PROVERBES

1. **it is an ill bird that fouls its own nest,**	il faut laver son linge sale en famille.
2. **one raven will not pluck another's eye out,**	les loups ne se mangent pas entre eux.
3. **old birds are not to be caught with chaff,**	on n'attrape pas les vieux oiseaux à la pipée.
4. **birds of a feather flock together**	qui se ressemble s'assemble.
5. **a bird in the hand is worth two in the bush,**	un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

CHAPITRE IV

Les Poissons, la Pêche.

Fish, Fishing.

1. **to angle,**	pêcher à la ligne.
2. **a fishing-rod,**	une ligne.
3. **to bait the hook,**	amorcer l'hameçon.
4. **to angle, to fish for trout,**	pêcher la truite.
5. **to cast one's line,**	jeter sa ligne.
6. **to bite at the hook, at the bait,**	mordre à l'hameçon.
7. **to hook a fish,**	prendre un poisson à l'hameçon.
8. **to strike a fish,**	amener un poisson.
9. **in a single haul,**	d'un seul coup de filet.

PROVERBES

1. **he who would catch fish must not mind getting wet,**	qui veut la fin, veut les moyens.
2. **all is fish that comes in the night,**	la nuit tous les chats sont gris.
3. **all is fish that comes to his net,**	tout lui est bon.
4. **I have other fish to fry,**	j'ai d'autres chiens à fouetter.
5. **to fish in troubled waters,**	pêcher en eau trouble.

CHAPITRE V

Les Vers, les Reptiles et les Insectes.

Worms, Reptiles, and Insects.

PROVERBES

1. **there's a snake in the grass,**	il y a anguille sous roche.
2. **to warm a serpent in one's bosom,**	réchauffer un serpent dans son sein.

3. **daub yourself with honey and you'll have plenty of flies,**	qui se fait brebis, le loup le mange.
4. **I sent him away with a flea in his ear,**	je lui ai mis la puce à l'oreille.
5. **there are more flies caught with honey than with vinegar,**	on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.

CHAPITRE VI

Les Animaux Etrangers et Sauvages.

Foreign and Wild Animals.

PROVERBES

1. **to get the lion's share,**	avoir la part du lion.
2. **don't rouse the sleeping lion,**	ne réveillez pas le chat qui dort.
3. **the ass in the lion's skin,**	l'âne revêtu de la peau du lion.
4. **a living dog is better than a dead lion,**	mieux vaut goujat debout qu'empereur enterré.

SEPTIÈME PARTIE

LES MINÉRAUX — **MINERALS**

CHAPITRES I, II et III

PROVERBES

1. **those who live in glass houses should not throw stones,**	celui qui sème le vent récolte la tempête.
2. **to kill two birds with one stone,**	faire d'une pierre deux coups.
3. **a rolling stone gathers no moss,**	pierre qui roule n'amasse pas mousse.
4. **to leave no stone unturned,**	remuer ciel et terre.
5. **to have many irons on the fire,**	avoir beaucoup d'affaires sur les bras.
6. **strike while the iron is hot,**	il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
7. **all is not gold that glitters,**	tout ce qui reluit n'est pas or.
8. **speech is silvern, but silence is golden,**	la parole est d'argent, mais le silence est d'or.

HUITIÈME PARTIE

LA VIE INTELLECTUELLE ET MORALE

INTELLECTUAL AND MORAL LIFE

CHAPITRE I

L'Ame et ses Facultés.

The Soul and its Faculties.

§ 1.

Thought and Reflection. — La pensée et la réflexion.

1. **to pay attention to, to attend to,**	faire attention à.
2. **to arrest, to rivet the attention,**	fixer l'attention.
3. **to be lost in thought,**	être plongé dans ses réflexions.
4. **to turn one's thoughts upon,**	diriger ses pensées vers.
5. **to make a thorough investigation,**	aller au fond des choses.
6. **to puzzle one's brains,**	se mettre l'esprit à la torture.
7. **to put one's mind upon the rack,**	se casser la tête, s'alambiquer le cerveau.
8. **my mind ran upon what I had heard,**	je songeais à ce que j'avais entendu dire.
9. **to take a thing into account,**	tenir compte d'une chose.
10. **it came across my mind,** / **it occurred to me,**	il me vint à l'idée.
11. **it strikes me that,**	m'est avis que.

12. **I have a notion that,**	j'ai idée que.
13. { **to my thinking,**	à mon avis,
{ **in my opinion,**	à mon sens.
14. **that is my way of thinking,**	telle est ma façon de penser.
15. **I'll think about it,**	je vais y réfléchir.
16. **it did not occur to me,**	l'idée ne m'en est pas venue.
17. **I'll give him a piece of my mind,**	je lui dirai ma façon de penser.
18. **I don't see his drift,**	je ne vois pas où il en veut venir.
19. **he made it clear to me,**	il me l'a fait comprendre.
20. **I didn't take any notice of it,**	je n'y ai point fait attention.
21. **I didn't trouble my head about it,**	{ je ne m'en suis pas mis en peine,
	{ je ne m'en suis pas préoccupé.
22. **I thought better of it,**	je me suis ravisé.
23. { **upon further consideration,**	après mûre réflexion,
{ **on second thoughts,**	tout bien considéré.
24. **all things considered,**	toute réflexion faite.
25. **without reserve, unreservedly,**	sans arrière-pensée.
26. **an after-thought,**	une arrière-pensée, une réflexion faite après coup.
27. **to act unadvisedly,**	agir sans réflexion.
28. **I quite agree with you,**	je partage votre manière de voir.
29. **they put their heads together,**	ils se consultèrent.
30. **they are of the same way of thinking,**	ils sont du même avis,
	ils pensent de même.
31. **absence of mind,**	distraction, absence d'esprit.
32. **he is liable to fits of absence,**	il est sujet aux distractions.
33. **an absent-minded man,**	un homme distrait, un distrait.

§ 2.

Judgment. — Le Jugement.

1° *Supposition. — La supposition.*

1. **suppose we go?**	si nous y allions?
2. **supposing it were true,**	supposons que ce soit vrai.
3. **even were he to consent,**	en supposant qu'il y consente.
4. **in all likelihood,**	selon toute apparence.
5. **to judge from appearances,**	à juger d'après les apparences.
6. **very likely,**	très probablement.
7. **if I were you,**	si j'étais que de vous.
8. **if need be,**	si c'est nécessaire, s'il le faut.

9. **it would be a thousand pities if,**	il serait bien regrettable que.
10. **do what we will,**	quoi que nous fassions.
11. **say what you will,**	quoi que vous disiez.
12. **be this as it may,**	quoi qu'il en soit.
13. **come what may,**	quoi qu'il arrive.
14. **strange as it may appear,**	quelque étrange que cela soit.
15. **as nearly as I could guess**	autant que j'ai pu le deviner.
16. **I guessed as much,**	je m'en doutais.
17. **as far as I can make out,**	autant que j'en puis juger.
18. { **for aught I know,**	que je sache,
for anything I know,	pour ce que j'en sais.
19. **I dare say he will come,**	je crois bien qu'il va venir.
20. **granting that —,**	en admettant que.
21. **granted!**	d'accord! soit!
22. **to beg the question,**	faire une pétition de principes.
23. **or something to that effect,**	ou quelque chose d'approchant.
24. **it is most unlikely,**	c'est bien peu probable.

2° *Doubt. — Le doute.*

1. **I doubt whether he will come,**	je doute qu'il vienne.
2. **it is a question whether,**	c'est à savoir si.
3. **I have my doubts about it,**	j'en doute.
4. **I am not clear whether,**	je ne sais trop si.
5. **to call in question,**	révoquer en doute.
6. **to be put out,**	perdre le fil de ses idées.
7. **to be in a fix,**	être dans l'embarras.
8. **to be at a loss to,**	être embarrassé pour.
9. { **I can make nothing of it,**	je n'y comprends rien,
I can't make it out,	je m'y perds.
10. **to be in hot water,**	être sur le gril.
11. **to beat about the bush,**	tourner autour du pot.
12. **he never knows his own mi**	il ne sait jamais ce qu'il veut.
13. { **to stand shilly-shally,**	ne savoir sur quel pied danser,
not to know which way to turn,	ne savoir de quel côté tourner,
to hang between,	être entre le zist et le zest.
14. **to let "I dare not" wait upon "I would",**	se laisser arrêter par la crainte.
15. **to be uncertain,**	être dans l'incertitude.
16. **to lead him by the nose,**	le mener par le bout du nez.

17. **it is almost too good to be true,**	c'est trop beau pour être vrai.
18. **it is hardly on the cards that,**	il n'y a guère de chance que.
19. **there's the rub,**	voilà le hic.
20. **that's just where it is,**	c'est là le diable.
21. **to alter one's mind,**	changer d'idée, d'avis.
22. **there is no room for hesitating,**	il n'y a pas à balancer.
23. **I have no hesitation in saying,**	je ne crains pas de dire.
24. **there can be no doubt about it,**	on n'en saurait douter.

3° *Interrogation. — L'interrogation.*

1. **to ask** (*ou* **to put) a question,**	poser, faire une question.
2. **what is it about?**	de quoi s'agit-il?
3. **what is the matter?**	qu'y a-t-il?
4. **what is the matter with you?**	qu'avez-vous?
5. **is there anything the matter?**	est-il arrivé quelque chose?
6. **what do you want?**	que voulez-vous? que désirez-vous?
7. **what will you have?**	que voulez-vous?
8. **what do you want with me?**	que me voulez vous?
9. { **what news is there?**	qu'y a-t-il de nouveau?
{ **what's the news in town?**	que dit-on en ville?
10. { **how comes it that —,** / **how is it that —,** }	comment se fait-il que ...?
11. **how is that?**	comment cela se fait-il?
12. **what is the reason that —?**	d'où vient que...?
13. **do you know the reason why?**	savez-vous pourquoi?
14. **what is the use of it?**	à quoi bon?
15. **what good is it to —?**	à quoi sert de...?
16. { **what does it matter?** / **what does it signify?** }	qu'importe?
17. **what is that to you?**	qu'est-ce que cela vous fait?
18. **what do you mean by that?**	qu'entendez-vous par là?
19. **do you mean to say that —?**	est-il bien vrai que...?
20. **say you so?**	bien vrai? sérieusement?
21. **what do you think of it?**	qu'en pensez-vous?
22. **what is your view of the matter?**	qu'en dites-vous?
23. **is it not so?**	n'est-il pas vrai?
24. **well, I put it to you, how could I see him?**	voyons, je vous le demande, comment pourrais-je le voir?
25. **what's to be done?**	que faire?

26. **who can he be, I wonder?**	qui diable peut-il bien être?
27. **what are you about?**	que faites-vous là?
28. **what on earth is he up to?**	que diable veut-il faire?
29. **what makes you in such a hurry?**	qu'est-ce qui vous presse tant?
30. **what of your brother?**	et votre frère, que devient-il?
31. **what if your father hears of it?**	et si votre père vient à le savoir?
32. **will you come?**	voulez-vous venir?
33. **will you have a cup of tea?**	voulez-vous une tasse de thé?
34. **shall I shut the door?**	voulez-vous que je ferme la porte?
35. **whose hat is this?**	à qui est ce chapeau?
36. **at whose house did you see her?**	chez qui l'avez-vous vue?
37. **how long is it since you saw him?**	combien de temps y a-t-il que vous ne l'avez vu?
38. **how far is it to Oxford?**	combien y a-t-il d'ici à Oxford?

4° Affirmation, Belief. — L'affirmation, la croyance.

1. **I say!**	dites donc!
2. **look here! here!**	tenez!
3. **I'll tell you what,**	je vais vous dire.
4. **I think so,**	je le pense.
5. **I hope so,**	je l'espère.
6. **so I thought,**	c'est ce que je pensais.
7. **I believe so,**	je crois que oui.
8. **to be sure,**	bien sûr, pour sûr.
9. **undoubtedly, decidedly so,**	assurément.
10. **just so,**	c'est bien cela, parfaitement.
11. **of course,**	cela va sans dire, bien entendu.
12. **I make no doubt of it,**	je n'en fais aucun doute.
13. **(there is) no doubt (*ou* no mistake) about it,**	cela ne fait aucun doute, il n'y a pas à s'y tromper.
14. **and no mistake,**	c'est positif.
15. **I am satisfied that, I feel quite sure that,**	je suis convaincu que.
16. **this is beyond dispute,**	c'est incontestable.
17. **I rather think so,**	je le crois bien!
I should think so,	je vous crois!
18. **I'll be bound,**	je vous en réponds.
19. **you may take my word for it,**	vous pouvez m'en croire.

20. **I would take my oath upon it,**	j'en mettrais la main au feu.
21. { **as sure as I live,**	aussi vrai que j'existe,
{ **as sure as a gun,**	c'est comme je vous le dis.
22. **it is the exact truth,**	c'est la pure vérité.
23. **it is as plain as daylight,**	c'est aussi clair que le jour.
24. **(you may) depend upon it,**	comptez-y bien, croyez-le bien.
25. **honour bright!**	ma parole!
26. **upon my word!**	ma parole d'honneur!
27. **upon my word of honour,**	sur mon honneur.
28. **by all means,**	à coup sûr, coûte que coûte.
29. **I am sure it will rain,**	je vous assure qu'il pleuvra.
30. **he is sure to come,**	il ne peut manquer de venir.
31. **no doubt but he will write,**	sans doute qu'il écrira.
32. **he will do it to a certainty,**	soyez sûr qu'il le fera.
33. **you may trust him for that,**	vous pouvez y compter.
34. **I'll trust you for that!**	je vous crois bien!
35. **as you may think,**	comme bien vous pensez.
36. **I'll make sure of it,**	je vais m'en assurer.
37. **there is every reason to believe,**	il y a tout lieu de croire.
38. **this is the reason why,**	voilà pourquoi.
39. **that is an additional reason for,**	raison de plus pour.
40. **it stands to reason that,**	il va sans dire que.
41. **I have this news on good authority,**	je tiens cette nouvelle de bonne source.
42. **I have nothing to say to the contrary,**	{ je n'y vois pas d'objection, je n'ai rien à dire à cela.
43. **to give credit to,**	ajouter foi à.
44. **to think it best,**	croire que cela vaut mieux.
45. { **you will do well to go,**	vous ferez bien d'y aller,
{ **you had better go,**	vous ferez mieux d'y aller.
46. **I bet you it is (so),**	je gage que si.
47. **to lay a wager, a bet,**	faire un pari, une gageure.
48. **I lay a hundred to one it is so,**	je parie cent contre un qu'il en est ainsi.
49. **I'll bet any amount,**	je parie tout ce qu'on voudra.
50. **I'd wager anything that —,**	il y a gros à parier que...
51. **the odds are that,**	il y a bien des chances pour que.
52. **that's flat,**	voilà qui est clair.
53. **serve him right,**	c'est bien fait.

54. **strange to say, he never came,**	chose étrange, il ne vint point.
55. **it is past all belief,**	c'est incroyable.
56. **to be hard of belief,**	être peu crédule.
57. **thank goodness! / thank Heaven!**	Dieu merci!
58. **to swear by all that's sacred, / to swear by all the gods,**	jurer ses grands dieux, prendre le ciel à témoin.

5° *Negation, Disbelief. — La négation, l'incrédulité.*

1. **not at all,**	pas du tout.
2. **not in the least, not a bit of it,**	pas le moins du monde.
3. **nothing at all, nothing whatever,**	rien du tout.
4. **it is no such thing,**	ce n'est pas cela.
5. **nothing of the kind,**	rien de semblable.
6. **I shall do nothing of the kind,**	je n'en ferai rien.
7. **certainly not,**	non, certes.
8. **never by any chance,**	jamais, au grand jamais.
9. **by no means,**	en aucune façon.
10. **on no account,**	pour rien au monde.
11. **no more do I (did I, *etc.*),**	ni moi non plus.
12. **not that I know of,**	pas que je sache.
13. **this won't do,**	cela ne passera pas.
14. **it is no use,**	cela ne sert de rien.
15. **it is no use going there,**	il est inutile d'y aller.
16. **there is no reason to,**	il n'y a pas lieu de.
17. **it is not worth while,**	cela n'en vaut pas la peine.
18. **there is no hurry for it,**	cela ne presse pas.
19. **never mind,**	cela ne fait rien.
20. **it does not signify, / it does not matter,**	n'importe, peu importe.
21. **there is no occasion for it,**	il n'en est pas besoin.
22. **it is not a whit better,**	cela n'en vaut pas mieux.
23. **there is no great difficulty in that, it is easy enough,**	ce n'est pas une affaire, ce n'est pas la mer à boire.
24. **it is not my fault,**	je n'en peux mais.
25. **it cannot be helped,**	on n'y peut rien.
26. **don't trouble your head about it,**	ne vous en inquiétez pas, ne vous en mettez pas en peine.
27. **I had rather not, thank you,**	je n'y tiens pas, merci.
28. **I am not such a fool,**	pas si bête.

29. **never in all my born days,** / **never in all my life,**	jamais depuis que je suis né, / jamais de ma vie.
30. **I am not in the least acquainted with the fellow,**	je ne le connais ni d'Ève ni d'Adam.
31. **I cannot for my soul,** / **I cannot for the life of me,**	je ne puis pas, pour rien au monde, à aucun prix.
32. **that has nothing to do with the business,**	il ne s'agit pas de cela, / cela ne fait rien à l'affaire.
33. **that is not to the purpose,** / **that is not to the point,**	là n'est pas la question.
34. **it is quite out of the question.**	il n'y faut pas songer, / c'est de toute impossibilité.
35. **there is no doing it,** / **there is no possibility of doing it,**	il n'y a pas moyen.
36. **it is not for nothing,**	ce n'est pas pour des prunes.
37. **there is not a mouse stirring,**	il n'y a pas un chat.
38. **don't you ever believe it,**	n'en croyez pas un traître mot.
39. **tush, never tell me,**	bah ! ne venez pas me dire cela.
40. **don't tell that to me,**	à d'autres !
41. **you lie in your throat,**	vous en avez menti.
42. **it's all a lie from beginning to end,**	ce n'est qu'un tissu de mensonges.

6° *Likeness and Unlikeness. — Ressemblance et dissemblance.*

1. **it is all the same, all one,** / **it is six of one and half a dozen of the other,** / **it is one and the same thing,**	c'est la même chose, / c'est bonnet blanc et blanc bonnet, / c'est tout un.
2. **it is pretty much the same thing,**	c'est à peu près la même chose.
3. **it comes to the same thing,**	cela revient au même.
4. **they are as like as two peas,** / **they are birds of a feather,** / **they are a perfect match,**	il se ressemblent comme deux gouttes d'eau, / les deux font la paire.
5. **he is my second self,**	c'est mon sosie.
6. **on a par,**	sur un pied d'égalité.
7. ***to be on* a level with one,**	marcher de pair avec quelqu'un.
8. ***to keep pace with one,***	aller du même pas que quelqu'un.

9. **to tread in his footsteps,**	marcher sur ses traces.
10. **to take pattern by one.**	suivre l'exemple de quelqu'un.
11. **to take after one's father,**	ressembler à son père.
12. **he looks exactly like his father. / he is the very image of his father,**	il est tout le portrait de son père.
13. **it is not unlike him,**	cela lui ressemble assez.
14. **that's just like him!**	je le reconnais bien là !
15. **I never saw the like in all my life,**	je n'ai jamais vu pareille chose de ma vie.
16. **to live upon the square with one,**	vivre sur un pied d'égalité avec quelqu'un.
17. **people of the same stamp,**	des gens de même acabit.
18. **not to come up to, / to fall short of,**	ne pas répondre à, / ne pas être à la hauteur de.
19. **to yield the palm to,**	céder la place à.
20. **to strike flag to one,**	baisser pavillon devant quelqu'un.
21. **you are not fit to hold a candle to him,**	vous n'êtes pas digne de dénouer les cordons de ses souliers.
22. **he has met his match,**	il a trouvé son maître.
23. **to outshine one, / to throw one into the shade,**	éclipser quelqu'un, / rejeter quelqu'un dans l'ombre.
24. **to play first fiddle,**	être au premier rang, / mener les autres.
25. **to bear the palm,**	remporter la palme.
26. **to play a leading part in,**	jouer un rôle prépondérant dans.
27. **to have the whip hand of, / to have the upper hand of,**	avoir la haute main sur, / avoir l'avantage, l'emporter sur.
28. **to get the better of,**	l'emporter sur.
29. **to take the wall,**	tenir le haut du pavé.
30. **to know no bounds,**	dépasser toutes les bornes.
31. **to out-herod Herod,**	être plus royaliste que le roi.
32. **to tower above all,**	s'élever au-dessus de tous.
33. **he has not his match in all England,**	il n'a pas son pareil dans toute l'Angleterre.
34. **we shall not look upon his like again,**	on ne reverra jamais son pareil.
35. **he is more than a match for you.**	vous n'êtes pas de force à lutter avec lui.
36. **it bears no comparison with,**	cela ne peut se comparer à.

37.	**how unlike his father!**	qu'il ressemble peu à son père!
38.	**they are as different as chalk from cheese,**	c'est le jour et la nuit.
39.	**it is quite another thing,**	c'est une autre paire de manches.

PROVERBES

1.	**like father, like son,**	tel père, tel fils.
2.	**he is a chip of the old block,**	bon chien chasse de race.

7° *Approbation, Praise. — Approbation, éloge.*

1.	**all right,**	c'est bon, entendu, très bien.
2.	**well done!**	bravo!
3.	**you are (quite) right,**	vous avez (bien) raison.
4.	**quite right too,**	il a (vous avez, etc.) bien fait.
5.	**so much the better,**	tant mieux.
6.	**it is all the better,**	cela n'en vaut que mieux.
7.	**a change for the better,**	une amélioration.
8.	**that's the way,**	c'est bien cela.
9.	**that's the very thing,**	c'est cela même.
10.	**that is something like,** **that's a good job,**	voilà qui est bien, à la bonne heure.
11.	**this will answer the purpose,**	cela fera l'affaire.
12.	**this will do very well for me,**	cela fera très bien mon affaire.
13.	**there's nothing like it,**	il n'y a rien qui vaille cela.
14.	**it is first-rate,**	c'est de premier ordre.
15.	**it is all the rage,**	cela fait fureur.
16.	**it is done to a T,**	c'est fait dans la perfection.
17.	**it is well worth the trouble,** **it will repay the trouble,**	la chose en vaut (bien) la peine.
18.	**to set great store by,**	faire grand cas de.
19.	**I allow that,**	d'accord, j'en conviens.
20.	**I agree with you,**	je suis d'accord avec vous.
21.	**I quite agree with ycu,**	j'abonde dans votre sens.
22.	**to be of the same way of thinking,** ***to concur in opinion* with one,**	être du même avis que quelqu'un, partager l'opinion de quelqu'un.

23. **to side with him,**	se ranger à son avis.
24. **this is just my view of the matter,**	c'est bien comme cela que je l'entends.
25. **I don't think it a bad idea to,**	je ne trouve pas mauvais de.
26. **I think it a good plan to,**	je trouve bon de.
27. **it is a capital plan,**	l'idée est excellente.
28. **I have no objection,**	je n'y vois point de difficulté.
29. **there can be no objection to that,**	cela ne peut pas faire de difficulté.
30. **this comes seasonably, just in the nick of time,**	cela arrive comme marée en carême.
31. **it is as good as done,**	c'est entendu,
it is agreed,	c'est une affaire faite,
it is a bargain,	marché conclu,
32. **it is a very good thing in its way,**	c'est une excellente chose en son genre.
33. **to stand well in his opinion,**	être bien vu de lui.
34. **he has won golden opinions of everybody,**	il jouit de l'estime générale.
35. **to be the cynosure of neighbouring eyes,**	être le point de mire de tous les regards.
36. **he looks quite respectable,**	il a l'air très comme il faut.
37. **she is quite a lady,**	elle est très comme il faut.
38. **he is quite a gentleman, he is a true gentleman,**	c'est un homme très distingué, un galant homme.
39. **a most accomplished lady,**	une femme très distinguée.
40. **he is a man of the world,**	c'est un homme du monde.
41. **he is one of the right sort,**	c'est un brave homme.
42. **he has not his like,**	il n'a pas son pareil.
43. **he's worth his weight in gold,**	il vaut son pesant d'or.
44. **he is A 1.,**	il est marqué à l'A.
45. **he is the right man in the right place,**	c'est l'homme de la situation, c'est bien l'homme qu'il faut.
46. **he is equal to the task,**	il est à la hauteur de la tâche.
47. **you won't get a better in a hurry,**	vous n'en trouverez pas un meilleur de si tôt.
48. **the best secretary imaginable,**	le meilleur secrétaire qu'on puisse rêver.
49. **I *think highly* of him,**	je fais grand cas de lui.

50. **to speak in high terms of one,**	faire l'éloge de quelqu'un.
51. **to compliment one,**	adresser des éloges à quelqu'un.
52. **to congratulate him upon,**	le féliciter, le complimenter de.
53. **to extol to the skies,**	porter aux nues.

8° Disapprobation, Blame. — Désapprobation, blâme.

1. **you are wrong, in the wrong,**	vous avez tort.
2. **so much the worse,**	tant pis.
3. **a change for the worse,**	un changement en mal.
4. **that's a bad job,**	c'est une mauvaise affaire.
5 **it is worse than ever,**	c'est pis que jamais.
6. { **this won't do,**	cela ne peut faire l'affaire,
{ **this will never do,**	cela ne peut pas aller ainsi.
7. **this is really too bad!**	c'est par trop fort !
8. { **pretty doings these,** / **here's a pretty go,**	en voilà du joli!
9. **I think it a bad plan to,**	je trouve mauvais de.
10. **I can't agree with you here,**	je ne suis pas de votre avis là-dessus.
11. **I object to it,**	je m'y oppose.
12. **to raise objections to a thing,**	faire des difficultés sur une chose.
13. **it's marvellously obscure,**	c'est la bouteille à l'encre.
14. **it is not worth much,**	cela ne vaut pas grand'chose.
15. **it is not worth the trouble,**	la chose n'en vaut pas la peine.
16. **it is good for nothing,**	ce n'est bon à rien.
17. **the game is not worth the candle,**	le jeu n'en vaut pas la chandelle.
18. **you need not make such a fuss about it,**	mon Dieu! que d'histoires pour rien!
19. **that is no business of yours,**	cela ne vous regarde pas.
20. **what business have you to —?**	qui est-ce qui vous a dit de ...?
21. **mind your own business,**	mêlez-vous de vos affaires.
22. **to find fault with,**	trouver à redire à.
23. **to take exception to,**	se formaliser de.
24. { **to pass censure on one,**	critiquer, blâmer quelqu'un,
{ **to pick a hole in one's coat,**	lui chercher chicane.
25. **to speak ill of one,**	dire du mal de quelqu'un.
26. **to set one's face against a thing,**	s'opposer à une chose, n'en pas vouloir entendre parler.
27. **to make a wry mouth at,**	faire la grimace à.

28. **to turn up one's nose at,**	dédaigner, faire fi de.
29. **to take one to task,**	prendre quelqu'un à partie.
30. **to give it him finely,**	lui dire son fait.
31. **to give one a lick with the rough side of the tongue,**	laver la tête à quelqu'un, l'arranger de la belle façon.
32. **to haul one over the coals,**	faire une scène à quelqu'un.
33. **to give him a piece of my mind,**	lui dire ma façon de penser.
34. **to blow one up, to give ono a regular blowing up,**	tancer quelqu'un vertement lui donner un savon.
35. **to read a lecture to him,**	lui faire de la morale.
36. **to have it out with one,**	s'expliquer avec quelqu'un.
37. **to cast it in his teeth,**	le lui jeter à la figure.
38. **to use one scurvily,**	traiter quelqu'un du haut en bas.
39. **to call him names,**	lui dire des injures.
40. **to handle him roughly,**	le malmener.
41. **to send him to Coventry,**	le mettre en quarantaine.
42. **to turn one out,**	mettre quelqu'un à la porte.
43. **to cry shame upon one,**	faire honte à quelqu'un.
44. **to reproach one with a thing,**	reprocher une chose à quelqu'un.
45. **to load one with reproaches,**	accabler quelqu'un de reproches.
46. **to lay the blame upon one,**	rejeter la faute sur quelqu'un.
47. **to put the saddle upon the right horse,**	blâmer celui qui a tort.
48. **to lay one's self open to criticism, to blame,**	donner prise aux reproches.
49. **to bring a hornet's nest about one's ears,**	tomber dans un guêpier.
50. **a pretty pickle you are in!**	vous voilà dans de beaux draps!
51. **it was very wrong of you,**	ç'a été très mal à vous.
52. **you are much to blame,**	vous avez grand tort.
53. **the fault lies at your door,**	la faute en est à vous.
54. **you have no business here,**	vous n'avez que faire ici.
55. **well, don't do it again,**	eh bien! ne recommencez pas.
56. **let me catch you at it again!**	que je vous y reprenne!
57. **at the rate you are going on,**	du train dont vous allez.
58. **he brought things to such a pass that —,**	il a si bien fait que...
59. **that will teach you better,**	cela vous servira de leçon.
60. **it is a downright shame,**	c'est honteux, quelle honte!
61. **for shame!**	fi donc!

62. **he is a spoiled child,** c'est un enfant gâté.
63. **there's no holding him in,** il a le diable au corps.
64. **he is up to his tricks again,** voilà encore qu'il fait des siennes.
65. **it is just like him,** il n'en fait jamais d'autres.
66. **he is a sorry fellow,** c'est un triste sire.
67. **he is a mere cipher,** c'est un zéro.
68. **he is a downright villain,** c'est un homme de sac et de corde.
69. **you are not worth your salt,** tu ne vaux pas le pain que tu manges.
70. **he's a disgrace to his family,** il fait la honte de sa famille.

§ 3.

Memory. — La mémoire.

1. **he has a strong memory,** il a bonne mémoire.
2. **a retentive memory,** une mémoire fidèle.
3. **to get, to con, one's lessons,** apprendre ses leçons.
4. **to commit to memory,** apprendre par cœur.
5. **to have at one's fingers' ends,** savoir sur le bout du doigt.
6. **to treasure up in one's memory,** conserver précieusement dans sa mémoire.
7. **to keep, to bear in mind,** ne pas oublier.
8. **I have a vivid recollection of the fact,** il m'en souvient comme si c'était hier.
9. **to call a thing to mind,** se rappeler une chose.
10. **to the best of my recollection,** autant que je m'en puis souvenir.
11. **if I remember right,** s'il m'en souvient bien.
12. **as far back as I can remember,** du plus loin qu'il me souvienne.
13. **that is within my memory,** j'en ai gardé le souvenir.
14. **I have a pleasant recollection of it,** j'en ai gardé un agréable souvenir.
15. **to keep a thing uppermost in one's thoughts,** avoir une chose sans cesse présente à l'esprit.
16. **to run in the head,** trotter dans la tête.
17. **I can't get it out of my head,** je n'en puis chasser le souvenir.
18. **to remind one of a thing,** rappeler une chose à quelqu'un,
19. **to put one in mind of (*ou* to),** faire penser quelqu'un à.
20. **I recollect your face,** je vous remets.
21. **try to recollect,** rappelez vos souvenirs.

22. **to ransack one's memory,**	fouiller dans sa mémoire.
23. **to rake up the past,**	fouiller dans le passé.
24. **to recur to the mind,**	revenir à l'esprit.
25. **to flash upon the mind,**	revenir tout à coup à l'esprit.
26. **to have a short memory,**	avoir la mémoire courte.
27. **to be rather short of memory,**	avoir peu de mémoire.
28. **to have no head-piece,**	n'avoir pas de tête.
29. **to have on the tip of one's tongue,**	avoir sur le bout de la langue.
30. **I have no recollection of it,**	je ne puis me le rappeler.
31. **I 've lost all remembrance of it,**	j'en ai perdu tout souvenir.
32. **it went quite out of my mind,**	cela m'est sorti de l'esprit.
33. **clean forgotten,**	entièrement oublié.
34. **to slip from the memory,**	sortir de la mémoire.
35. **let bygones be bygones,**	oublions le passé.
36. **within the memory of man,**	de mémoire d'homme.
37. **sunk in oblivion,**	tombé dans l'oubli.
38. **to redeem from oblivion,**	arracher à l'oubli.

§ 4.

Wisdom and Knowledge. — La sagesse et le savoir.

1. **be good,**	soyez sages.
2. **he is as quiet as a statue,**	il est sage comme une image.
3. **he has a long head,**	c'est une forte tête.
4. **he knows what's what,**	il est fin ; il sait ce qui en est.
5. **he is a deep one,**	c'est un malin.
6. **he knows the time of day as well as anybody,**	plus fin que lui n'est pas bête.
7. **to be as sharp as a needle,**	avoir bon nez.
8. **he was not born yesterday,** / **he has cut his eye-teeth,**	il sait ce que parler veut dire.
9. **he is up to snuff,**	il ne se mouche pas du pied.
10. **he is no fool,**	il n'est pas bête.
11. **a sly fox,**	un fin matois.
12. **he has the foresight of a raven,**	il a du flair.
13. **to see through a millstone,**	y voir clair.
14. **to know a hawk from a hand-saw,**	ne pas prendre des vessies pour des lanternes.
15. **he has all his wits about him,**	il a toute sa présence d'esprit.

16. **I know what to think about it,**	je sais à quoi m'en tenir là-dessus.
17. **to be in earnest,**	ne pas plaisanter.
18. **it would be wise of us to,**	nous ferions sagement de.
19. **he is none the wiser for it,**	il n'en est pas plus avancé.
20. **to keep the golden mean,**	garder un juste milieu.
21. **to take notice of a thing,**	faire attention à une chose.
22. **to take cognizance of a thing, to look into a thing,**	prendre connaissance d'une chose.
23. **to be aware of,**	savoir, avoir connaissance de.
24. **I was given to understand that,**	on m'a donné à entendre que.
25. **to the best of my knowledge,**	autant que je sache.
26. **speak to the best of your knowledge,**	dites tout ce que vous savez.
27. **without my knowing it,**	à mon insu.
28. **I know him by name, by sight,**	je le connais de nom, de vue.
29. **to be well up in history,**	savoir son histoire à fond.
30. **to know thoroughly, to have a thorough knowledge of,**	connaître à fond, avoir une parfaite connaissance de.
31. **he knows the long and the short of it,**	il en connaît les tenants et aboutissants.
32. **he is at home on any subject,**	il parle savamment de tout.
33. **this is beyond me,**	cela me surpasse, je n'y comprends rien.
34. **they could make neither head nor tail of the matter,**	ils y perdirent leur latin, ils n'y virent que du feu.
35. **every fool knows that,**	c'est le pont aux ânes.

PROVERBE

1. **a word to the wise is enough,**	à bon entendeur, salut.

§ 5.

Ignorance and Error. — L'ignorance et l'erreur.

1. **to be a dunce,**	être un âne.
2. **to have a shallow mind,**	avoir l'esprit borné.
3. **a narrow-minded man,**	un être borné.
4. **he does not see an inch beyond his nose,**	il ne voit pas plus loin que le bout de son nez.

5. **he will never set the Thames on fire,**	il n'est pas sorcier, il n'a pas inventé la poudre.
6. **not to know A from B,**	ne savoir ni A ni B.
7. **he is a downright ass,**	il est bête à manger du foin.
8. **I am not aware of it,**	je n'en sais rien.
9. **he had no idea of it,**	il n'en savait rien.
10. **I am quite in the dark about it,**	j'ignore complètement la chose.
11. **I am as much in the dark as ever,**	je suis tout aussi ignorant qu'auparavant.
12. **they are utter strangers to me,**	ils me sont complètement inconnus.
13. **I am not in the least acquainted with him,**	je ne le connais ni d'Ève ni d'Adam.
14. **to make a mistake,**	commettre une erreur.
15. **to labour under a mistake,**	être dans l'erreur.
16. **he is quite out, he is rather wide of the mark,**	il n'y est pas du tout.
17. **to make a blunder, to blunder,**	faire une bévue.
18. **to be in the wrong box,**	donner à gauche, se blouser.
19. **to be on the wrong scent,**	faire fausse route.
20. **to take the wrong sow by the ear,**	prendre martre pour renard, se méprendre.
21. **to put the saddle upon the wrong horse,**	accuser quelqu'un à tort.
22. **to take the shadow for the substance,**	lâcher la proie pour l'ombre.
23. **to find a mare's nest,**	trouver un nid de souris dans l'oreille d'un chat.
24. **to reckon without one's host,**	compter sans son hôte.
25. **to make confusion worse confounded,**	mettre le comble à la confusion.

§ 6.

Skill and Talent. — L'habileté et le talent.

1. **to exert all one's skill,**	déployer tout son talent.
2. **to have a turn for,**	avoir des dispositions pour.
3. **he has a poetic turn,**	il a le sentiment poétique.

4. **he has a mechanical turn.**	il a du goût pour la mécanique.
5. **he is a capital hand at,**	il s'entend parfaitement à.
6. **to get into the knack of a thing,**	attraper la manière de faire une chose.
7. **he manages his business properly,**	il conduit bien sa barque.
8. **he has great credit,**	il a les bras longs.
9. **to cut a dash, a figure,**	faire bonne figure.
10. **to make a figure in the world,**	briller dans le monde.
11. **to bear the bell,**	primer, tenir la tête.
12. **he has more strings than one to his bow,**	il a plus d'une corde à son arc.
13. **there's no coming near him.**	après lui, il faut tirer l'échelle.
14. **to turn a thing to account,**	tirer parti d'une chose,
to avail one's self of a thing,	profiter d'une chose.
15. **to achieve, to effect a thing,**	venir à bout d'une chose.
16. **to come off safe,**	se tirer d'affaire.
17. **to get out of the scrape,**	tirer son épingle du jeu.
18. **to get out of a (nasty) scrape,**	se tirer d'un (bien) mauvais pas.
19. **to make the best of it,**	en tirer le meilleur parti possible.
20. **to make the best of a bad job,**	s'en tirer le mieux qu'on peut.
21. **to get a snip out of it,**	tirer pied ou aile d'une chose.
22. **to get the best of it,**	avoir le dessus, l'emporter.
23. **to turn the scale,**	faire pencher la balance.
24. **to hit the nail on the head,**	frapper juste, toucher juste.
25. **to improve the opportunity,**	prendre la balle au bond.
26. **to get the start of one,**	devancer quelqu'un.
27. **to supplant him,**	lui couper l'herbe sous le pied,
to steal a march upon him,	lui damer le pion.
28. **to take advantage of one,**	prendre quelqu'un au dépourvu.
29. **to take one by his weak part,** / **to take one by his foible,**	prendre quelqu'un par son faible.
30. **to drive him into a corner,**	le mettre au pied du mur.
31. **to pump one (dry),**	tirer les vers du nez à quelqu'un.
32. **he can do it every bit as well,**	il peut le faire tout aussi bien.
33. **to the best of one's abilities,**	de son mieux, du mieux qu'on peut.
34. **to look to the main chance,**	tourner l'aile de son moulin du côté du vent.
35. **he has his way in everything,**	il fait la pluie et le beau temps.
36. **to bring grist to the mill,**	faire venir l'eau au moulin.

§ 7.

Folly and Insanity. — La sottise et la folie.

1.	to sow one's wild oats,	jeter sa gourme.
2.	to build castles in the air,	bâtir des châteaux en Espagne.
3.	to let the cat out of the bag,	découvrir le pot aux roses.
4.	to make much ado about nothing,	faire beaucoup de bruit pour rien.
5.	to play the busy-body,	faire la mouche du coche.
6.	to look for a mare's nest,	chercher midi à quatorze heures.
7.	to beat about the bush,	tourner autour du pot.
8.	to go the wrong way to work,	s'y prendre mal.
9.	to put the cart before the horse,	mettre la charrue devant les bœufs.
10.	the reverse of what is right,	au rebours du bon sens.
11.	against all common sense,	en dépit du sens commun.
12.	what a clumsy fellow you are!	que vous êtes maladroit!
13.	he was so awkward as to —,	il eut la maladresse de....
14.	he is such a (regular) bungler,	il est si maladroit.
15.	to commit a blunder,	faire un pas de clerc.
16.	what a mess you have made of it!	quel gâchis vous en avez fait!
17.	to get into a muddle,	patauger, s'embrouiller.
18.	to lose one's wits,	perdre la carte.
19.	not to know what one is about,	ne pas savoir ce qu'on fait.
20.	to be at one's wits' end,	être au bout de son latin.
21.	to run into extremes,	se jeter dans l'extrême.
22.	'tis setting the fox to keep the chickens,	c'est enfermer le loup dans la bergerie.
23.	Jack Sprat would teach his grandam,	c'est Gros-Jean qui en remontre à son curé.
24.	to have one's fortune told,	se faire dire la bonne aventure.
25.	to make a fool of one's self,	se rendre ridicule.
26.	to make a fool of one,	tourner quelqu'un en ridicule,
	to make game of one,	se moquer de quelqu'un.
27.	to make him an April fool,	lui donner un poisson d'avril.
28.	to stick at trifles,	chercher la petite bête.
29.	to play the monkey,	faire des singeries.
30.	to play the fool,	faire la bête, le sot.

31. let us have none of your nonsense,	pas de sottises, s'il vous plaît!
32. hold your nonsense,	ne dites pas de pareilles sottises.
33. it's all moonshine,	ce n'est qu'une niaiserie.
34. to talk nonsense,	dire des balivernes.
35. to look silly,	avoir l'air niais.
36. to act the simpleton,	faire le niais.
37. what a noodle you are!	que vous êtes nigaud!
38. he is such a fool!	il est bête comme un chou.
39. it's all stuff and nonsense,	cela n'a pas le sens commun.
40. flummery! fiddlesticks!	sornette, chansons que tout cela!
41. that's all humbug,	c'est de la blague que tout cela.
42. to lose all presence of mind,	perdre sa présence d'esprit.
43. { she has a bee in her bonnet,	elle a des lubies,
her head is full of bees,	elle a un coup de marteau.
44. he's got no head-piece,	il n'a pas de tête.
45. a harebrained fellow,	un écervelé.
46. { he has a soft place in his head,	il a le cerveau malade, fêlé,
he is a little cracked,	il a un grain de folie.
47. he is off his head, his mind,	il perd la tête, la raison.
48. he is deranged in his mind,	il n'a plus sa tête.
49. his wits are gone woolgathering,	il bat la campagne.
50. to go out of one's mind.	être atteint d'aliénation mentale.
51. to go (*ou* to run) mad,	devenir fou.
52. to drive one mad,	faire perdre la tête à quelqu'un.
53. to be stark mad,	être fou à lier.

§ 8.

Will and Intent. — La volonté et l'intention.

1. to be willing,	être consentant, vouloir bien.
2. I do what I choose,	je fais ce que je veux.
3. do as you please,	faites comme il vous plaira.
4. take your choice,	faites votre choix.
5. to have one's will,	en faire à sa tête.
6. to have a will of one's own,	savoir ce qu'on veut.

7. **he never had a will of his own,**	il n'a pas de volonté.
8. **he does not know his own mind,**	il ne sait pas ce qu'il veut.
9. **to have half a mind to,**	avoir presque envie de.
10. **to have a mind to,**	avoir envie de.
11. **to have a great mind to,**	avoir bien envie de.
12. **to take it into one's head to,**	se mettre dans la tête de.
13. **to have set one's heart upon,**	avoir à cœur de, tenir à.
14. **to make up one's mind,**	prendre son parti, se décider.
15. **I had rather take this one,**	j'aimerais mieux prendre celui-ci.
16. **I want you to go there,**	je désire que vous y alliez.
17. **I wish he would come,**	je voudrais bien qu'il vînt.
18. **I insist upon your telling me,**	je tiens à ce que vous me disiez.
19. **do you care about it?**	y tenez-vous?
20. **I care a great deal about it,**	j'y tiens beaucoup.
21. **to follow the bent of one's humour,**	se laisser aller à son penchant, s'abandonner à son humeur.
22. **he has it all his own way,**	il en fait à sa guise, à sa tête.
23. **to do it of one's own accord,**	faire la chose de son plein gré.
24. **it depends entirely upon me to,**	il ne tient qu'à moi de.
25. **to do a thing with a will,**	faire une chose de tout cœur.
26. **will ye nill ye,**	bon gré, mal gré.
27. **by hook or by crook,**	coûte que coûte,
one way or another,	d'une façon ou d'une autre.
28. **to lay great store upon,**	attacher du prix à,
to set store by,	faire grand cas de.
29. **'tis a consummation devoutly to be wished,**	c'est fort à souhaiter, c'est fort désirable.
30. **I wish to goodness that,**	plût à Dieu que.
31. **out of pure love,**	par pure affection.
32. **in your behalf,**	dans votre intérêt.
33. **for your sake,**	par égard pour vous, pour vos beaux yeux.
34. **for God's sake,**	pour l'amour de Dieu.
35. **to show one's good-will,**	faire preuve de bonne volonté.
36. **he made me study,**	il me fit étudier.
37. **he had a coat made,**	il se fit faire un habit.
38. **I caused him to be blamed,**	je le fis blâmer.
39. **I ordered him out,**	je le fis sortir.
40. **to make one's will,**	faire son testament.

PROVERBE

1. **where there is a will there is a way,**	à cœur vaillant rien d'impossible.

§ 9.

Resolution and Perseverance. — La résolution et la persévérance.

1. **he resolved upon staying,**	il résolut de rester.
2. **to be bent upon going,**	être bien décidé à partir.
3. **to do a thing on purpose,**	faire quelque chose à dessein.
4. **to do a thing in good earnest,**	faire une chose pour tout de bon.
5. **to do a thing with right good will,**	faire quelque chose de bonne grâce.
6. **to do one's very best,**	faire de son mieux.
7. **it must be done somehow,**	il faut absolument que cela se fasse.
8. **not to stick at trifles,**	ne pas s'arrêter à des vétilles.
9. **I will know what to think about it,**	j'en veux avoir le cœur net.
10. **to take a decisive step,**	prendre une mesure décisive.
11. **the die is cast,**	le sort en est jeté.
12. **there is no going back,**	il a brûlé ses vaisseaux.
13. **and now we are in for it,** / **happen what may,**	advienne que pourra ! / et vogue la galère !
14. **cost what it may,** / **at any cost,**	coûte que coûte.
15. **at all hazards,**	à tout hasard.
16. **he won't bate an inch of it,**	il n'en veut pas démordre, / il n'en rabattra rien.
17. **to take the bull by the horns,**	prendre le taureau par les cornes.
18. **to go all lengths,** / **to go the whole length,**	aller jusqu'au bout.
19. **not to give ground a single step,**	ne pas reculer d'une semelle.
20. **to spare no expense,**	ne reculer devant aucun sacrifice.
21. **to hold one's own,**	tenir bon.
22. **to hold out to the end, to the last,**	tenir bon, tenir ferme jusqu'au bout.
23. **to stand one's ground,**	ne pas lâcher pied.

§ 10.

Indifference and Aversion. — L'indifférence et la répugnance.

1. **no matter, never mind,**	peu importe.
2. **it is all one to me,**	cela m'est égal.
3. **I don't mind it in the least,**	c'est le cadet de mes soucis.
4. **I don't care a straw for it,** / **I don't care a pin for it,** / **I don't care a button for it,**	je m'en soucie comme de cela, / je m'en moque comme de l'an quarante.
5. **what is that to me?**	qu'est-ce que cela me fait?
6. **this book is no use to me,**	je n'ai que faire de ce livre.
7. **I have no occasion for it,**	je n'en ai que faire.
8. **I would not give a farthing for it,**	je n'en donnerais pas un rouge liard.
9. **to make light of it,**	en faire peu de cas.
10. **to hold one's life cheap,**	faire peu de cas de la vie.
11. **to make no account of,**	ne faire aucun cas de.
12. **it is neither here nor there,**	cela ne fait ni chaud ni froid.
13. **it makes no difference to him,**	cela ne lui fait ni chaud ni froid.
14. **that is of no consequence,**	cela ne tire pas à conséquence.
15. **it is not worth a straw,** / **it is not worth a hair,**	cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.
16. **it is not worth the trouble,**	cela n'en vaut pas la peine.
17. **to do a thing with a bad grace,**	faire une chose de mauvaise grâce.
18. **to do a thing reluctantly,**	faire quelque chose à contre-cœur.
19. **against one's will,**	à son corps défendant.
20. **to turn one's back upon,**	tourner le dos à.
21. **to turn up one's nose at,**	dédaigner, faire fi de.
22. **I feel loath to tell him,**	il me répugne de le lui dire.
23. **to get rid of a thing,**	se débarrasser de quelque chose.
24. **to part with a thing,**	se défaire d'une chose.
25. **to throw to the dogs,**	jeter à la voirie.
26. **I am sick of the whole thing,**	j'en ai par-dessus la tête.
27. **to trample under foot,**	fouler aux pieds.

CHAPITRE II

La Conscience et le cœur.

Conscience and the Heart.

§ 1.

Conscience. — La conscience.

1. to do a thing for conscience' sake.	faire quelque chose pour l'acquit de sa conscience.
2. with a safe conscience,	en toute sûreté de conscience.
3. to think one's self justified in,	se croire permis de.
4. to have a conscience as wide as a church-door,	avoir la conscience aussi large que la manche d'un cordelier.
5. the small still voice within,	la voix de la conscience.
6. honour bright!	la main sur la conscience.

§ 2.

Love and Fondness. — L'affection et la tendresse.

1. to set one's affections on one,	prendre quelqu'un en affection.
2. to have an affection for one,	avoir de l'affection pour quelqu'un.
3. he took a violent affection for my person,	il conçut pour moi une vive affection.
4. to win the affection of one,	se faire aimer de quelqu'un.
5. to make much of him,	être aux petits soins pour lui.
6. { to look sweet upon one, / to cast sheep's eyes upon one. }	faire les yeux doux à quelqu'un.
7. to fall in love with one,	s'éprendre de quelqu'un.
8. to love one to distraction.	aimer quelqu'un à la folie.
9. { to dote upon one, / *to be very fond of one,* }	raffoler de quelqu'un.
10. to pay one's court to,	faire la cour à.

11.	he is dear to me as the apple of my eye,	je le chéris comme la prunelle de mes yeux.
12.	to go through fire and water for one,	se jeter au feu pour quelqu'un.
13.	to win all hearts,	se concilier tous les cœurs.
14.	he showed me a thousand marks of kindness,	il m'a fait mille tendresses.
15.	to fall on one's neck,	sauter au cou de quelqu'un.
16.	to fly into one's arms,	se jeter dans les bras de quelqu'un.
17.	to fold one in one's arms,	serrer quelqu'un dans ses bras.
18.	to give one a kiss, / to kiss one,	embrasser quelqu'un, donner un baiser à quelqu'un.
19.	give my best love to him,	embrassez-le pour moi.
20.	to be fond of a thing,	aimer une chose, en être amateur.
21.	to take a fancy to a thing,	avoir du goût pour quelque chose.
22.	if you have a taste for it,	si le cœur vous en dit.
23.	reading is my delight,	la lecture fait mes délices.
24.	Old England for ever!	vive l'Angleterre!
25.	long live the Queen!	vive la reine!

PROVERBE

1.	love me, love my dog,	qui m'aime aime mon chien.

§ 3.

Friendship and Trust. — L'amitié et la confiance.

1.	we are on speaking terms,	nous nous parlons.
2.	to be on visiting terms with one,	se visiter, se rendre visite, se voir.
3.	to speak well of one,	dire du bien de quelqu'un.
4.	to speak most highly of him,	dire beaucoup de bien de lui.
5.	to be introduced to one,	être présenté à quelqu'un.
6.	to get introduced to one,	se faire présenter à quelqu'un.
7.	to become acquainted with him,	faire sa connaissance.
8.	to take a liking to one,	prendre quelqu'un en amitié.
9.	to give marks of friendship, / to be friendly, to one,	témoigner de l'amitié à quelqu'un.
10.	to strike a friendship with one,	se lier d'amitié avec quelqu'un.
11.	to entertain a *high* esteem for,	avoir beaucoup d'estime pour.

12. **to make much of one,**	faire grand cas de quelqu'un.
13. **they are on friendly terms,**	ils sont bien ensemble.
14. **to be on most friendly (*ou* intimate) terms with one,**	être à tu et à toi avec quelqu'un, être au mieux avec quelqu'un.
15. **they are hand and glove together,**	ils sont unis comme les deux doigts de la main.
16. **a bosom friend,**	un ami intime, un ami du cœur.
17. **the friend nearest to my heart,**	mon plus tendre ami.
18. **he was all in all for me,**	il était tout pour moi.
19. **to do him a friendly turn,**	lui rendre un service d'ami.
20. **out of pure friendship,**	par pure amitié.
21. **to keep company with one,**	fréquenter quelqu'un, tenir compagnie à quelqu'un.
22. **to go cheek by jowl,**	vivre de pair à compagnon.
23. **they have one purse between them,**	ils font bourse commune.
24. **to go halves with one,**	partager avec quelqu'un.
25. **to be prepossessed in one's favour,**	être prévenu en faveur de quelqu'un.
26. **to win the favour of one,** / **to get into favour with one,**	gagner les bonnes grâces de quelqu'un.
27. **to find favour with,**	être favorablement accueilli de.
28. **to curry favour with him,**	s'insinuer dans ses bonnes grâces.
29. **to be in favour with one,**	être en grâce auprès de quelqu'un.
30. **to be in A.'s good books,**	être dans les petits papiers de A.
31. **to receive him with open arms,**	le recevoir à bras ouverts.
32. **to side with him,**	prendre fait et cause pour lui.
33. **to make common cause with us,**	faire cause commune avec nous.
34. **to be among old acquaintance,**	être en pays de connaissance.
35. **to make friends with one,**	se réconcilier avec quelqu'un.
36. **to send, to give, one's love to,**	envoyer, faire ses amitiés à.
37. **remember me kindly to,**	présentez mes amitiés à.
38. **I rely on you,**	je compte sur vous.
39. **I leave it to you,**	je m'en remets à vous.
40 **to trust in one,**	avoir confiance en quelqu'un.
41. **to repose the strictest confidence in one,**	avoir la plus grande confiance en quelqu'un.
42. **to put an entire trust in —,**	avoir une entière confiance en...
43. ***a man of trust,* a trusty man,**	un homme de confiance.

44. **a trustworthy man,**	un homme digne de confiance.
45. **a breach of trust,**	un abus de confiance.
46. **to break one's mind to one,**	s'ouvrir à quelqu'un.
47. **I don't mind telling you,**	je vous dirai entre nous.
48. **to take some one into one's confidence,**	mettre quelqu'un dans sa confiance.
49. **to break the matter to one,**	s'ouvrir de l'affaire à quelqu'un.
50. **to confide a secret to one,**	confier un secret à quelqu'un.
51. **to let one into the secret,**	mettre quelqu'un dans le secret.

PROVERBES

1. **a friend in need is a friend indeed,**	au besoin on connaît l'ami.
2. **tell me the company you keep and I'll tell you what you are,**	dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.

§ 4.

Antipathy and Distrust. — L'antipathie et la méfiance.

1. **to have an antipathy to,**	avoir de l'antipathie pour.
2. **to have a dislike to,**	avoir de la répugnance pour.
3. **to feel an aversion for,**	avoir de l'éloignement pour.
4. **this man is my aversion,**	cet homme est ma bête noire.
5. **I can't bear the fellow,**	je ne puis le souffrir.
6. **what a bore he is,**	quel ennuyeux personnage!
7. **he makes me impatient,**	il me porte sur les nerfs.
8. **what a bother!**	quel ennui!
9. **to send one to the right about,**	envoyer promener quelqu'un.
10. **to be in the way,**	être de trop, gêner.
11. **to put spokes in the wheel,**	mettre des bâtons dans les roues.
12. **to side against one,**	prendre parti contre quelqu'un.
13. **I am in his black books,**	je ne suis pas en odeur de sainteté auprès de lui.
14. **to incur the displeasure of,**	s'attirer le mécontentement de.
15. **to make sport of one,**	se moquer de quelqu'un.
16. **to play tricks on one,**	jouer des tours à quelqu'un.
17. **to make game of one,**	se rire de quelqu'un.
18. **to be the laughing-stock of,**	être la risée de.
19. **to spurn *one*,**	chasser quelqu'un avec mépris.

20. **confound the fellow!**	que le diable l'emporte!
21. **go about your business,**	va te promener!
22. **go to Jericho!**	allez au diable!
23. **go along with you!**	allez-vous-en!
24. { **get you gone,**	partez! sortez!
{ **away with you,**	hors d'ici!
25. **clear out, clear away!**	qu'on ne vous voie plus!
26. **let me alone (will you),**	laissez-moi tranquille!
27. **mind your own business,**	mêlez-vous de ce qui vous regarde.
28. **fie upon it,**	fi donc!
29. **out upon you,**	fi de vous!
30. **down with the tyrant!**	à bas le tyran!
31. **I have no confidence in him,**	je n'ai pas confiance en lui.
32. **I'll trust him no farther than I can see him,**	je ne me fie pas plus à lui qu'il ne faut.
33. **to stand on the reserve,**	se tenir sur la réserve.
34. **to keep him in the dark,**	lui cacher la chose.
35. **beware of pickpockets!**	méfiez-vous des voleurs!
36. **to be without distrust,**	ne se méfier de rien.

§ 5.

Enmity and Hatred. — L'inimitié et la haine.

1. **to give one the cold shoulder,**	battre froid à quelqu'un.
2. **to look sour at one,**	faire grise mine à quelqu'un.
3. **to break with one,**	rompre avec quelqu'un.
4. **to fall out with one,**	se brouiller avec quelqu'un.
5. **to break off all acquaintance with one,**	cesser tout rapport avec quelqu'un.
6. **to be on ill terms with one,**	être mal avec quelqu'un.
7. **to turn one's back upon one,**	tourner le dos à quelqu'un.
8. { **to look black upon him,**	le regarder de travers,
{ **to look blue upon him,**	le regarder d'un mauvais œil.
9. **to treat him with disdain,**	le traiter du haut en bas.
10. **to run one down,**	battre quelqu'un en brèche.
11. **to set one's face against one,**	prendre quelqu'un en grippe.
12. **he would take it ill of you,**	il vous en saurait mauvais gré.

) throw out innuendoes against one,	jeter des pierres dans le jardin de quelqu'un.
) speak ill of one,	dire du mal de quelqu'un.
) pick up a quarrel with him about a trifle,	lui chercher une querelle d'Allemand.
) come to an open quarrel with,	rompre en visière à.
) bandy words with,	se chamailler avec.
) throw down the gauntlet,	jeter le gant.
) take up the gauntlet,	relever le gant.
) have it out with one,	s'expliquer avec quelqu'un.
) sting to the quick,	piquer au vif.
) put one out of humour,	mécontenter quelqu'un.
to drive one to extremities, **to drive one mad,**	pousser quelqu'un à bout.
to put one off the hooks,	faire sortir quelqu'un des gonds,
to quite exasperate one,	mettre quelqu'un hors des gonds.
is monkey is up,	la moutarde lui monte au nez.
) hold one's own against him,	lui tenir tête.
e caught a Tartar,	il a trouvé son maître. il a trouvé à qui parler.
) clip a man's wings,	rogner les ailes à un homme.
) play one a dirty trick,	jouer un vilain tour à quelqu'un.
) play the deuce with one,	faire les cent coups à quelqu'un.
) worry him to death,	ne lui donner ni paix ni trêve.
ıey live a cat and dog life of it.	ils s'accordent comme chien et chat.
) set people by the ears,	brouiller les gens.
ıere is no love lost between them,	ils ne s'aiment point du tout, ils ne s'accordent guère.
) pocket an affront,	avaler des couleuvres.
ɜ is not in my good books,	il est mal dans mes papiers.
to bear ill-will to one, **to bear a grudge to one,**	tenir rigueur à quelqu'un, garder rancune à quelqu'un.
owe him a grudge,	je lui en veux.
have a rod in pickle for him,	j'ai une dent contre lui.
e have a crow to pluck together,	nous avons maille à partir ensemble.
pluck a crow,	disputer sur un rien.
bone of contention,	une pomme de discorde.
ey are at daggers dra	ils sont à couteaux tirés.
be at war with him,	être en guerre avec lui.

45. to bear malice to one,	avoir de la haine pour quelqu'un.
46. to look upon A. with an evil eye,	regarder A. d'un mauvais œil.
47. to look daggers at him,	lui lancer des regards furibonds.
48. I'll pay you out,	vous me le payerez.
49. to load one with abuse,	accabler quelqu'un d'injures.
50. to call one names,	dire de gros mots à quelqu'un.
51. plague take him!	que la peste l'étouffe!

§ 6.

Care and Sorrow. — Le souci et le chagrin.

1. what a pity!	quel dommage!
2. to take on,	se laisser aller au chagrin.
3. { to be in low spirits, / to be low-spirited, }	être triste, être abattu, être démoralisé.
4. to be out of sorts,	être de mauvaise humeur.
5. to be in great trouble,	avoir du chagrin.
6. { to be as dull as ditch-water, / to be in the dumps, }	être triste comme un bonnet de nuit.
7. to be in the sulks,	être maussade, bouder.
8. to pout,	faire la moue.
9. to look blue,	avoir l'air déconcerté.
10. he is a wet blanket.	c'est un rabat-joie.
11. to be in a brown study,	broyer du noir, avoir l'air rêveur.
12. to have a fit of the blue devils,	avoir le spleen.
13. to be vexed, to fret,	se faire du mauvais sang.
14. to worry one's self,	se mettre martel en tête.
15. to see everything in a bad light,	voir tout en noir.
16. he is very much down in the mouth,	il a l'air bien triste, bien abattu.
17. I am not easy in my mind,	je n'ai pas l'esprit tranquille.
18. to make him uneasy,	le mettre dans l'inquiétude.
19. he never troubles himself about anything,	il ne s'inquiète jamais de rien.
20. to be in a sad way,	être dans un triste état.
21. to have a sad life of it.	mener une triste existence.
22. we had a sad time of it,	nous avons passé de mauvais quarts d'heure.
23. that's where the shoe pinches,	c'est là que le bât le blesse.
24. to hang down one's head,	baisser l'oreille.

25.	to have a thing at heart,	avoir une chose à cœur
26.	it lies heavy upon his heart,	cela lui tient au cœur.
27.	to be sunk in grief,	être plongé dans l'affliction.
28.	to be exceedingly sorry,	être désolé.
29.	to be overwhelmed with cares,	être accablé de soucis.
30.	to wither away,	sécher sur pied.
31.	he forgets eating and drinking.	il en perd le boire et le manger.
32.	to be in the utmost consternation,	être plongé dans la plus grande consternation.
33.	to be sick at heart, to be heart-broken,	avoir le cœur navré, avoir la mort dans l'âme.
34.	it grieves me to the very heart,	j'en suis navré.
35.	it cuts me to the heart,	cela me fend le cœur.
36.	why do you take on so?	pourquoi vous affecter de la sorte?
37.	to lose heart,	perdre courage.
38.	to grieve one,	faire de la peine à quelqu'un.
39.	to give him no end of trouble,	lui causer bien de l'embarras.
40.	to send one away with a flea in one's ear,	mettre à quelqu'un la puce à l'oreille.
41.	to heave a deep sigh.	pousser un profond soupir.
42.	his heart is full	il a le cœur gros.
43.	he departed with a heavy heart,	il s'éloigna le cœur gros.
44.	to be moved to tears,	être ému jusqu'aux larmes.
45.	to melt into tears,	fondre en larmes.
46.	to shed tears,	verser des larmes.
47.	to burst into tears,	éclater en sanglots.
48.	to weep bitterly,	pleurer à chaudes larmes.
49.	to weep most bitterly,	pleurer comme une Madeleine.
50.	to blubber, to whine,	pleurnicher, pleurer comme un veau.
51.	to have a good cry,	pleurer tout son content.
52.	tears trickle down his cheeks,	les larmes lui coulent le long des joues.
53.	with eyes brimful of tears,	les yeux pleins de larmes.
54.	with tears in one's eyes,	les larmes aux yeux.
55.	to weep over a lost friend,	pleurer un ami.
56.	to cry one's eyes out, to cry one's self blind,	pleurer à en perdre la vue.
57.	he is easily moved to tears, he is always whimpering,	il a toujours la larme à l'œil.
58.	to have tears at command,	avoir le don des larmes.

522061

59. to throw the handle after the hatchet,	jeter le manche après la cognée.
60. to give one's self up for lost,	se considérer comme perdu.
61. { to give way to despair,	se laisser aller au désespoir,
{ to give one's self up to despair,	s'abandonner au désespoir.
62. she wrung her hands in despair,	elle se tordait les mains de désespoir.
63. he tore his hair in despair,	il s'arracha les cheveux de désespoir.
64. to die of a broken heart,	mourir de chagrin.
65. { be of good cheer, cheer up! { take heart of grace,	prenez courage, du courage!
66. never say die!	ne vous laissez pas abattre.

§ 7.

Hope and Courage. — L'espoir et le courage.

1. I hope so,	je l'espère.
2. so I hope,	c'est bien ce que j'espère.
3. I hope not,	j'espère que non.
4. to entertain the hope that —,	nourrir l'espoir que...
5. to be of good hope,	avoir bon espoir.
6. in hopes that,	dans l'espoir que.
7. to be sanguine in one's expectations,	se croire assuré du succès.
8. my fondest hopes,	mes plus chères espérances.
9. let us hope for the best,	il ne faut pas désespérer.
10. to hope against hope,	espérer quand même.
11. to reckon one's chickens before they are hatched,	vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
12. a hopeful youth,	un jeune homme plein d'avenir.
13. this child is full of promise,	cet enfant promet.
14. the thing bids fair,	cela promet bien.
15. the thing is in a fair way,	l'affaire est en bonne voie.
16. a man of spirit,	un homme de cœur.
17. { he has pluck, confidence,	il a du cœur, de l'aplomb,
{ he is a plucky fellow,	c'est un solide gaillard.
18. there is no pluck in him,	il manque de courage, d'aplomb.

19. **to remain cool,**	garder son sang-froid.
20. **to be of good cheer,**	prendre courage.
21. **to cheer one up,**	remonter le moral à quelqu'un, lui donner du cœur au ventre.
22. **to pluck up courage,**	s'armer de courage.
23. **to keep up one's spirits,**	se donner du courage.
24. **to summon up all one's courage,**	prendre son courage à deux mains.
25. **to bear a brave heart against fortune,**	faire contre mauvaise fortune bon cœur.
26. **to put a good face on the matter,**	faire bonne contenance.
27. **to set the best face on the matter,**	faire bonne mine à mauvais jeu.
28. **to put a bold face on the matter,**	payer d'audace.
29. **to bear up under adversity,**	ne pas se laisser abattre par les revers.
30. **to be in high feather,**	être plein d'ardeur, d'entrain.
31. **we are not to be scared by owls,**	nous en avons vu bien d'autres.
32. **he is steel to the backbone,**	il a du sang dans les veines, c'est un brave à trois poils.
33. **to look danger in the face,**	braver le danger.
34. **to put one's self forward, not to shrink from peril,**	payer de sa personne.
35. **to hazard one's life,**	risquer sa vie.
36. **to hold life cheap,**	faire bon marché de la vie.
37. **to take the bull by the horns,**	prendre le taureau par les cornes.
38. **to stand one's ground,**	tenir bon, ne pas lâcher pied.
30. **I don't care what other people may say,**	je me moque du qu'en-dira-t-on.

§ 8.

Contentment and Discontent.
Le contentement et le mécontentement.

1. **to be content with,**	se contenter de.
2. **to be pleased with him,**	être satisfait, content de lui.
3. **to confine one's self to,**	se borner à.
4. **I have enough and to spare,**	j'en ai plus qu'il ne m'en faut, j'en ai à revendre.
5. **I have quite enough,**	j'en ai bien assez.

6. **to do without a thing,**	se passer d'une chose.
7. **I shall have to put up with it,**	je serai obligé d'en passer par là.
8. **to take things as they come,**	prendre les choses comme elles viennent.
9. **to take the world easy,**	ne s'embarrasser de rien.
10. **to make one's self comfortable,**	se mettre à son aise.
11. **he puts a cheerful aspect upon everything,**	il voit tout, il prend tout du bon côté.
12. **to let things take their own way,**	laisser les choses suivre leur cours.
13. **to one's heart's content,**	à cœur joie.
14. **that's one comfort,**	c'est toujours cela, c'est une fiche de consolation.
15. **to put a good face upon it,**	faire bonne contenance.
16. **so much the better,**	tant mieux.
17. **that's a blessing!**	quel bonheur!
18. **it will be all the better for that,**	cela n'en vaudra que mieux.
19. **to be out of humour,**	être de mauvaise humeur.
20. **to pout,**	faire la moue.
21. **to pull a long face,**	avoir le visage allongé.
22. **that's a sore point with him,**	il est très susceptible là-dessus.
23. **I know where the shoe pinches him,**	je sais où le bât le blesse.
24. **I take it ill of you,**	c'est mal à vous.
25. **he is highly displeased,**	il est fort mécontent.
26. **so much the worse,**	tant pis.

PROVERBE

1. **enough is as good as a feast,**	contentement passe richesse.

§ 9.

Mirth and Joy. — La gaieté et la joie.

1. **to be free from care,**	avoir l'esprit libre.
2. **to be as gay as a lark,**	être gai comme un pinson.

3. **to look on the bright side of the picture,**	voir tout en rose, prendre les choses par le bon côté.
4. **to be full of play,**	être enjoué.
5. **to be always joking,**	avoir toujours le mot pour rire.
6. **to say a thing in fun,**	dire quelque chose pour rire.
7. **a happy-go-lucky sort of man,**	un Roger Bontemps.
8. **he is a son of a gun,**	c'est un bon vivant.
9. **to put in good humour,**	mettre en belle humeur.
10. **to lead a happy life,**	vivre heureux.
11. **she was in excellent spirits,**	elle était pleine d'entrain.
12. **to be in high glee,**	être de joyeuse humeur.
13. **to take life easy,**	se faire du bon sang.
14. **to have a jolly life of it,** / **to pass one's time merrily,**	se donner du bon temps.
15. **to indulge one's self to one's heart's delight,**	s'en donner à cœur joie.
16. **to take one's pleasure,**	se donner du plaisir.
17. **to be out on pleasure,** / **to be on pleasure bent,**	être en partie de plaisir.
18. **to take a holiday,**	prendre un jour de congé.
19. **to make a day of it,**	faire une partie complète.
20. **we shall have some fun,**	nous allons bien rire.
21. **to have a lark,**	faire des farces.
22. **to play wild pranks,**	faire des siennes.
23. **what a lark!**	quelle farce! que c'est drôle!
24. **here's a game! here's a go!**	voilà qui est amusant!
25. **to rejoice in,**	se réjouir de, se faire une fête de.
26. **to take delight in,**	prendre plaisir à, se complaire à.
27. **to be greatly delighted with,**	être ravi de.
28. **to go into raptures at,**	s'extasier sur, s'enthousiasmer de.
29. **to be transported with joy,**	être aux anges, au paradis.
30. **to leap for joy,**	sauter de joie.
31. **to shout for joy,**	pousser des cris de joie.
32. **he is ready to leap out of his skin,**	il ne se sent plus de joie.
33. **with a smile,**	en souriant.
34. **to burst out laughing,**	éclater de rire.
35. **to roar with laughter,**	rire aux éclats.
36. **a loud peal of laughter,**	un grand éclat de rire.
37. **to laugh heartily,**	rire de bon cœur.
38. **to laugh outright,**	rire à gorge déployée.

39. to be convulsed with laughter,	se tordre de rire.
40. to shake one's sides with laughter.	se tenir les côtes de rire, mourir de rire.
41. to laugh in one's sleeve,	rire dans sa barbe, sous cape.
42. to laugh on the wrong side of one's mouth,	rire jaune.
43. to laugh from the teeth outward,	rire du bout des dents.

PROVERBES

1. there is no joy without alloy,	il n'y a pas de bonheur parfait.
2. the more the merrier,	plus on est de fous, plus on rit.
3. let them laugh that win,	rira bien qui rira le dernier.

§ 10.

Success and Happiness. — Le succès et le bonheur.

1. to be born under a lucky star,	naître sous une heureuse étoile.
2. that brings good luck,	cela porte bonheur.
3. I wish you good luck,	bonne chance !
4. to be in luck, to be in luck's way, to be lucky,	avoir bonne chance, jouer de bonheur, avoir la main heureuse.
5. his star is in the ascendant,	il est en veine de bonheur.
6. by good luck, luckily, fortunately,	par bonheur.
7. a lucky hit,	un coup heureux.
8. a red-letter day,	un jour heureux, de bonheur.
9. to be as happy as a king,	être heureux comme un roi.
10. to be as happy as the day is long,	jouir d'un bonheur sans mélange.
11. to live in clover,	être comme un coq en pâte.
12. to have the world in a string,	avoir tout à souhait.
13. to make a figure in the world,	faire figure dans le monde.
14. to turn the tables,	faire tourner la chance.
15. to come seasonably,	arriver comme marée en carême.
16. this is nuts to him, this is meat and drink to him,	c'est pour lui pain bénit.
17. to bid fair,	promettre, faire espérer.

18.	to be in a fair way,	être en belle passe.
19.	to meet with entire success,	obtenir un succès complet.
20.	to be crowned with success,	être couronné de succès.
21.	to bear away the palm,	remporter la palme.
22.	to come off with flying colours,	s'en tirer à son honneur.
23.	to have a narrow escape, to have a hair-breadth escape,	l'échapper belle.
24.	to make one happy,	faire le bonheur de quelqu'un.

§ 11.

Failure and Unhappiness. — L'insuccès et le malheur.

1.	to be born under an evil star,	naître sous une mauvaise étoile.
2.	his star is on the wane,	son étoile pâlit.
3.	that brings ill-luck,	cela porte malheur.
4.	a bird of ill-omen,	un oiseau de mauvais augure.
5.	he is a prophet of evil,	c'est un prophète de malheur.
6.	as ill luck would have it,	le malheur voulut que....
7.	to have a run of bad luck,	avoir du guignon.
8.	these are hard times,	les temps sont durs.
9.	to go through hardships,	avaler des poires d'angoisse.
10.	to be in trouble, in a bad way,	être dans l'embarras.
11.	to be in a sad case,	être dans une triste position.
12.	to cut a pitiable figure,	faire triste figure.
13.	it goes hard with him,	ses affaires vont mal.
14.	he had a blessed time of it,	il en a vu de grises.
15.	to run the gantlet,	passer par les baguettes.
16.	he has bit of the bridle,	il a mangé de la vache enragée.
17.	to swallow a bitter pill,	boire un bouillon.
18.	to drain the cup of misery to the dregs,	boire la coupe jusqu'à la lie.
19.	to get nothing for one's pains,	en être pour sa peine,
20.	to sustain a great loss,	éprouver une grande perte.
21.	to bring mischief upon one's self,	s'attirer un malheur.
22.	to be on one's last legs,	ne plus battre que d'une aile.
23.	to fall out of the frying-pan into the fire,	tomber de Charybde en Scylla.
24.	to go farther and fare worse,	tomber de mal en pis.

25. it is my last shift,	c'est ma dernière ressource.
26. that is my sheet-anchor,	c'est mon ancre de salut.
27. to fall through, to fail,	échouer, avorter.
28. to fail completely,	faire fiasco.
29. the undertaking fell to the ground,	l'entreprise est tombée dans l'eau.
30. to go to the dogs,	s'en aller à tous les diables.
31. to be done for,	être perdu, être flambé.
32. to go to rack and ruin,	aller à vau-l'eau.
33. it is all over,	adieu paniers, vendanges sont faites.
34. it is all over, it is all up, with him,	c'est fait de lui, c'est un homme coulé.
35. woe is me!	malheureux que je suis!

PROVERBE

1. misfortunes never come singly,	un malheur ne vient jamais seul.

§ 12.

Fear and Terror. — La crainte et la terreur.

1. to be afraid of —,	avoir peur de...
2. I am afraid lest he should find it out,	j'ai peur qu'il ne vienne à le découvrir.
3. to put one in a fright,	faire peur à quelqu'un.
4. you frightened me quite,	vous m'avez effrayé.
5. he is afraid of his own shadow,	il a peur de son ombre.
6. to show the white feather,	faire le poltron, saigner du nez.
7. he can't say bo to a goose,	c'est une poule mouillée.
8. to call out for help,	appeler au secours.
9. to be more frightened than hurt,	avoir plus de peur que de mal.
10. to get off unhurt,	en être quitte pour la peur.
11. to put him out of countenance,	lui faire perdre contenance.
12. to stand in awe of one,	trembler devant quelqu'un.
13. to strike awe into the hearts of all,	inspirer la terreur à tout le monde.
14. to be in breathless expectation,	être dans une attente mortelle.
15. to be on tenter-hooks,	être sur des charbons ardents.

be taken all aback,	être tout ahuri, déconcerté.
.o be all upset,	être tout bouleversé, tout en l'air,
.o be in a commotion, in a flurry,	être en émoi, être dans tous ses états.
be half dead with fright,	être à demi mort de peur.
be almost ready to die with fear,	mourir de frayeur.
gave me such a turn,	j'ai eu une peur !
r heart went pit-a-pat,	le cœur me battait.
.th beating heart,	le cœur palpitant.
s heart sinks within him,	le cœur lui manque,
shake all over,	trembler de tous ses membres.
tremble like an aspen leaf,	trembler comme la feuille.
s teeth are chattering,	les dents lui claquent.
be as pale as ashes,	être pâle comme la mort.
lose all presence of mind,	perdre son sang-froid.
makes my flesh creep,	j'en ai la chair de poule.
makes one's blood run cold,	cela vous glace le sang dans les veines.
made my hair stand on end,	mes cheveux se dressèrent sur ma tête.
strike one dumb,	frapper quelqu'un de mutisme.
be thunderstruck,	être atterré.
scare one out of one's wits,	rendre quelqu'un fou de terreur.
harrow up the soul,	déchirer l'âme.
.nic-struck, seized with a panic,	pris d'une terreur panique.
an agony of terror,	au comble de l'effroi.

§ 15.

'prise and Astonishment. — La surprise et l'étonnement.

dear (me)!	oh ! mon Dieu !
ess me!	Dieu me pardonne !
od gracious, good heavens!	juste ciel !
w odd it is!	voilà qui est étrange !
hat an idea!	quelle idée !
hat a fine house!	quelle belle maison !
w tall she is!	qu'elle est grande

8.	**how fast you run!**	que vous courez vite !
9.	**I can hardly believe my eyes,**	j'en crois à peine mes yeux.
10.	**one can hardly believe it,**	c'est à n'y pas croire.
11.	**I never saw the like in my life,**	je n'ai jamais vu pareille chose.
12.	**I am amazed at it,** **well now, I am surprised,**	j'en suis stupéfait, les bras m'en tombent.
13.	**to be wrapt in wonder,** **to be like one fallen from the clouds,** **to stand aghast,**	être saisi d'étonnement, tomber des nues.
14	**I can't get over my surprise,**	je n'en reviens pas.
15.	**I wonder what it is,**	je me demande ce que c'est.
16.	**what on earth are you doing?**	que diantre faites-vous là ?
17.	**you don't say so!**	vous plaisantez, bien sûr !
18.	**who would have thought it?**	qui l'eût dit ?
19.	**it surprises me, though,**	cela ne laisse pas de m'étonner.
20.	**to be struck (all) of a heap,**	demeurer tout ébaubi.

CHAPITRE III

Les Qualités et les Vertus.

Qualities and Virtues.

§ 1.

Duty. — Le devoir.

1.	**to do one's duty,**	faire son devoir.
2.	**to perform one's duty,**	s'acquitter de son devoir.
3.	**to be on duty,**	être de service.
4.	**to be disengaged, off duty,**	être libre, n'être pas de service.
5.	**to keep in the right path,**	ne pas s'écarter du droit chemin.
6.	**to set a good example,**	donner le bon exemple.
7.	**I'll try my best,**	je ferai de mon mieux.
8.	**I'll do all I can,**	je ferai tout mon possible.

9. **I always make it a rule to,**	je me suis fait une règle de.
10. **to make it a point to,**	se faire un devoir de.
11. **I think it incumbent on me to,**	je crois qu'il est de mon devoir de.
12. **it is the part of a wise man to,**	il appartient au sage de.
13. **you are in duty bound to,**	votre devoir vous oblige à.
14. **to fail in one's duty,**	manquer à son devoir.
15. **to come back to one's duty,**	rentrer dans le devoir.

PROVERBE

1. **do your duty, come what may,**	fais ce que dois, advienne que pourra.

§ 2.

Prudence and Foresight. — La prudence et la prévoyance.

1. **to keep within bounds,**	ne pas sortir des bornes.
2. **to be on one's good behaviour**	se bien tenir, prendre garde à soi.
3. **to curb one's passions,**	réprimer ses passions.
4. **to rid one's self of a habit,**	se défaire d'une habitude.
5. **to have an eye to,**	veiller à, avoir l'œil sur.
6. **to keep a sharp eye on one,**	surveiller quelqu'un de près.
7. **to be on the alert,**	être sur le qui-vive.
8. **to be on the watch,**	être aux aguets.
9. **to keep good watch,**	faire bonne garde.
10. **to be on the look-out,**	avoir l'œil au guet.
11. **he has his weather-eye open,**	il veille au grain.
12. **to stand upon one's guard,**	se tenir sur ses gardes.
13. **to keep out of harm's way,**	se tenir à l'abri du danger.
14. **he smelt a rat,**	il eut vent de la chose, il flaira un danger,
15. **there's a snake in the grass,**	il y a anguille sous roche.
16. **to be beforehand with one,**	prendre les devants.
17. **to keep out of one's clutches,**	se garder de tomber entre les griffes de quelqu'un.
18. **the coast is clear,**	il n'y a plus de danger, il n'y a plus personne.
19. **to let the matter stand over,**	remettre l'affaire à plus tard.
20. **it is no business of mine,**	cela ne me regarde pas.

21. **to be thrown off one's guard,**	se laisser surprendre.
22. **they won't catch me at it again,**	on ne m'y prendra plus.
23. **take care!**	prenez garde!
24. **mind the water!**	gare l'eau!
25. **clear away! make room!**	gare! place!
26. **stand off! stand back!**	garez-vous! reculez!

PROVERBES

1. **a man forewarned is forearmed,**	un bon averti en vaut deux.
2. **venture not all in one bottom,**	il ne faut pas mettre tous ses œufs dans un seul panier.
3. **safe bind, safe find,**	la méfiance est mère de la sûreté.

§ 3.

Probity. — La probité.

1. **he means no harm,**	il ne pense pas à mal.
2. **he is a very respectable-looking youth,**	c'est un jeune homme fort convenable.
3. **he is as true as steel,**	il est l'honnêteté même.
4. **he is as honest a man as ever trod in shoe-leather,**	c'est le plus honnête homme que la terre ait porté.
5. **he holds fast to the rule,**	il est à cheval sur les principes.
6. **to give a very good character of one,**	dire beaucoup de bien de quelqu'un.
7. **to pay one's way,**	payer comptant partout où l'on va.
8. **to give every one his due,**	faire honneur à ses affaires.
9. **to meet one's engagements,**	faire honneur à ses engagements.
10. **it's all fair,**	c'est de bonne guerre.
11. **to see fair play,**	voir que tout se passe dans les règles.
12. **by fair means,**	par des moyens honnêtes.

PROVERBES

1. **honesty is the best policy,**	la probité est la meilleure politique.
2. **give the devil his due,**	à tout seigneur tout honneur.

§ 4.

Truthfulness and Constancy. — La véracité et la constance.

1. **to speak the truth,**	dire la vérité.
2. **to tell the truth and shame the devil,**	dire la vérité envers et contre tous.
3. **to speak openly,**	parler à cœur ouvert.
4. **to be a true-hearted fellow,**	avoir le cœur sur les lèvres.
5. { **to be plain-spoken,** / **to speak straightforward,** }	parler sans ambages, sans détours.
6. **to call things by their right names,**	appeler les choses par leur nom.
7. **I call a spade a spade,**	j'appelle un chat un chat.
8. { **to be a blunt speaker,** / **to speak out one's mind,**	n'y pas aller par quatre chemins, / dire ce qu'on pense.
9. **I did not mince the matter to him,**	je ne le lui ai point mâché.
10. **I make no secret of it,**	je ne m'en cache pas.
11. **to be as good as one's word,**	tenir parole.
12. **to make one's word good,**	tenir sa promesse.
13. { **to redeem one's word,** / **to redeem one's promise,** }	dégager sa parole, sa promesse.
14. **honour bright!**	foi d'honnête homme!
15. **upon my word of honour,**	sur mon honneur.
16. **to hold to one's principles,**	rester fidèle à ses principes.
17. **to be true to one's colours,**	être fidèle à son drapeau.
18. **I abide by what I said,**	je m'en tiens à ce que j'ai dit.

§ 5.

Kindness and Generosity. — La bonté et la générosité.

1. **a kind-hearted man,**	un brave homme.
2. **he is a good-natured fellow,**	c'est un bon diable.
3. **he is a good easy man,**	il est bon prince.

4. to bear him good-will,	lui témoigner de la bienveillance.
5. to wish one well,	vouloir du bien à quelqu'un.
6. to do good to one,	faire du bien à quelqu'un.
7. { to do one a service, a kindness, / to do a good turn to one, }	rendre service à quelqu'un.
8. to do anything in the world for one,	se mettre en quatre pour quelqu'un.
9. to enter into the feelings of one,	se mettre à la place de quelqu'un.
10. do as you would be done by,	faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fît.
11. you are so very kind,	vous êtes si bon.
12. well now, that is kind of you,	voilà qui est bien bon à vous.
13. { he presented me with a ring, / he made me a present of a ring,	il m'a donné une bague, / il m'a fait cadeau d'une bague.
14. a Christmas box,	des étrennes.
15. a New Year's gift,	un cadeau du jour de l'an.
16. to give one a gratuity,	donner un pourboire à quelqu'un.
17. to tip one,	donner la pièce à quelqu'un.
18. to grease the palm of one,	graisser la patte à quelqu'un.
19. here is for your pains,	voilà pour votre peine.
20. { to contribute out of one's own pocket, }	y mettre du sien.
21. to spare no expense,	n'épargner aucune dépense.

PROVERBES

1. one good turn deserves another,	à beau jeu beau retour.
2. claw me, and I'll claw thee,	un barbier rase l'autre.

§ 6.

Gratitude and Modesty. — La gratitude et la modestie.

1. thanks be to God,	Dieu merci, grâce au ciel.
2. to return thanks to God,	rendre grâces à Dieu de.
3. thanks to your father,	grâce à votre père.
4. I am thankful to you for this,	je vous sais gré de cela.
5. I am quits with you,	je suis quitte envers vous.

6. **to throw one's self at his feet,**	tomber à ses genoux.
7. **to kneel down before him,**	se jeter à genoux devant lui.
8. **to beg a thing on one's knees,**	demander une chose à deux genoux.
9. **he has no pride about him,**	il est sans orgueil.

§ 7.

Patience and Pity. — La patience et la pitié.

1. **to have the patience of an angel,**	avoir une patience d'ange.
2. **to keep one's temper,**	se contenir, ne pas s'emporter.
3. **to be of easy composition,**	avoir l'humeur facile.
4. **to take it in good part,**	prendre la chose du bon côté.
5. **to put up with it,**	en passer par là.
6. **to bear one's troubles with patience,**	prendre son mal en patience.
7. **to make a virtue of necessity,**	faire de nécessité vertu.
8. **what a pity!**	quel dommage!
9. **'tis a thousand pities,**	c'est bien dommage.
10. **to take pity on one,**	avoir pitié de quelqu'un.
11. **I pity you from the bottom of my heart,**	je vous plains du fond de mon cœur.
12. **to be moved with compassion,**	être ému de compassion.
13. **to move him to pity,**	le toucher de compassion.
14. **it moves one's pity,**	cela fait pitié.
15. **I enter into your feelings,**	je partage votre peine.
16. **for pity's sake,**	par pitié.
17. **poor thing!**	pauvre femme! pauvre enfant!
18. **poor fellow!**	le pauvre homme!
19. **to ask for mercy,**	demander grâce.
20. **to cry for quarter,**	demander quartier.

PROVERBE

1. **patience and time run through the longest day,**	tout vient à point à qui sait attendre.

§ 8.

Courtesy and Politeness. — La courtoisie et la politesse.

1. to know one's station,	se tenir à sa place.
2. to make way for one,	faire place à quelqu'un.
3. to make a bow,	faire un salut.
4. to drop one a curtsey,	tirer sa révérence à quelqu'un.
5. to bob a curtsey,	ébaucher un salut.
6. to touch one's hat,	mettre la main à son chapeau.
7. to take off one's hat,	ôter son chapeau, se découvrir.
8. to stand bare-headed,	se tenir tête nue.
9. to pay one's respects to one,	offrir ses hommages à quelqu'un.
10. to show great civility to one,	faire des civilités à quelqu'un.
11. to stand upon ceremony,	faire des cérémonies.
12. to tender one's apologies,	faire ses excuses.
13. I apologised for my delay,	je m'excusai de mon retard.
14. to be profuse in apologies,	se confondre en excuses.
15. to inquire after him,	demander de ses nouvelles.
16. to ask permission to	demander la permission de.
17. he sees a great deal of company,	il voit beaucoup de monde.
18. to know the world,	savoir son monde.
19. he is well-educated,	il a reçu une bonne éducation.
20. he is a man of breeding,	il a du savoir-vivre.
21. he is quite a gentleman,	c'est un homme comme il faut.
22. she looks as if butter would not melt in her mouth,	elle fait la sainte-nitouche.
23. to mend one's manners,	se dégrossir.
24. I'll teach him good manners,	je lui apprendrai à vivre.
25. { to leave one in the lurch,	brûler la politesse à quelqu'un,
{ to give him the slip,	lui fausser compagnie.
26. to take French leave,	s'esquiver à l'anglaise.
27. to cut him in the street,	l'éviter dans la rue, faire semblant de ne pas le voir.
28. a breach of good manners,	une impolitesse.
29. { good morning, good day,	bonjour,
{ good afternoon, Sir,	bonjour, monsieur
30. good bye,	adieu, au revoir.

31. see you again soon,	à bientôt.
32. good evening,	bonsoir.
33. good night,	bonne nuit, dormez bien.
34. I wish you a merry Christmas,	je vous souhaite un joyeux Noël.
35. I wish you a happy New Year,	je vous souhaite une bonne année.
36. good morning and a happy New Year to you,	bonjour, bon an.
37. a pleasant journey to you!	bon voyage!
38. I wish you many happy returns of the day,	je vous souhaite une bonne fête.
39. I thank you (kindly),	je vous remercie (bien).
40. thank you, thanks,	merci.
41. please accept my best thanks,	veuillez agréer tous mes remerciements.
42. I am very much obliged to you,	je vous suis très obligé.
43. if you please, please,	s'il vous plaît.
44. please shut the door,	veuillez fermer la porte.
45. would you mind opening the window?	cela vous ennuierait-il d'ouvrir la fenêtre?
46. { would you be so kind as to,	auriez-vous la bonté de...?
{ will you be so good as to —?	seriez-vous assez bon pour...?
47. under your favour,	avec votre permission.
48. excuse my saying so,	sauf votre respect.
49. if you don't mind,	si cela ne vous dérange pas.
50. am I in your way?	est-ce que je vous gène?
51. step this way, please,	(passez) par ici, s'il vous plaît.
52. allow me to introduce to you my friend Mr Jones,	permettez-moi de vous présenter mon ami, M. Jones.
53. he has not the honour of your acquaintance,	il n'a pas l'honneur de vous connaître.
54. take a seat, please,	veuillez vous asseoir.
55. don't stand on ceremony,	ne vous gênez pas.
56. make yourself at home,	faites comme chez vous.
57. I have not seen you for an age,	il y a un siècle qu'on ne vous a vu.
58. give my best regards to,	présentez mes respects à.
59. remember me kindly to,	faites mes amitiés à.
60. see the gentleman to the door,	reconduisez Monsieur.
61. I am sorry to keep you waiting,	je regrette de vous faire attendre.
62. I am sorry to give you so much trouble,	je suis fâché de vous causer tant de dérangement.
63. don't trouble about it,	ne vous mettez pas en peine de cela.

64. it's no trouble at all,	cela ne me dérange nullement.
65. don't mention it,	n'en parlez pas.
66. it is not worth mentioning,	il n'y a pas de quoi.
67. I beg your pardon,	je vous demande pardon.
68. I ask you a thousand pardons,	je vous demande mille pardons.
69. hats off!	chapeaux bas! découvrez-vous.
70. off with your cap!	ôtez-moi votre casquette.

§ 9.

Activity, Labour. — L'activité, le travail.

1. he is a hard worker,	c'est un travailleur, un piocheur.
2. to be inured to fatigue,	être fait à la fatigue.
3. he is never weary,	il est infatigable.
4. to be an early riser,	être matineux, se lever tôt.
5. to make the most of one's time,	ne pas perdre son temps.
6. I have not a moment to spare,	je n'ai pas un moment à perdre.
7. I have not a minute that I can call my own,	je n'ai pas une minute à moi.
8. to make up for lost time,	rattraper le temps perdu.
9. to be up and doing,	être debout, être à l'œuvre.
10. look sharp! look alive!	dépêchez-vous! faites vite!
11. I am very busy,	je suis très occupé.
12. to be as busy as a hen with one chicken,	se donner du mouvement, s'agiter.
13. to be as busy as a bee,	être très actif.
14. to be in a hurry,	être pressé.
15. to be in a fearful hurry,	être on ne peut plus pressé.
16. to set to work,	se mettre à l'œuvre.
17. to set one's self to the task,	s'atteler à la besogne.
18. I'll set about it now,	je vais m'y mettre sur-le-champ.
19. to take in hand,	prendre en main.
20. to be at work,	être à l'ouvrage, travailler.
21. to be hard at it (*ou* at work),	travailler dur, ferme.
22. to cut out work for him,	lui tailler de la besogne.
23. I have a job for you,	j'ai de la besogne pour vous.

24. to have one's hands full,	avoir de l'ouvrage par-dessus la tête.
25. to do one's utmost,	faire tous ses efforts.
26. to exert one's self to the utmost,	faire feu des quatre pieds.
27. to do all one possibly can,	faire tout son possible.
28. to spare no trouble,	ne rien épargner, ne reculer devant aucun sacrifice.
29. to do all that lies in one's power,	faire tout ce qui dépend de soi.
30. to toil and moil,	suer sang et eau.
31. to work with a will,	travailler d'arrache-pied.
32. to work like a horse,	travailler comme un cheval.
33. to work like a galley-slave,	travailler comme un nègre.
34. to drudge like a slave,	faire un métier d'esclave.
35. he has tremendously hard work of it,	il fait un métier d'enfer, un métier de galérien.
36. to leave no stone unturned,	remuer ciel et terre.
37. to give a pull at the collar,	donner un coup de collier.
38. to put one's shoulder to the wheel,	pousser à la roue, mettre la main à la pâte.
39. to give him a hand,	lui donner un coup de main.
40. bear a hand, will you?	donnez-moi donc un coup de main.
41. to advertise for a situation,	insérer une demande d'emploi dans les journaux.
42. wanted a junior clerk,	on demande un petit commis.
43. to get a situation,	obtenir une place.
44. to earn one's livelihood,	gagner sa vie.
45. to get a living by the sweat of one's brow,	gagner son pain à la sueur de son front.
46. to keep the pot boiling,	faire bouillir la marmite.
47. to make shift to,	trouver moyen de.
48. to work by the job,	travailler aux pièces.
49. to carry one's design into execution,	mettre son dessein à exécution.
50. to carry into practice,	mettre en pratique.
51. to set a thing going, on foot,	mettre une chose en train.
52. to start a concern,	lancer une affaire.
53. to bell the cat,	attacher le grelot.
54. to take a share in,	prendre part à.
55. to have a finger in the pie,	être dans l'affaire.

56. to act jointly with one,	agir de concert avec quelqu'un.
57. to promote an undertaking,	pousser une affaire.
58. to make an end of a thing,	venir à bout d'une chose.
59. to put the finishing stroke to,	mettre la dernière main à.
60. to bring a thing to a happy conclusion,	mener une chose à bien.
61. to put a thing to rights,	remettre quelque chose en état.
62. to do a thing right off,	faire une chose d'un tour de main.
63. to do a thing after a fashion,	faire une chose tant bien que mal.
64. to make short work of,	expédier, bâcler (une chose).
65. to go the wrong way to work,	s'y prendre mal.

66. he is a busy-body,	c'est la mouche du coche.
67. to beat the air,	donner un coup d'épée dans l'eau.
68. to preach to the winds,	prêcher dans le désert.
69. to carry coals to Newcastle,	porter de l'eau à la rivière.
70. it is like pouring water into a sieve,	c'est le tonneau des Danaïdes.
71. to lose one's labour,	perdre ses peines.
72. it will be of no earthly use,	c'est peine perdue.
73. it is holding a farthing candle to the sun,	cela fera autant d'effet qu'un cautère sur une jambe de bois.
74. it is a drop in the ocean,	c'est une goutte d'eau dans la mer.
75. to waste one's powder and shot,	tirer sa poudre aux moineaux.
76. to miss the mark,	manquer son coup.
77. my hand is out,	je n'y ai pas la main.
78. to be out of practice,	manquer d'exercice, n'avoir plus l'habitude d'une chose.
79. to be engaged in a profitless task, to work without a salary,	travailler pour le roi de Prusse.
80. it is like washing a blackamoor white,	c'est la mer à boire.
81. it is no great matter,	ce n'est pas la mer à boire.
82. it cannot be managed,	on n'en peut venir à bout.
83. it is as easy as can be.	c'est facile comme bonjour.

CHAPITRE V

Défauts, Vices et Crimes.

Defects, Vices, and Crimes.

§ 1.

Immorality. — L'immoralité.

1. **to have no command over one's passions,**	ne pas savoir maîtriser ses passions.
2. **to indulge one's passions,**	se livrer à ses passions.
3. **to gratify one's passions,**	satisfaire ses passions.
4. **to give a loose to one's passions,**	lâcher la bride à ses passions.
5. **to deviate from the line of duty,**	s'écarter de la ligne du devoir.
6. **to take a wrong course,** / **to go to the bad,**	mal tourner.
7. **to take to evil courses,**	mener une vie déréglée.
8. **to run wild,**	se mal conduire, se livrer à la débauche.
9. **to play one's pranks,**	faire des siennes.
10. **to be addicted to gambling,**	s'adonner au jeu.

§ 2.

Pride and Vanity. — L'orgueil et la vanité.

1. **to give one's self airs,**	se donner des airs.
2. **to look big, consequential,**	prendre de grands airs.
3. **to set up for a man of consequence,**	faire l'homme d'importance.
4. **he thinks no small beer of himself,**	il se croit le premier moutardier du pape.
5. **to be puffed up with pride,**	être enflé d'orgueil, / être plein de soi-même.
6. **he is cock on the hoop,**	il est fier comme un paon.

7. **to toss the head,**	relever la tête.
8. **to walk with head erect,**	marcher la tête haute, porter sa tête comme un Saint-sacrement.
9. **to take pride in,**	tirer vanité de.
10. **to pride one's self upon,**	se vanter, se piquer, être fier de.
11. **to make a show of,**	faire parade de.
12. **to lord it over one,**	trancher du grand seigneur avec quelqu'un.
13. **to court applause,**	rechercher les applaudissements.
14. **don't make such a flourish,**	ne faites pas tant d'embarras.
15. **to crow over it,**	en faire des gorges chaudes.
16. **to mount on one's high horse,**	monter sur ses grands chevaux.
17. **to give in, to come to terms,**	baisser pavillon.
18. **to take one down a peg,**	faire baisser pavillon à quelqu'un.
19. **to come down a peg, to lower one's tone,**	mettre de l'eau dans son vin, baisser le ton.
20. **to be crest-fallen,**	baisser l'oreille.

§ 3.

Hypocrisy and Deceit. — L'hypocrisie et la duplicité.

1. **to make believe that,**	faire semblant de.
2. **to seem to take no notice,**	ne faire semblant de rien.
3. **to play the hypocrite,**	faire le bon apôtre.
4. **to be all smirks and smiles,**	faire patte de velours.
5. **to be double-faced,**	avoir deux visages.
6. **to blow hot and cold,**	souffler le chaud et le froid.
7. **to play fast and loose with one,**	se jouer de quelqu'un.
8. **to keep up appearances,**	sauver les apparences.
9. **upon the sly,**	en tapinois.
10. **to live by one's wits,**	vivre d'expédients, d'escroqueries.
11. **to obtain money under false pretences,**	se procurer de l'argent par des moyens frauduleux.
12. **to make a fool of one,**	duper quelqu'un, prendre quelqu'un pour dupe.
13. **to take one in,**	mettre quelqu'un dedans.

14. to lay a snare for one,	tendre un piège à quelqu'un.
15. to fall into a snare,	donner dans le panneau.
16. to worm one's self into a person's favour,	s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un.
17. to throw dust into his eyes,	lui jeter de la poudre aux yeux.
18. { to impose upon one, to practise on one's credulity, }	en faire accroire à quelqu'un.
19. to coax one out of his money,	soutirer de l'argent à quelqu'un.
20 to persuade him that chalk is cheese,	lui faire prendre des vessies pour des lanternes.
21. to make one believe that the moon is made of green cheese,	faire accroire à quelqu'un qu'il fait nuit en plein midi.
22. to promise no end of wonders,	promettre monts et merveilles.
23. to gild the pill,	dorer la pilule.
24. to beat about the bush,	tourner autour du pot.
25. it's all fair words and no pay,	c'est de l'eau bénite de cour.
26. to lead him à wild goose chase,	le bercer de fausses espérances.
27. to keep one in suspense,	tenir quelqu'un le bec dans l'eau.
28. to send him from pillar to post,	le renvoyer de Caïphe à Pilate.
29 { to put off to latter Lammas, to put off to the Greek calends, }	renvoyer aux calendes grecques.
30. to leave one in the lurch,	planter là quelqu'un.

31. to tell a lie,	mentir.
32. you're telling a story, a fib,	c'est un conte en l'air.
33. you lie in your throat.	vous en avez menti.
34. I gave him the lie direct,	je lui ai opposé un démenti formel.
35. a pretty story you tell me there,	vous me la baillez belle.
36. { to lie like a conjuror, to tell no end of lies, }	mentir comme un arracheur de dents.

37. { to be a turn-coat, to turn cat-in-pan,	faire volte-face, tourner casaque.

PROVERBE

1. a lie has no legs,	le menteur ne va pas loin.

§ 4.

Dishonesty and Theft — La malhonnêteté et le vol.

1.	to forfeit one's honour,	forfaire à l'honneur.
2.	to do a shabby thing,	faire une vilenie.
3.	to step into another man's shoes,	supplanter quelqu'un.
4.	a breach of trust,	un abus de confiance.
5.	to break one's word,	manquer à sa parole.
6.	to break one's promise,	violer sa promesse.
7.	to commit a forgery,	faire un faux.
8.	counterfeit coin,	de la fausse monnaie.
9.	to play the knave,	agir en fripon.
10.	to sail near the wind,	friser la corde.
11.	to be too clever by half,	être un peu retors.
12.	to raise the wind,	être aux expédients.
13.	to be as thick as thieves, / to row in the same boat,	s'entendre comme larrons en foire.
14.	to do the dirty work for one, / to be the tool of one,	être l'âme damnée de quelqu'un.
15.	to be lost to shame,	avoir toute honte bue.
16.	to be dead to honour,	être perdu d'honneur.
17.	a scamp of the first water,	un vaurien de la plus belle eau.
18.	an ugly customer, a downright villain,	un vilain personnage, un homme de sac et de corde.
19.	a scoundrel, an arrant rogue,	un coquin fieffé.
20.	to pick the pocket of one,	voler quelqu'un (dans sa poche).
21.	to rob one of a thing, / to steal a thing from one,	voler, dérober quelque chose à quelqu'un.
22.	to pick a lock,	crocheter une serrure.
23.	to break into a house,	commettre un vol avec effraction.
24.	a burglary,	un vol la nuit avec effraction.
25.	stop thief! stop thief!	au voleur! au voleur!

PROVERBES

1.	set a thief to catch a thief,	à bon chat bon rat.
2.	opportunity makes the thief,	l'occasion fait le larron.
3.	he that will steal an egg will steal an ox,	qui vole un œuf volera un bœuf.

§ 5.

Imprudence and Neglect. — L'imprudence et la négligence.

1. a rash deed, a reckless deed,	un coup de tête.
2. to break bounds,	sortir des bornes.
3. to run into extremes,	pousser les choses à l'excès.
4. that's going rather too far,	cela dépasse toutes les bornes.
5. to add fuel to the fire,	verser de l'huile sur le feu.
6. to sow one's wild oats,	jeter sa gourme.
7. to fall into a scrape,	s'attirer une mauvaise affaire.
8. to get into a row,	se faire donner sur les doigts.
9. to get into hot water,	s'attirer des désagréments.
10. to come to mischief,	finir mal.
11. to give a great deal of trouble,	donner du fil à retordre.
12. your life is at stake,	il y va de votre vie.
13. to pay no attention to,	ne point faire attention à.
14. not to trouble one's head about,	ne pas se mettre en peine de.
15. not to be particular,	n'y pas regarder de si près.
16. to do things in a careless way,	agir à la légère, faire les choses à la diable.
17. to do things by halves,	faire les choses à demi.
18. to bungle one's work,	brocher, massacrer son ouvrage.
19. to make wild work of a thing,	sabrer une besogne.
20. to do things by fits and starts,	faire les choses à bâtons rompus.
21. to run before one's horse to market,	aller plus vite que les violons.
22. to put out of order,	déranger, mettre en désordre.
23. to turn a thing topsy-turvy, to turn a thing upside down,	mettre une chose sens dessus dessous.
24. to turn inside out, to turn the wrong side out,	mettre une chose à l'envers.
25. the wrong side foremost,	sens devant derrière.
26. to let all go to rack and ruin,	laisser tout aller à l'abandon.
27. to make a litter,	mettre tout en désordre.
28. to put the room in a litter,	salir la chambre.
29. it is Dover court,	c'est la cour du roi Pétaud.
30. the whole house is at sixes and sevens,	toute la maison est en l'air, la maison est sens dessus dessous.
31. to get into a muddle,	s'embrouiller, barboter, patauger.

32. what a mess!	quel gâchis!
33. you are in a fine mess,	vous voilà propre!
34. { here's a pretty piece of work! / here's a pretty kettle of fish! }	voilà de belle besogne!
35. to make confusion worse confounded,	mettre le comble à la confusion.

§ 6.

Idleness and Inaction. — La paresse et l'inaction.

1. to lie late in bed,	dormir la grasse matinée.
2. to lead an idle life,	mener une vie oisive.
3. to take it easily, easy,	en prendre à son aise.
4. let alone,	laissez faire.
5. { he never puts his hand to anything, / he does no earthly thing, }	il ne fait œuvre de ses dix doigts.
6. he is as lazy as Ludlam's dog,	il est paresseux comme une couleuvre.
7. you Lazy-bones!	grand fainéant que vous êtes!
8. what a slow coach you are,	quel lambin vous faites!
9. he expects a fortune to drop into his mouth,	il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans le bec.
10. much cry but little wool,	il fait plus de bruit que de besogne.
11. to rest under the shade of one's laurels,	s'endormir sur ses lauriers.
12. to be a burden to one's friends,	être à charge à sa famille.
13. to live at somebody's charge,	être aux crochets de quelqu'un.
14. { to be at leisure, / to be disengaged, }	être libre, inoccupé; avoir du loisir.
15. to be out of work,	chômer, être sans ouvrage.
16. to be out of a situation,	être sans place, sans emploi.
17. he has been dismissed,	on l'a mis à pied.

PROVERBE

1. idleness is the root of all evils,	l'oisiveté est la mère de tous les vices.

§ 7.

Prodigality. — La prodigalité.

1. **to go to expense,**	se mettre en frais.
2. **to live up to one's income,**	dépenser tout son revenu.
3. **to live very high, to cut a dash,**	mener un grand train.
4. **to live at rack and manger,**	mener un train d'enfer.
5. **to run through one's estate,**	manger tout son bien.
6. **to overrun the constable,**	dépenser au delà de ses moyens.
7. **to squander one's money, to make ducks and drakes of one's money,**	jeter son argent par les fenêtres.
8. **to burn the candle at both ends,**	brûler la chandelle par les deux bouts.
9. **money burns in his pocket,**	c'est un panier percé.
10. **to spend one's money before one gets it,**	manger son blé en herbe.
11. **to kill the goose that lays the golden eggs,**	tuer la poule aux œufs d'or.
12. **to run up bills,**	laisser les comptes s'accumuler.

§ 8.

Covetousness. — L'avarice.

1. **to worship the golden calf,**	adorer le veau d'or.
2. **he is a man greedy of money,**	c'est un homme âpre à la curée.
3. **to live upon nothing,**	vivre de rien.
4. **to deny one's self the necessaries of life,**	se refuser le nécessaire.
5. **to whip the cat,**	se serrer le ventre.
6. **he is a stingy old fellow, what an old screw!**	il est avare comme un rat, c'est un ladre.
7. **he would skin a flint,**	il trouverait à tondre sur un œuf.
8. **to be penny-wise and pound-foolish,**	faire des économies de bouts de chandelle.
9. **to be close-fisted,**	être dur à la desserre.

10. to have an itching palm,	avoir les doigts crochus.
11. all is fish that comes to his net,	tout lui est bon.

PROVERBES

1. much would have more,	l'appétit vient en mangeant.
2. grasp all, lose all,	qui trop embrasse mal étreint.

§ 9.

Selfishness. — L'égoïsme.

1. to consult one's own wishes,	n'écouter que ses désirs.
2. he indulges all his wishes,	il ne se refuse rien.
3. to look after one's own interest,	veiller à ses intérêts.
4. to take care of number one,	soigner sa petite personne.
5. { to talk bunkum, / to have a private end in view, }	prêcher pour son saint.
6. nothing like leather,	vous êtes orfèvre, M. Josse.

§ 10.

Intemperance. — L'intempérance.

1. a hard liver,	un bon vivant.
2. { to live hard,	faire bombance.
to make good cheer, }	faire grande chère.
3. to live on the fat of the land,	se nourrir de ce qu'il y a de meilleur.
4. to play a good knife and fork,	être une bonne fourchette.
5. his eyes are bigger than his belly,	il a les yeux plus grands que le ventre.
6. to run riot,	faire des excès.
7. to eat one's fill,	manger tout son soûl.
8. to eat most ravenously,	manger comme un ogre.
9. he has the stomach of an ostrich,	il digérerait des cailloux.
10. to overeat one's self,	manger trop.

11.	**to be a thirsty soul,**	aimer à boire, à lever le coude.
12.	**to indulge in drink,**	se livrer à la boisson.
13.	**to drink hard** (*ou* **hand to fist),**	boire sec.
14.	**to drink like a fish,**	boire comme un templier.
15.	**to take a dram,**	boire la goutte.
16.	**to get tipsy, to get drunk,**	s'enivrer, se griser.
17.	**to be three sheets in the wind,**	tituber, faire des zigzags.
18.	**he is half seas over,**	il est dans les vignes du Seigneur.
19.	**he has made rather too free with the bottle,**	il a un peu trop bu ; il a bu un coup de trop.
20.	**to be in liquor, intoxicated,** **to be the worse for drink,**	être pris de vin.
21.	**he is dead-drunk.**	il est ivre mort.
22.	**to sleep one's self sober,**	cuver son vin.

§ 11.

Vulgarity. — La vulgarité.

1.	**not to keep one's station,**	ne pas tenir sa place.
2.	**to make one know one's station,**	remettre quelqu'un à sa place.
3.	**to take liberties with him,**	prendre des libertés avec lui.
4.	**to put one's foot in it,**	mettre les pieds dans le plat.
5.	**to look vulgar,**	avoir l'air commun.
6.	**he smells of the shop,**	c'est un courtaud de boutique.
7.	**there is nothing of the gentleman in him.**	son extérieur n'a rien de distingué.
8.	**he is an unlicked cub,**	c'est un ours mal léché.
9.	**you are no gentleman,**	vous n'êtes qu'un malotru.
10.	**to be no better than a Billingsgate fish-fag,**	parler comme une poissarde.
11.	**he swears like a trooper,**	il jure comme un charretier.

§ 12.

Insolence and Effrontery. — L'insolence et l'effronterie.

1.	**to make game of one.**	se jouer de quelqu'un.
2.	**to make faces at one,**	faire des grimaces à quelqu'un.

3. **to do a thing under his nose,**	faire une chose à sa barbe.
4. **to my very face,**	à mon nez, à ma barbe.
5. **to stare a person in the face.**	regarder quelqu'un effrontément.
6. **to make free with him,**	le traiter cavalièrement.
7. { **he called me names,**	il m'a dit des injures,
he abused me,	il m'a insulté.
8. **to pocket an affront,**	avaler un affront.
9. **to face (*ou* to brazen) it out,**	payer d'effronterie.
10 **to turn Turk with one,**	traiter quelqu'un de Turc à More.
11. **to meddle with other people's business,**	se mêler des affaires d'autrui.
12 **to poke one's nose into other people's business,**	fourrer le nez dans les affaires des autres.
13. **none of your cheek!**	pas d'impertinence!
14. **he slammed the door in my face,**	il m'a fermé la porte au nez.

§ 13.

Impatience and Anger. — L'impatience et la colère.

1. **time hangs heavy upon my hands,**	{ je trouve le temps long, le temps me pèse.
2. **I am out of patience,**	je suis à bout de patience.
3. **hang it all!**	que le diable m'emporte!
4. **this is tantalizing!**	que c'est énervant!
5. **how provoking!**	que c'est ennuyeux!
6. **bless the child!**	le petit sot! le petit vaurien!
7. **the deuce take the fellow!**	au diable l'importun!
8. **the deuce take the woman!**	diantre soit de la coquine!
9. **go and be hanged!**	va te faire pendre!
10. { **to have a hasty temper,**	être vif, s'emporter facilement,
to be quick-tempered,	être sujet à la colère.
11. **to be hot-headed,**	avoir la tête près du bonnet.
12. **to be as hot as gunpowder,**	s'emporter comme une soupe au lait.
13. **to take offence at a trifle,**	se blesser d'un rien.
14. **to take exception to a thing,**	se formaliser d'une chose.
15. **to take a thing in snuff,**	prendre une chose de travers.

16. **to ruffle his temper,**	le mettre de mauvaise humeur.
17. **to pout,**	faire la moue.
18. **to knit one's brow,**	froncer le sourcil.
19. **to look black as thunder,**	avoir l'air furibond.
20. **he coloured up,**	le rouge lui monta au visage.
21. **to lose one's temper,**	perdre patience, se fâcher.
22. **to be quite out of patience with,**	être tout à fait irrité contre.
23. **to get angry, to get cross,**	se mettre en colère.
24. **to be angry with one,**	être irrité contre quelqu'un.
25. **to be angry at a thing,**	être irrité de quelque chose.
26. **to be in a bad temper,**	être de mauvaise humeur.
27. **to mount on one's high horse,**	monter sur ses grands chevaux.
28. **to fire up,**	prendre la mouche.
29. **he is in a great pet,**	une mouche l'a piqué.
30. **to go away in a pet,**	s'en aller dépité.
31. **he is in such a way about it,**	il en est tellement irrité.
32. { **to put one in a passion,**	mettre quelqu'un en colère,
{ **to work one up into a passion,**	pousser quelqu'un à bout.
33. **don't exasperate me,**	ne me poussez pas à bout.
34. **don't provoke me,**	ne m'agacez pas.
35. **to kindle the wrath of,**	exciter, allumer la colère de.
36. **to sting to the quick,**	piquer au vif.
37. **to curb, to check the anger of,**	refréner, réprimer la colère de.
38. **I boiled with indignation,**	le sang me bouillait dans les veines.
39. **to be beside one's self,**	être hors de soi.
40. **to fly into a passion,**	s'emporter.
41. **he was bursting with anger,**	il s'est fâché tout rouge.
42. **to break out into a violent passion,**	se mettre dans une colère épouvantable.
43. **to kick up a row,**	faire du tapage.
44. **to vent one's spleen upon one,**	décharger sa bile sur quelqu'un.
45. **to fret and fume,**	jeter feu et flamme.

§ 14.

Violence and Brutality. — La violence et la brutalité.

1. **to pick a quarrel with one,**	chercher noise à quelqu'un.
2. **to shake one's fist at one,**	menacer quelqu'un du poing.
3. **to keep a tight hand over one,**	tenir la bride courte à quelqu'un.

4. **he is too ready with his hand,**	il a la main trop prompte.
5. **to bully, to be hard upon,**	malmener, traiter durement.
6. **I'll punch your head,**	je vais vous frotter la tête.
7. **to give him a slap on the face,**	le gifler, lui donner une gifle.
8. **to give him a box on the ear,**	lui donner un soufflet.
9. **to box his ears,**	lui frotter les oreilles.
10. **to cudgel him,**	lui donner des coups de bâton.
11. **to kick him,**	lui donner un coup de pied.
12. **to kick him out,**	le chasser à coups de pied.
13. **to turn one out of doors,**	mettre quelqu'un à la porte.
14. **to fall foul of a man,**	se jeter sur un homme.
15. **to fly at the throat of one,**	sauter à la gorge de quelqu'un.
16. **to proceed to blows,**	en venir aux mains.
17. **to fall to loggerheads,**	en venir aux coups.
18. **he threw his arms round him,**	il le prit à bras-le-corps.
19. **to wrestle hand to hand,**	lutter corps à corps.
20. **to take a round at fisticuffs,**	se battre à coups de poing.
21. **we had a good set-to,**	nous nous sommes bien chamaillés.
22. **to give him a good drubbing,**	lui administrer une volée.
23. **to trip him up,**	lui donner un croc-en-jambe.
24. **to deal a heavy blow,**	assener un coup violent.
25. **to strike deadly hard,**	n'y pas aller de main morte.
26. **to strike with might and main,**	frapper à bras raccourcis.
27. **to beat one black and blue,**	meurtrir quelqu'un de coups.
28. **to give one a black eye,**	pocher l'œil à quelqu'un.
29. **he struck him to the ground,**	il le terrassa, le jeta à terre.
30. **he floored him at a blow,**	il le renversa d'un coup de poing.
31. **to get the better of one,**	avoir le dessus sur quelqu'un.
32. **to get the worst of it,**	avoir le dessous.

§ 15.

Malice and Vengeance. — La méchanceté et la vengeance.

1. **to speak ill of one,**	dire du mal de quelqu'un.
2. **to say everything that is bad of one,**	dire pis que pendre de quelqu'un.
3. **to be bent on mischief,**	être porté à mal faire.

4. **to be up to one's tricks,**	faire des siennes.
5. **he is as full of tricks as a monkey,**	il est malin comme un singe.
6. **to put spokes in the wheel,**	mettre des bâtons dans les roues.
7. **to do him an ill office,**	lui rendre un mauvais service.
8. **to wreak one's malice on him,**	lui faire des méchancetés.
9. **to put a trick upon one,**	jouer un tour à quelqu'un.
10. **to play one a nasty trick,**	jouer un vilain tour à quelqu'un
11. **I'll pay you out,**	tu me le paieras.
12. **you shall smart for it,**	il vous en cuira.
13. **I'll give it to him,**	je lui donnerai son compte.
14. **if ever he falls into my clutches,**	s'il tombe jamais sous ma patte.
15. **to pay one off,** / **to serve one out,**	rendre la pareille à quelqu'un.
16. **I gave him a Rowland for his Oliver,**	je lui ai rendu la monnaie de sa pièce.
17. **I gave him as good as he brought,**	je lui ai rivé son clou, / il a trouvé à qui parler.
18. **it is tit for tat,**	c'est un prêté pour un rendu.
19. **to take revenge,**	se venger, prendre sa revanche.
20. **to wreak one's vengeance in blood,**	laver une injure dans le sang.
21. **to send a challenge to one,**	provoquer quelqu'un en duel.
22. **to ask for instant satisfaction,**	demander une réparation par les armes.
23. **to call one out,**	appeler quelqu'un sur le terrain.
24. **to fight a duel,**	se battre en duel.
25. **to fight with swords,**	se battre à l'épée.

§ 16.

Crime. — Le crime.

1. **to harbour evil thoughts,**	nourrir de mauvaises pensées.
2. **to thirst for blood,**	être altéré de sang.
3. **to become a party to,**	prendre part à, être complice de
4. **to commit a deed in cold blood,**	commettre une action de sang-froid.
5. **stand and deliver!**	la bourse ou la vie !
6. **to do the job for one,**	envoyer quelqu'un *ad patres.*

7. to give him the death-blow,	lui donner le coup de la mort.
8. to give him the finishing stroke,	lui donner le coup de grâce.
9. { to be caught in the very act, / to be caught red-handed,	être pris sur le fait, en flagrant délit.
10. a crime of the deepest dye,	un crime des plus noirs.

PROVERBE

1. murder will out,	la vérité finit toujours par se savoir.

§ 17.

Remorse and Repentance. — Le remords et le repentir.

1. to feel some qualms of conscience,	éprouver des remords de conscience.
2. he rues it sadly,	il s'en mord les pouces.
3. to eat one's words,	rétracter ses paroles.
4. to own one's guilt,	s'avouer coupable.
5. to atone for a fault,	réparer une faute.
6. { to make friends with one, / to make it up with one, }	se réconcilier avec quelqu'un.
7. to turn over a new leaf,	faire peau neuve.

PROVERBE

1. a ault confessed is half redressed,	péché avoué est à demi pardonné.

NEUVIÈME PARTIE

LETTRES ET SCIENCES

LITERATURE AND SCIENCES

CHAPITRES I, II et III

1. **to appear in print,**	se faire imprimer.
2. { **the book is in the pres** / **the book is printing,**	} le livre est sous presse.
3. **just out,**	vient de paraître.
4. **the book is out of print,**	l'ouvrage est épuisé.
5. **a second-hand book,**	un livre d'occasion.
6. **a second-hand bookseller,**	un bouquiniste.
7. **to turn over a book,**	feuilleter un livre.
8. **to turn down the leaf,**	{ faire une marque, / plier la feuille.
9. **to double down a page,**	faire un pli à une page.
10. **to dog's-ear one's book,**	faire des cornes à son li
11. **to get a book bound,**	faire relier un livre.

CHAPITRE IV

Voyages et Navigation.

Travelling and Navigation.

§ 1.

Walking out. — La promenade.

1. **to go out for a walk,**	aller se promener.
2. **to take a walk,** / **to take a stroll,**	se promener, / être en promenade.
3. **to take a turn in the garden,**	faire un tour de jardin.
4. **to take an airing,**	prendre l'air.
5. **to walk in the sun,**	marcher au soleil.
6. **to walk in the shade,**	marcher à l'ombre.
7. **to lounge in the streets,** / **to saunter in the streets,**	flâner dans les rues.
8. **to gad about, to ramble up and down the streets,**	battre le pavé.
9 **to be constantly out (of doors),** / **to be always on the roads,**	être toujours par voie et par chemin.
10. **to go round the (street-)corner,**	tourner le coin de la rue.
11. **to take the shortest cut,** / **to take a short cut,**	couper par le plus court, / prendre un chemin de traverse.
12. **to cut across the fields,**	aller à travers champs.
13. **to go a long way round,**	faire un grand détour.
14. **to take the longest way,**	prendre le chemin des écoliers.
15. **to step up to one,**	aborder, accoster quelqu'un.
16. **to go to meet one,**	aller au-devant de quelqu'un, / aller à la rencontre de quelqu'un.
17. **to call on a friend,**	passer chez un ami.
18. **I'll take your house in my way,**	je passerai par chez vous.
19. **come along!**	allons ! venez !
20. **to walk arm in arm,**	marcher bras dessus bras dessous.
21. **let us have a run, will you?**	si nous courions un peu ?
22. to part company **with one,**	se séparer de quelqu'un.

23. **to take the omnibus,**	prendre l'omnibus.
24. **to take a cab,**	prendre un fiacre.
25. **a hansom,**	un fiacre à deux roues (un cab).
26. { **a four-wheeled cab,** / **a four-wheeler,** }	un fiacre à quatre roues.
27. **the cabman,**	le cocher (de fiacre).
28. **the driver,**	le cocher (d'omnibus).
29. **the conductor,**	le conducteur.
30. **the cab-stand,**	la station de fiacres.
31. **what is your fare to X ?**	combien la course jusqu'à X?
32. **drive me to the station,**	conduisez-moi à la gare.
33. **get in,**	montez!
34. **all right!**	allez! partez!

§ 2.

Travelling. — Le voyage.

1. **to take leave of one's friends,**	prendre congé de ses amis.
2. **to bid one farewell,**	dire adieu à quelqu'un.
3. **to take one's farewell of one,**	faire ses adieux à quelqu'un.
4. **I shall be back on Tuesday,**	je serai de retour mardi.
5. **to take a journey,**	faire un voyage.
6. **to take a trip to,**	faire un tour, une excursion à.
7. { **to set out,** / **to start,** }	se mettre en route, partir.
8. { **to go, to travel, on foot,** / **to go on Shanks's mare,** }	aller à pied.
9. **to bend one's steps towards,**	diriger ses pas vers.
10. **to make the best of one's way to,**	gagner au plus vite, se rendre en toute hâte à.
11. **to put one's best leg foremost,**	aller de son pied gaillard.
12. **to travel by easy stages,**	voyager à petites journées.
13. **to get over a great deal of ground,**	faire beaucoup de chemin.
14. **to dash through thick and thin,**	franchir tous les obstacles.
15. **to go over hill and dale,**	aller par monts et par vaux.
16. **to ascend a mountain,**	gravir une montagne.
17. **to go up (a) hill,**	monter une côte.
18. **to go down (a) hill,**	descendre une côte.
19. **to ford a river,**	passer une rivière à gué.

20. **to travel about a good deal,**	voir du pays.
21. **to go abroad,**	aller à l'étranger.
22. **to travel round the world,**	faire le tour du monde.
23. **to raise the dust,**	soulever la poussière.
24. **to come up with one,**	rejoindre, rattraper quelqu'un.
25. **to keep pace with him,**	aller du même pas que lui.
26. **to walk along together,**	faire route ensemble.
27. **to lead the way,**	ouvrir la marche.
28. **to have the start of one, to be ahead of one,**	avoir de l'avance sur quelqu'un.
29. **on one's way,**	chemin faisant.
30. **go (on) your way,**	passez votre chemin.
31. **get out of my way,**	ôtez-vous de mon chemin.
32. **to go out of one's way,**	s'écarter de son chemin.
33. **to lose one's way,**	se perdre, faire fausse route.
34. **to go the wrong way,**	se tromper de chemin.
35. **to go back, to turn back,**	rebrousser chemin.
36. **to retrace one's steps,**	revenir sur ses pas.
37. **is this the way to Oxford?**	est-ce bien ici la route d'Oxford?
38 **please tell me (*ou* show me) the way to St Paul's,**	veuillez m'indiquer le chemin pour aller à Saint-Paul.
39. **which is the way to York?**	par où va-t-on à York?
40. **he put me in the right way,**	il m'a remis dans le bon chemin.
41. **to alter one's course,**	changer de direction.
42. **to get to a turning of the road,**	arriver à un tournant de la route.
43. **a benighted traveller,**	un voyageur surpris par la nuit.
44. **to grope one's way,**	chercher son chemin à tâtons.
45. **to stop on one's way,**	s'arrêter en chemin.
46. **to put up at an hotel,**	descendre à l'hôtel.
47. **to proceed on one's journey,**	se remettre en route.
48. **to come to the end, to get to the end, of one's journey,**	arriver à destination, parvenir au terme de son voyage.

§ 3.

Railways. — Les chemins de fer.

1. **a railway company,**	une compagnie de chemin de fer.
2. **the London, Chatham, and Dover Railway Co.,**	la compagnie du chemin de fer de Londres à Chatham et Douvres.

3. **the Metropolitan Railway Company,**	la Compagnie du chemin de fer Métropolitain.
4. **the Underground,**	le chemin de fer souterrain.
5. **a terminus,**	une gare (tête de ligne).
6. **a railway station,**	une gare, une station.
7. **Charing Cross Station,**	la gare de Charing Cross.
8. **a station master,**	un chef de gare.
9. **a railway line,**	une ligne de chemin de fer.
10. **the main line,**	la grande ligne.
11. **a branch line,**	une ligne secondaire.
12. **a loop line,**	une ligne de raccord.
13. **a junction,**	un embranchement.
14. **Clapham Junction,**	l'embranchement de Clapham.
15. **the up train,**	le train montant.
16. **the down train,**	le train descendant.
17. **a goods train,**	un train de marchandises.
18. **a passenger train,**	un train de voyageurs.
19. **a fast train,**	un express.
20. **a parliamentary train,**	un train omnibus.
21. { **a slow train,** / **a stopping train,** }	un train de petite vitesse.
22. **a cheap excursion train,**	un train de plaisir.
23. **the engine,**	la machine.
24. **the engine-driver,**	le mécanicien.
25. **the guard,**	le conducteur,
26. **the luggage van,**	le fourgon aux bagages.
27. **a first-class carriage,**	une voiture de 1re classe.
28. **a smoking carriage,**	un compartiment de fumeurs.
29. **a ladies' compartment,**	un compartiment de dames seules.
30. **a sleeping car,**	un wagon-lit.
31. **a refreshment-saloon,**	un wagon-restaurant.
32. **a railway time-table,**	un indicateur des chemins de fer.
33. **the train starts at 6.35 A.M.,**	le train part à 6^h35 du matin.
34. **the train is due at 2.50. P.M.,**	le train arrive à 2^h50 du soir.
35. **the half past four o'clock train,**	le train de 4 heures 1/2.
36. **to go by rail,**	prendre le chemin de fer.
37. **to start by the early train,**	partir par le premier train.
38. **the booking office,**	le guichet.
39. **to get one's ticket,**	prendre son billet.
40. **a return ticket,**	un billet d'aller et retour.
41. **to travel second class,**	voyager en seconde classe.

42. to get one's luggage registered,	faire enregistrer ses bagages.
43. to label the luggage,	étiqueter les bagages.
44. the (railway) porter,	le facteur.
45. my trunk is over weight,	ma malle est au-dessus du poids.
46. the refreshment-room,	le buffet.
47. the waiting-room,	la salle d'attente.
48. the platform,	le quai.
49. take your seats, gentlemen,	en voiture, messieurs.
50. is the Paris train in?	le train de Paris est-il en gare?
51. the train ran off the rails,	le train a déraillé.
52. the train is snowed up,	le train est arrêté par la neige.
53. our train is 20 minutes late,	notre train a 20 m. de retard.
54. to clear one's luggage,	retirer ses bagages.
55. leave your bag at the cloak-room,	laissez votre sac à la consigne.
56. which is the way out?	où est la sortie?
57. a postal package,	un colis postal.
58. the parcel delivery,	les messageries.
59. to deliver a parcel,	livrer un colis à domicile.

§ 4.

Navigation. — La navigation.

1. the Royal Navy (R. N.),	la marine militaire.
2. the merchant service,	la marine marchande.
3. a man-of-war, a warship,	un vaisseau de guerre.
4. H. M. S. Minotaur,	le Minotaure, vaisseau de guerre.
5. an ironclad,	un cuirassé.
6. a sailing vessel,	un navire à voiles.
7. a steamship, a steamer,	un navire à vapeur.
8. a merchant vessel,	un navire marchand.
9. a steam-packet, a steamboat,	un paquebot.
10. a fleet of seventeen sail,	une flotte de dix-sept voiles.
11. a ship of 2000 tons burden,	un navire de 2000 tonneaux.
12. an engine of 2000 horse-power,	une machine de 2000 chevaux.
13. a naval officer,	un officier de marine.
14. a captain, a post-captain,	un capitaine de vaisseau.
15. a sea-captain,	un capitaine au long cours.
16. the captain of a merchant vessel,	un capitaine marchand.

17. **a tarpaulin, a jack-tar,**	un loup de
18. **a sailor-boy, a cabin-boy,**	un mousse.
19. **a freshwater sailor,**	un marin d'eau douce.
20. **to have good sea-legs,**	avoir le pied marin.
21. **a voyage, a sea-voyage,**	un voyage maritime.
22. **the passage, the crossing,**	la traversée.
23. **the saloon,**	la grande cabine.
24. **a saloon passenger,**	un passager de 1re classe.
25. **the steerage,**	la cabine des 3es.
26. **a berth,**	une place, un lit.
27. **to fit out a ship,**	armer un vaisseau.
28. **to lade a ship,**	charger un navire.
29. **a bill of lading,**	un connaissement.
30. **to take in a cargo,**	embarquer une cargaison.
31. **our ship is taking in her cargo,**	notre navire est en charge.
32. **to take in water,**	faire de l'eau.
33. **a ship bound for** (*ou* **to**) **—,**	un navire en partance pour...
34. **an outward-bound vessel,**	un navire à destination des pays d'outre-mer.
35. **a homeward-bound vessel,**	un navire qui retourne au pays.
36. **the out-voyage,**	l'aller.
37. **the home-voyage,**	le retour.
38. **to go to sea,**	aller en mer, se faire marin.
39. **to take ship, to embark,**	s'embarquer.
40. **to go on board,**	aller à bord.
41. **on board ship,**	à bord.
42. **to weigh anchor,**	lever l'ancre.
43. **to get under sail,**	appareiller.
44. **to set sail,**	mettre à la voile.
45. **to put to sea,**	mettre à la mer, prendre la mer.
46. **to steam out of harbour,**	sortir du port.
47. **to steam away,**	s'éloigner à toute vapeur.
48. **to get under way,**	se mettre en route.
49. **to be under way,**	aller de l'avant.
50. **to spread sail,**	déployer les voiles.
51. **to crowd sail,** / **to carry a press of sail,**	faire force de voiles.
52. **all sails set,**	toutes voiles dehors.

53. **to take in a reef,**	prendre un ris.
54. **to let out a reef,**	larguer un ris.
55. **to shorten sail,**	diminuer de voiles.
56. **to furl the sails,**	carguer les voiles.
57. **to sail towards (*ou* for),**	faire voile vers.
58. **to steer for,**	mettre la barre sur.
59. **to be at sea,**	être en mer.
60. **to stand out to sea,**	gagner le large.
61. **to stand for the offing,**	courir au large.
62. **to stand to northward,**	faire route vers le nord.
63. **to keep in the offing,**	tenir le large.
64. **to keep out at sea,**	tenir la mer.
65. **far out at sea,**	en pleine mer.
66. **to lay the land,**	perdre la terre de vue.
67. **to sail round the world,**	faire un voyage de circumnavigation.
68. **to go on a cruise,**	aller en croisière.
69. **to cruise in the Channel,**	croiser dans la Manche.
70. **to be a good sailor,**	bien supporter la mer.
71. **to be sea-sick,**	avoir le mal de mer.
72. **to sail at the rate of 7 knots an hour,**	filer à raison de 7 nœuds à l'heure.
73. **she is the best sailer in the fleet,**	c'est le meilleur voilier de la flotte.
74. **to plough the deep,**	sillonner les mers.
75. **to stem the tide,**	refouler la marée.
76. **to pitch heavily in the sea,**	tanguer, plonger fortement dans la mer.
77. **the rolling and the pitching,**	le roulis et le tangage.
78. **to weather out a storm,**	tenir tête à l'orage.
79. **to ride out the gale,**	essuyer une tempête.
80. **a storm-beaten ship,**	un vaisseau battu de la tempête.
81. **to sail under bare poles,**	fuir à sec de toile.
82. **to be driven about at the mercy of wind and wave,**	être ballotté au gré du vent et de la marée.
83. **to weather a point,**	doubler une pointe.
84. **to tack about,**	virer de bord.
85. **to heave to,**	mettre en panne.
86. **to lie to,**	rester en panne.

87. **a wind-bound ship,**	un navire retenu par les vents contraires.
88. **an ice-bound ship,**	un navire arrêté par les glaces.
89. **to descry the land,**	découvrir la terre.
to make (the) land,	apercevoir la terre.
90. **to bear in with the land,**	courir à terre.
91. **to steer clear of a boat,**	éviter une embarcation.
92. **to run foul of a ship,**	aborder un vaisseau.
93. **to call at Colombo,**	faire escale à Colombo.
94. **to put into Plymouth harbour,**	relâcher dans le port de Plymouth.
95. **to come to anchor,**	mouiller.
96. **to cast anchor,**	jeter l'ancre.
97. **to lie, to ride at anchor,**	être, se tenir à l'ancre.
98. **to drag the anchors,**	chasser sur ses ancres.
99. **to trip the anchor,**	déraper une ancre.
100. **to heave at the capstan,**	virer au cabestan.
101. **to keep the watch,**	faire le quart.
102. **to keep a good look-out,**	faire bon quart.
103. **the lee-side of a ship,**	le côté sous le vent.
104. **the windward-side, the weather-side,**	le côté du vent.
105. **to be under the lee of a ship,**	être sous le vent d'un navire.
106. **to run aground,**	s'échouer.
107. **to run a ship aground,**	faire échouer un navire, jeter un navire à la côte.
108. **to be on her beam-ends,**	être jeté sur le côté.
109. **the ship has sprung a leak,**	le vaisseau a fait une voie d'eau.
110. **to sink (to the bottom), to founder,**	couler à fond.
111. **to be wrecked,**	faire naufrage.
112. **to fall overboard,**	tomber à la mer.
113. **a man overboard!**	un homme à la mer!
114. **to lower the long-boat,**	mettre la chaloupe à la mer.
115. **the ship was lost with all hands on board.**	le navire a péri corps et biens.
116 **to run for the shore,**	courir sur la terre.
117. **to stand in for the shore,**	mettre le cap sur la terre.
118. **to run along shore,**	ranger la côte.
119. **to get into harbour,**	entrer au port.
120. **to get safe into port,**	arriver à bon port.
121. **to come alongside,**	aborder (un navire, un quai).

122. **to land,**	atterrir, aborder à terre.
123. **to disembark,**	débarquer, *v. a.*
124. **to go on shore,**	aller à terre, débarquer, *v. n.*
125. **on dry land,**	sur la terre ferme.
126. **to clear one's luggage,**	retirer ses bagages (de la douane).

§ 5.

Boating. — Le canotage.

1. **a sailing-boat,**	un canot à voile.
2. **a rowing-boat,**	un canot à rames.
3. **to row a boat,**	faire aller un canot (à la rame).
4. **to pull (at) the oars,**	manier les avirons.
5. **to ply the oars,**	faire force de rames.
6. **to row up a river,**	remonter un fleuve à la rame.
7. **to have a good pull,**	faire une bonne partie de canot.
8. **to shove off,**	pousser au large.
9. **to sail down a river,**	descendre un fleuve à la voile.
10. **to tack about,**	virer de bord.
11. **to be on the port tack,**	faire route bâbord amures.
12. **to be on the starboard tack,**	faire route tribord amures.
13. **to moor the boat,**	amarrer le canot.
14. **to swim up a river,**	remonter un fleuve à la nage.
15. **to swim across a river,**	traverser un fleuve à la nage.
16. **to swim off,**	se sauver à la nage.

DIXIÈME PARTIE

LES ARTS — **THE ARTS**

CHAPITRES I à V

1. **to beat time,**	battre la mesure.
2. **to keep time,**	observer la mesure.
3. **to play at sight,**	jouer à première vue.
4. **to play (on) the piano,**	jouer du piano.
5. **to accompany on the piano,**	tenir le piano, accompagner.
6. **to set to music,**	mettre en musique.
7. **to sing in tune,**	chanter juste.
8. **to sing out of tune,**	chanter faux.
9. { **to strike up a tune,**	attaquer un air,
{ **to strike up a song,**	entonner une chanson.
10. **to raise the curtain,**	lever le rideau.
11. **on the rising of the curtain,**	au lever du rideau.
12. **a theatrical performance,**	une représentation dramatique.
13. **to play the part of Iago,**	jouer le rôle d'Iago.
14. **to play before a full house,**	jouer devant une salle comble.
15. **to play before a thin house,**	jouer devant une salle vide.
16. **to perform before a row of empty benches,**	jouer devant des banquettes.
17. **to bring down the whole house.**	enlever la salle.
18. **to draw full houses,**	faire fureur.
19. **the play was damned,**	la pièce fut sifflée.
20. **to return the money,**	rendre l'argent.
21. **no performance,**	relâche.
22. **to drop the curtain,**	baisser le rideau.

ONZIÈME PARTIE

L'ACTIVITÉ SOCIALE — SOCIAL ACTIVITY

CHAPITRE I

L'Agriculture.

Agriculture.

1. **to manage a farm,**	exploiter une ferme.
2. **to till the ground,**	cultiver la terre.
3. **to sow the seed,**	faire les semailles.
4. **to gather in the harvest,**	faire la moisson.
5. **to build the corn into stacks,**	mettre le blé en meules.
6. **to house the corn,**	rentrer le blé.
7. **to thresh corn,**	battre le blé.
8. **to make hay,**	faire les foins, faner.
9. **to cock the hay,**	mettre le foin en meules.
10. **to breed cattle,**	faire l'élève des bestiaux.
11. **to take the cows to grass,**	mener paître les vaches.
12. **to churn butter,**	battre le beurre.

PROVERBES

1. **make hay while the sun shines,**	il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.
2. **as you sow, so you shall reap,**	qui fait la faute la boit.

CHAPITRES II et III

Les Métiers et l'Industrie.

Trades and Manufactures.

1. **to carry on a trade,**	exercer un métier.
2. **to be bound apprentice to,**	entrer en apprentissage chez.
3. **to serve as an apprentice,**	faire son apprentissage.
4. **to be out of one's time,**	avoir fini son apprentissage.
5. **to be out of work,**	être sans ouvrage, chômer.
6. **a trades' union,**	un syndicat ouvrier.
7. **a Jack-of-all-work,**	un Maître Jacques.
8. **a Jack-of-all-trades,**	un homme à tout faire.

PROVERBES

1. **a bad workman quarrels with his tools,**	un méchant ouvrier ne saurait trouver de bons outils.
2. **the cobbler's wife is the worst shod,**	les cordonniers sont les plus mal chaussés.

CHAPITRE IV

Le Commerce.

Commerce.

§ 1.

Business. — Les affaires.

1. **to set up in business,**	s'établir.
2. ***to buy a business,***	acheter un fonds de commerce.

3. **to enter into partnership with,**	s'associer avec.
4. **to take one into partnership,**	prendre quelqu'un pour associé.
5. **a sleeping partner,**	un commanditaire.
6. **to carry on business,**	être dans le commerce.
7. **a wholesale house,**	une maison de gros.
8. **a wholesale dealer,**	un marchand en gros.
9. **a retail shop,**	un magasin de détail.
10. **a retail dealer,**	un détaillant, un boutiquier.
11. **to carry on a wholesale trade,**	faire le gros.
12. **the stock-in-trade.**	les marchandises en magasin.
13. **to have a good connection,**	avoir une bonne clientèle.
14. **he is doing very well,**	il fait de bonnes affaires.
15. **a line of business,**	une branche de commerce.
16. **to do business,**	faire des affaires.
17. **to attend to one's business,**	vaquer à ses affaires.
18. **he is a thorough man of business,**	il est rompu aux affaires.
19. **to call on business,**	venir, passer pour affaires.
20. **business is slack,**	les affaires ne vont pas.
21. **this is the dull season,**	c'est la morte saison.
22. **to fail,**	faire faillite.
23. **to compound with one's creditors.**	transiger, obtenir un concordat.
24. **to break, to become bankrupt,**	faire banqueroute.

§ 2.

Buying. — L'achat.

1. **cost price,**	le prix coûtant.
2. **net cost,**	le prix de revient.
3. **to buy ready money,**	acheter au comptant.
4. **to buy on credit,**	acheter à crédit.
5. **a good bargain,**	une bonne affaire.
6. **it is quite a bargain,**	c'est une occasion.
7. **to drive a bargain,**	débattre un marché.
8. **to strike a bargain,**	conclure un marché.
9. **to go shopping,**	courir les magasins.
10. **I have a lot of shopping to do,**	j'ai une masse d'emplettes à faire.
11. **what shall I show you, Madam?**	que désirez-vous, madame?
12. **how many yards will you take?**	combien voulez-vous de mètres?

13. **how much are these gloves?**	combien sont ces gants?
14. **what do you charge for this?**	combien est-ce?
15. **what is your lowest price?**	quel est votre dernier prix?
16. **at the lowest possible price,**	au plus juste prix.
17. **take it at your own price,**	faites le prix vous-même.
18. **to make an allowance,**	faire une remise.
19. **no abatement made,**	prix-fixe.
20. **anything else, Madam?**	vous faut-il autre chose, madame?
21. **silks are looking up,**	les soies sont en hausse.
22. **to buy a pig in a poke,**	acheter chat en poche.
23. **to have one's money's worth,**	en avoir pour son argent.
24. **to buy a thing for an old song, for its weight in gold,**	acheter une chose pour rien, au poids de l'or.
25. **it cost me no end of money,**	cela m'a coûté un argent fou.
26. **it costs a fearful sum,**	cela coûte les yeux de la tête.
27. **this is extravagantly dear,**	c'est hors de prix.
28. **to charge an extravagant price,**	faire payer un prix exorbitant.

§

Selling. — La vente.

1. **to sell (for) ready money,**	vendre au comptant.
2. **to sell dear,**	vendre cher.
3. **to sell cheap,**	vendre à bon marché.
4. **to sell dirt cheap,**	vendre à vil prix.
5. **to sell under price,**	vendre au rabais.
6. **to sell at a loss,**	vendre à perte.
7. **it will never quit costs,**	cela ne couvrira pas les frais.
8. **a house to be sold,**	maison à vendre.
9. **to put up for sale,**	mettre en vente.
10. **winter goods now on sale,**	les articles d'hiver sont en vente.
11. **French silks are in request,**	les soies françaises sont recherchées.
12. **to be in great demand,**	être fort demandé, être en vogue.
13. **prime goods,**	des marchandises de 1er choix.
14. **Brummagen wares,**	des articles de pacotille.
15 **to overstock the market with,**	encombrer le marché de.
16. **to find a ready sale,**	être de vente facile.

17. **to sell badly,**	se vendre mal.
18. **butter is sold by the pound,**	le beurre se vend à la livre.
19. **beef costs a shilling a pound,**	le bœuf coûte 1 fr. 25 la livre.
20. **he is a good salesman,**	il sait vendre.
21. **he knows how to praise his own goods,**	il sait faire l'article.
22. **to take an order,**	prendre une commande.
23. **to do an order,**	exécuter une commande.
24. **I have what you want,**	j'ai votre affaire.
25. **to be short of, to be out of,**	manquer de.
26. **cloth to pattern,**	du drap suivant échantillon.
27. **t) send goods on approba**	envoyer des marchandises à condition.
28. **to pack up the goods,**	emballer les marchandises.
29. **to forward, to send off, by rail,**	expédier par chemin de fer.
30. **to send a parcel carriage paid,**	envoyer un colis en port payé.
31. **gross weight, net weight,**	poids brut, poids net.
32. **a bill of sale,**	un compte de vente.
33. **a clearance sale,**	une vente de soldes.
34. **to wind up one's business,**	liquider ses affaires.
35. **to sell off,**	liquider, vendre après liquidation.
36. **to sell one's business,**	vendre son fonds.
37. **to retire from business,**	se retirer des affaires.
38. **to sell by auction,**	vendre aux enchères.
39. **to put up for auction,**	mettre aux enchères.
40. **going, going, gone!**	une fois, deux fois, trois fois, personne ne parle? adjugé!
41. **the highest bidder,**	plus offrant.

§ 4.

Book-keeping. — La comptabilité.

1. **to keep accounts, the books,**	tenir la comptabilité, les livres.
2. ***to keep books* by double entry,**	tenir les livres en partie double.
3. ***by single entry,***	en partie simple.

4. to keep an exact account of all one's incomings and outgoings,	tenir un compte exact de tout ce qu'on reçoit et de tout ce qu'on dépense.
5. I don't know how I stand,	je ne sais où mes affaires en sont.
6. to enter in a book,	inscrire sur un livre.
7. to open an account,	ouvrir un compte.
8. to open an account with a banker,	entrer en compte courant avec un banquier.
9. to make an entry of,	passer écriture de.
10. on the debtor-side,	au doit.
11. on the creditor-side,	à l'avoir.
12. to post a sum to an account,	porter une somme en compte.
13. to post an item to Mr B.'s account,	passer un article au compte de M. B.
14. to post an entry into the ledger,	porter un article au grand livre.
15. to carry forward,	reporter (au folio suivant).
16. charge it to my account,	portez-le à mon compte.
17. to make out Mrs A.'s bill,	faire la note de Mme A.
18. to send in the bills,	envoyer les notes.
19. to allow 3°/o (per cent) discount,	faire 3 0/0 d'escompte.
20. to take off the discount,	retrancher l'escompte.
21. to settle, to close, an account,	régler, solder, arrêter un compte.
22. to square accounts,	balancer les comptes.
23. to receipt a bill,	acquitter une note.
24. a bill of exchange,	une lettre de change.
25. a promissory note, an I. O. U.,	un billet, un effet.
26. a bill payable to bearer,	un billet au porteur.
27. a bill payable to order,	un billet à ordre.
28. a bill payable 3 days after sight,	un billet à 3 jours de vue
29. to endorse a bill,	endosser un effet.
30. to take stock,	faire l'inventaire.
31. to strike a balance,	faire la balance.

§ 5.

The Cash. — La caisse.

1. to pay in cash,	payer comptant.
2. in hard cash,	en numéraire.

3. **to pay (down) money upon the nail,**	payer rubis sur l'ongle.
4. **to be short of cash,**	être à court d'espèces.
5. **I am two pounds short,**	il me manque 50 francs.
6. **to get change for a sovereign,**	faire la monnaie de 25 francs.
7. **I have no change,**	je n'ai pas de monnaie.
8. **to return the change.**	rendre la monnaie
9. **to keep the cash,**	tenir la caisse.
10. **the cash in hand,**	l'encaisse, l'argent en caisse.
11. **to raise funds,**	se procurer des fonds.
12. **to draw a cheque for three pounds,**	tirer un chèque de 75 francs.
13. **to get a cheque cashed,**	toucher un chèque.
14. **to pay into one's bank,**	verser chez son banquier.
15. **to cash a bill, a cheque,**	payer un effet, un chèque.
16. **to discount a bill,**	escompter un effet.
17. **to meet, to honour, a bill,**	faire honneur à une traite.
18. **to lend money out on interest,**	prêter (de l'argent) à intérêt.
19. **to the amount of,**	jusqu'à concurrence de.
20. **to come in for a share,**	avoir droit à une part.
21. **to go shares with one,**	être de moitié avec quelqu'un.
22. **to quit scores with one,**	s'acquitter envers quelqu'un.
23. **to be paid on delivery,**	livrable contre remboursement.

PROVERBES

1. **no gains without pains,**	nul bien sans peines.
2. **ill-gotten goods seldom prosper,**	bien mal acquis ne profite guère.
3. **short reckonings make long friends,**	les bons comptes font les bons amis.
4. **misreckoning is no payment,**	erreur n'est pas compte.
5. **he that reckons without his host must reckon again,**	qui compte sans son hôte compte deux fois.
6. **good ware makes quick markets,**	marchandise qui plaît est à demi vendue.

CHAPITRE V

Poids et Mesures. Monnaies.

Weights and Measures. Money.

1. **butter is sold by the pound,**	le beurre se vend à la livre.
2. **beef costs a shilling a pound,**	le bœuf coûte 1 fr. 25 la livre.
3. **how far is it (from here) to Bath?**	combien y a-t-il d'ici à Bath?
4. **it is eighty miles from here to Bath,**	il y a 128 kilomètres d'ici à Bath.
5. **it is within three miles' distance of Richmond,**	c'est à 4 kilomètres au plus de Richmond.
6. **ten miles off,**	à 16 kilomètres de là.
7. **how wide is the river?**	combien la rivière a-t-elle de large?
8. **it is twenty feet wide,**	elle a 6 mètres de large.
9. **this room is ten yards long and six broad,**	cette pièce a 10 mètres de long sur 6 de large.
10. **that tree is 30 feet in height,**	cet arbre a 30 pieds de haut.
11. **I am 2 inches taller than you are,**	j'ai deux pouces de plus que vous.
12. **broader by 3 feet,**	plus large de trois pieds.
13. **to be at hand, close at hand,**	être sous la main.
14. **to be within rèach,**	être à portée.
15. **to be within gun-shot of,**	être à une portée de fusil de.
16. **to be within a stone's throw,**	être à deux pas.
17. **it is within a hair's breadth of it,**	il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un cheveu.

PROVERBES

1. **a miss is as good as a mile,**	faute d'un point Martin perdit son âne.
2. **money begets money,**	l'eau va toujours à la rivière.
3. **money makes the mare go,**	l'argent fait tout.
4. **a penny saved is a penny gained,**	un sou épargné est un sou gagné.

CHAPITRE VI

Poste et télégraphe. Correspondance.
The Post and Telegraph. Correspondence.

1. **to keep up a correspondence with one,**	entretenir une correspondance avec quelqu'un.
2. **to write one's letters,**	faire son courrier.
3. **by return of post,**	par le retour du courrier.
4. **by the next post,**	par le prochain courrier.
5. **by to-day's post,**	par le courrier d'aujourd'hui.
6. **in due course,**	en son temps.
7. **the last post at night,**	le dernier courrier.
8. **to be called for,**	poste restante.
9. **post-free, post-paid,**	franc de port, franco.
10. **to drop him a line,**	lui envoyer un mot.
11. { **to send a telegram to one,** / **to wire to one,** }	envoyer une dépêche, télégraphier à quelqu'un.
12. **on receipt of your letter,**	au reçu de votre lettre.
13. **your letter came to hand yesterday,**	votre lettre m'est parvenue hier.
14. **since I last wrote to you,**	depuis que je vous ai écrit.
15. **please acknowledge the receipt of my letter,**	veuillez m'accuser réception de ma lettre.
16. **I will let you know,**	je vous en ferai part.
17. **let us hear from you,**	donnez-nous de vos nouvelles.
18. **receive my best thanks,**	agréez tous mes remerciements.
19. **please give my kind regards to,**	veuillez faire mes amitiés à.
20. **remember me kindly to him,**	rappelez-moi à son bon souvenir.
21. **I remain, with kind regards,**	je suis, avec une sincère amitié.
22. **yours very truly,**	votre tout dévoué.

PROVERBE

1. **no news is good news,**	pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

CHAPITRE VII

Richesse et Pauvreté. Bienfaisance.

Wealth and Poverty. Charity.

1. **the upper ten thousand,**	l'aristocratie, le grand monde.
2. **he was born with a silver spoon in his mouth,**	il est né coiffé.
3. **to come into an estate,**	hériter d'un patrimoine, d'un domaine.
4. **to step into a fortune,**	entrer en possession d'une fortune.
5. **to come in for a thousand pounds,**	hériter de 25 000 francs.
6. **to be well-off, to be well-to-do,**	être à son aise.
7. **to have an estate,**	avoir du bien.
8. **to be in easy circumstances,**	vivre dans l'aisance.
9. **to enjoy a competency,**	être indépendant.
10 **to have something in store,**	avoir du pain sur la planche.
11. **to live in the midst of plenty,**	vivre au sein de l'abondance.
12. **to wallow in riches,**	nager dans l'opulence.
13. **to live on one's income,**	vivre de son revenu.
14. **to live within one's income,**	ne pas dépasser son revenu.
15. **to live on three hundred a year,**	avoir 7 500 francs de revenu.
16. **I can afford it,**	mes moyens me le permettent.
17. **to turn an honest penny,**	gagner honnêtement sa vie.
18. **to be flush of money;**	être en fonds.
19. **to grow rich,**	s'enrichir, faire sa fortune.
20. **to make a fortune,**	faire fortune.
21. **to hoard up money,**	amasser de l'argent, thésauriser.
22. **a wealthy man, a moneyed man,**	un riche, un richard.
23. **a substantial man,**	un homme cossu.
24. **that man is worth four thousand pounds,**	cet homme est à la tête de 100 000 francs.
25. **he is as rich as Crœsus,**	il est riche comme Crésus.
26. **he has no end of money,**	il est tout cousu d'or.
27. **his purse is well lined,**	il a le gousset bien garni.
28. **to feather one's nest,**	mettre du foin dans ses bottes.
29. **to bring grist to the mill,**	faire venir l'eau au moulin.

30. to put out (*ou* to invest) money,	placer de l'argent.
31. to make a good investment,	faire un bon placement.
32. { to invest in the Funds, / to buy government stocks. }	acheter des rentes sur l'État.
33. to sink money in an annuity,	placer de l'argent à fonds perdus.
34. to speculate on a rise,	jouer à la hausse.
35. the shares sell at par,	les actions se vendent au pair.
36. at a discount, below par,	au-dessous du pair.
37. at a premium, above par,	au-dessus du pair.
38. { to have landed property,	être propriétaire foncier,
to be a landowner,	avoir du bien au soleil.
39. to lend on mortgage,	prêter sur hypothèque.
40. to pay off a mortgage,	purger une hypothèque.

41. to have but a bare competence,	avoir tout juste de quoi vivre.
42. he cannot afford it,	il n'en a pas le moyen.
43. { in reduced circumstances, / in straits, }	dans la gêne.
44. he is very badly off,	ses affaires vont très mal.
45. to be hard put to it,	tirer le diable par la queue.
46. to be obliged to pinch and manage to make both ends meet,	avoir de la peine à joindre les deux bouts.
47. to live from hand to mouth,	vivre au jour le jour.
48. to be short of cash,	être à court d'argent.
49. I have no money about me,	je n'ai pas d'argent sur moi.
50. to be penniless,	être sans le sou.
51. I have not a penny in the world,	je n'ai pas un sou vaillant.
52. to be as poor as a church mouse,	être gueux comme un rat d'église.
53. he is not worth a groat,	il n'a ni sou ni maille.
54. to be hard up,	être à sec.
55. to be upon one's last legs,	être à bout de ressources.
56. to be driven to one's last shifts,	être aux expédients, aux abois.
57. to be upon the brink of ruin,	être à la veille de sa ruine.
58. to go on tick,	se fournir à crédit.
59. to run into debt,	s'endetter, faire des dettes.
60. to be in some one's debt,	devoir de l'argent à quelqu'un.
61. to be over head and ears in debt,	être criblé de dettes.
62. to pay off a debt,	éteindre une dette.
63. to put a thing in pledge,	mettre un objet en gage.
64. to live upon trust,	vivre d'emprunts.

65. a man of broken fortune,	un homme ruiné.
66. he has no clothes to his back,	il n'a rien à se mettre sur le dos.
67. he robs Peter to pay Paul,	il fait un trou pour en boucher un autre.
68. to live upon nothing,	vivre de l'air du temps.
69. not to have a bit to put in one's mouth,	n'avoir rien à se mettre sous la dent.
70. to go to the dogs,	s'en aller au diable.
71. to go to rack and ruin,	aller à vau-l'eau.
72. to come upon the parish,	se faire inscrire au bureau de bienfaisance.
73. to be upon the parish,	être assisté, être à la charge de la commune.
74. to beg one's bread,	mendier son pain.
75. to ask for alms,	demander l'aumône.
76. to ask charity of one,	demander la charité à quelqu'un.
77. to give alms,	faire l'aumône.

PROVERBES

1. plenty is no plague,	abondance de biens ne nuit pas.
2. many a little makes a mickle,	les petits ruisseaux font les grandes rivières.
3. much coin, much care,	grande fortune, grande servitude.
4. a good name is better than riches,	bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
5. he that goes a-borrowing goes a-sorrowing,	celui qui emprunte se prépare des soucis.
6. debt is the worst kind of poverty,	qui paie ses dettes s'enrichit.
7. charity begins at home,	charité bien ordonnée commence par soi-même.
8. poverty is no crime,	pauvreté n'est pas vice.

DOUZIÈME PARTIE

LA SOCIÉTÉ CIVILE, RELIGIEUSE ET MILITAIRE
CIVIL, RELIGIOUS, AND MILITARY SOCIETY

CHAPITRES I à III

L'État et le Gouvernement.
The State and Government.

1. **to ascend the throne,**	monter sur le trône.
2. **to come into office,**	arriver aux affaires, entrer au ministère.
3. **to stand for Leeds,**	poser sa candidature à Leeds.
4. **to be returned a member of Parliament,**	être élu membre du Parlement.
5. **he was returned by a large majority,**	il fut élu à une grande majorité.
6. **at the first ballot,**	au premier tour de scrutin.
7. **the meeting of Parliament,**	l'ouverture du Parlement.
8. **during the session of Parliament,**	pendant la session du Parlement.
9. **the (parliamentary) recess,**	les vacances du Parlement.
10. **to hold a sitting,**	tenir séance.
11. **to fill the chair,**	présider la séance.
12. **to bring in a bill,**	présenter un projet de loi.
13. **to put the question (to the vote),**	mettre la question aux voix.
14. **to divide, to come to a division,**	aller aux voix, voter.
15. **to pass a bill,**	adopter un projet de loi.
16. **an act of Parliament,**	une loi.

17. the Committee of Supply,	la Commission du budget.
18. to vote the supplies,	voter le budget.
19. to rise to order,	demander un rappel à l'ordre.
20. to call to order,	rappeler à l'ordre.
21. to move the previous question,	poser la question préalable.
22. to proceed with the business of the day,	passer à l'ordre du jour.
23. to prorogue Parliament,	proroger le Parlement.

CHAPITRE IV

La Justice.

Justice.

1. to make an official report,	dresser un procès-verbal.
2. to serve a writ,	signifier un exploit.
3. to put in an execution,	faire opérer une saisie.
4. to bring an action against one, / to go to law with one,	intenter un procès à quelqu'un.
5. to sue for damages,	poursuivre en dommages-intérêts.
6. to take in the act,	prendre en flagrant délit.
7. to take him into custody,	le mettre en état d'arrestation.
8. to be in custody,	être sous les verrous.
9. to issue a warrant,	lancer un mandat d'arrêt.
10. to be upon trial, to be tried,	passer en jugement.
11. to give in evidence,	faire une déposition.
12. to appear as prosecutor,	se porter partie civile.
13. to admit one to bail, / to let out on bail,	mettre en liberté sous caution.
14. to be sworn in, / to take oath,	prêter serment.
15. to put one on his oath,	faire prêter serment à quelqu'un.
16. to declare upon oath,	affirmer sous serment.
17. to bring one in "guilty",	déclarer quelqu'un coupable.
18 the jury brought in a verdict of "not guilty".	le jury a rendu un verdict d'acquittement.

19. to pass sentence upon,	prononcer la sentence de.
20. he was sentenced to ten years' prison with hard labour,	il a été condamné à dix ans de prison avec travail forcé.
21. the strong hand of the law prevailed,	force resta à la loi.
22. to obtain the Queen's pardon,	obtenir sa grâce, être gracié.

CHAPITRE V

L'Armée. La Guerre.

The Army. War.

1. to join the army, to enlist.	prendre du service, s'engager.
2. { to raise an army, to levy troops,	lever des troupes.
3. a standing army,	une armée permanente.
4. an army 40 000 strong,	une armée de 40 000 hommes.
5. on the peace establishment,	sur le pied de paix.
6. on the war establishment,	sur le pied de guerre.
7. to be raised to the rank of captain,	être promu au grade de capitaine.
8. the rank and file.	les hommes.
9. in full regimentals, in full dress,	en grande tenue.
10. in undress,	en petite tenue.
11. in heavy marching order,	en tenue de campagne.
12. a field-day,	un jour de revue.
13. to review the troops,	passer les troupes en revue.
14. to go to drill,	aller à l'exercice.
15. to be drilled,	faire l'exercice.
16. to be on drill,	être à l'exercice.
17. to practise shooting,	s'exercer au tir.
18. { to level a gun at one, to take one's aim at	coucher quelqu'un en joue, viser quelqu'un.
19. to be on duty,	être de garde, de service.
20. to mount guard,	monter la garde.

21. to be on guard,	faire faction.
22. to stand sentry,	faire sentinelle.
23. who goes there?	qui vive?
24. to relieve guard,	relever la garde.
25. to beat the drum,	battre du tambour.
26. to sound the bugle,	sonner du clairon.
27. to beat the tattoo,	battre la retraite.
28. to call the roll,	faire l'appel.
29. to march in quick time,	marcher au pas accéléré.
30. to march in double quick time,	marcher au pas gymnastique.
31. to pitch a camp, to pitch tents,	asseoir un camp.
32. to strike tents,	lever le camp.
33. to billet troops upon the town,	loger des troupes en ville.
34. to take up arms,	prendre les armes.
35. to declare war,	déclarer la guerre.
36. to wage war on,	faire la guerre à
37. { to take the field, / to begin a campaign, }	entrer en campagne.
38. to see service,	aller au feu.
39. to scour the country,	battre la campagne.
40. to advance under cover of the night,	avancer à la faveur de la nuit.
41. to steal a march upon,	gagner une marche sur.
42. to lead the van,	ouvrir la marche, former l'avant-garde.
43. to bring up the rear,	être à l'arrière-garde, fermer la marche.
44. to come up with the enemy,	atteindre l'ennemi.
45. to draw up one's army in battle-array,	ranger son armée en bataille.
46. to give battle,	livrer bataille.
47. to fight a battle.	livrer une bataille.
48. to break in upon the enemy,	fondre sur l'ennemi.
49. a pitched battle,	une bataille rangée.
50. to ask for supplies,	demander des renforts.
51. in the thick of the battle,	au plus fort de l'action.
52. in the heat of the action,	dans la chaleur du combat.
53. to keep at bay, to hold at bay,	tenir en échec.
54. to beat a charge,	sonner la charge.

55. to charge with fixed bayonets,	charger à la baïonnette.
56. to drive back, to beat off, the enemy,	repousser l'ennemi.
57. to put to flight,	mettre en fuite.
58. to give orders to cease firing,	faire cesser le feu.
59. to beat a parley,	battre la chamade.
60. to display the flag of truce,	arborer le drapeau parlementaire.
61. to sign an armistice,	signer un armistice.
62. to win the battle, the day,	gagner la bataille.
63. to gain the victory,	remporter la victoire.
64. to beat a retreat,	battre en retraite.
65. to lose the day,	perdre la bataille.
66. a drawn battle,	une bataille indécise.
67. to lay siege to a town,	mettre le siège devant une ville.
68 to man a battery,	mettre les pièces en batterie.
69. to blow up a redoubt,	faire sauter une redoute.
70. to storm a place,	donner l'assaut à une place.
71. to carry it by storm,	l'emporter d'assaut.
72. to fight one's way into the town,	pénétrer dans la ville les armes à la main.
73. to put all to fire and sword,	mettre tout à feu et à sang.
74. to put to the sword,	passer au fil de l'épée.
75. to give no quarter,	ne point faire quartier.
76. to lay down one's arms,	déposer les armes.

29386. — Imprimerie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.







